

LI

MARGARIDETO.

« Tug nostre major cossirier,
« El pessamen, el desirier,
« Son de chanter et d'esbaudir;
« Per quey may voleh far auzir
« Nostre saber et luen et pres:
« Quar si no fos qui mots trobes
« Sempre fara chants remazuts,
« Et tot plasents solats perdutz
« Et plus de prets entre las gens.

(*Dels VII Trobadors de Tholosa.*)

LI

MARGARIDETO

POÉSIES PROVENÇALES

PAR J. ROUMANILLE

DE SAINT-REMY

(IDIOME D'ARLES EN PROVENCE)



Mas per conort deu hom faire canson.
(RICHARD CŒUR-DE-LION.)

PARIS

TECHENER, LIBRAIRE, PLACE DU LOUVRE, 12.

1847

Imprim. de Fr. Seguin aîné, Lib.-Éditeur, rue Bouquerie, 13, à Avignon.

TABLE.

I.

QUAN LI-Z-AGRENA FLOURISSIEN.

II.

QUAN LI BLA SE MADURAVON.

III.

QUAN LI FEUIO TOUMBAVON.

IV.

OU CANTOUN DOU FIO.

NOTES.

PREFAÇO.

A J. ROUMANILLE.

—

A tu, moun bon ami, moun tèndre Roumanïo,
A tu, paoure angeloun qué vives d'armounïo,
Qu'as vougu din la nieu vounte l'ome s'endor
Trempa ta fino raoubo è téïs aléto d'or!
Oh! qué vouhiè bèn miéou, campa dessu léïs astre,
Sèn mescla ta magagno à nostéï vièï désastre,
Relusi din ta gloiro, è, piatous sérafin,
Ploura su noste mounde en esperèn sa fin!

2

Mè té cresiès, paraï? qué su nosto planéto
Poûsaïès toun pè blan sus uno plaço néto,
Ou qué, chasque matin, lou salubre aquiloun
Netejaïè per tu léï tépo doû valoun.

Ah! léïs enfan de Diéou qué din lou ciel demoroun
Saboun pa qu'éïçavaou toutéï léï vertu moroun;
Qué chasque pè mourtaou dé counchiaduro éï plen,
Qué tout ome a per l'ome un pouisoun : soun halen;
Qué lou vice a din l'er samena tan dé grano
Qué léï san dé la terro an toutéï la gangrano,
È qué l'umanita, couijado su lou flan,
Sèns espoir, dé sa lèpro, en rouvïèn, sé plan.

Sé Diéou, las à la fin dé véïre nosto engènço,
Oûdaciouso è vilo, afrounta séï vengènço,
È soun noun tres fé san dé soun obro escafa,
Sé repentissiè maï d'aques mounde qu'a fa;
S'alumavo séï tron din léï nèblo estrassado,
È su noste univer léï jitavo à brassado;
Sé vouhiè, per puni nostéï proufanatioun,
Qu'un deluge nouvèou neguèsse léï natioun;
Vehiè pa su la terro un soulé patriarcho,
È toutéï perïan : rés entraïè din l'archo.

Lou sabes, aoutrofé, quan la bouquo dé Diéou,
Boufavo l'Espri san din quaouque san judiéou,
Lou prophèto enspira, manda dé vilo en vilo,
Sermounavo en passèn la populaço vilo,
A la foulo acampado esplicavo la léï,
È lou tron dé sa vois amatavo léï réï:
Car reçuviè toujou, per rèndre séïs ouracle,
Lou doun dé la paraoulo è lou doun déï miracle.
Pièï pamen, l'ome san qu'aviè tan dé poudé,
Léï fumo d'Israèl lou moustravoun oû dé;
Léïs enfan badalas hi fasièn la bramado;
È d'un foou dangeïrous aviè la renoumado;
Èrous, sé vesiè pa dé soun rouge fourrèou
Sourtido amé la mor l'espaso doû bourrèou!

Aro, ami, qu'un poèto amé sa raoubo blanquo,
È sa centuro bluïo estacado su l'anquo,
Coume un profèto san, jiète dé can proun bèou
Per reveïa 'n moumen lou pople déï toumbèou,
Noste mounde ennuïa qué lèvo léïs espalo,
Sé moquo de soun himno è dé séï gaouto palo.

Créses qué repepïe, è mé diras, belèou,
Qué ma muso esfraïado ennegri lou tablèou;
Qué Diéou dono oû poèto uno missioun men duro;

Qué la gloiro gari dé touto macaduro ;
Qué lou poèto anfin, dré qu'éï sourti de l'ioou,
Déou canta, coumo oû bois canto lou roussignoou.

Éï veraï ; mè pamen, chanjaraï pa dé stilo :
Nosto muso eïçavaou faï uno obro inutilo ;
Lou pople escouto plu qué lou dindin dé l'or ;
Sonjo plu qu'à véni pu riche qu'un milor ;
È toutaro lou moundé, hèlas ! fara léï bano
En qu parlara maï la lengo déï cabano....

Sa sœur, la francioto, à sa douminatioun,
Fièro réïno, bèn lèou soumetra la natioun ;
Amé la *Vanita*, qué din séï bras la porto,
Déï vilage estouna sé faï drubi léï porto.
Espincha 'ï cabaré : vesè res, asseta
Sus un ban de noûguiè quaouquéï vièï asseta.
Léï juine-ome oû cafè s'en van faïre riboto ;
Moussïò vilajois, an dé poulidéï boto,
Léï pantaloun coulan, la vèsto de dra fin,
È li chuvu frisa coumo dé sérafin ;
Lèïssoun, per imita léï moussu dé la vilo,
Éï sage signe-gran nosto lengo tró vilo,
È nou fan doû francè, qu'estroupioun counounsaï,
Dé toutéï léï patoi lou pus afrous, bessaï.

O lengo doû mièïjour ! * o lengo richo è bèlo !
A la muso enspirado éïa jamaï rebèlo ;
Quan d'un rude goûsiè sourtiè 'n cris dé furour,
Voste terrible accan jalavo dé terrour !
Quan l'amour malérous, qu'amo la soulitudo,
Souspiravo, la nieu, sa douço plagnitudo,
O lengo doû mièïjour ! oûia di 'n angeloun
Qué fisavo sa plènto à l'èchò doû valoun !

Per lou francè, pameu, vou vaqui destrounado.
Mè, de gloiro è d'amour toumbas envirounado.
Ounour à Villemain, Santo-Beuvo è Ñoudiè !
Sé vous an pa soûvado, éï qué rés lou poudiè :
La civilisatioun, coumo un aoutre deluge
Monto è gagno léï jas, voste darniè refuge !

Paouro Muso patoiso, oh ! toun règno éï passa !
Lou gaï *Tambourinaïre* aguè lèou trepassa,
È lou fier Désanat qu'a lou dos d'un Herculo,
Plugara sou lou faï avan la caniculo ;
Éou méme nous a di que ver la fin juïè,
S'entarrara tou viéou din soun darniè fuïè.

* Noto A, à la fin doû libre.

Mè, lou mèstre, bessaï, chanjara de pensado :
Sa vervo poètiquo éï pa'nca despensado,
È poou, sèn sé bouta léï tanaïo oû cervèou,
N'en tira per semano un article nouvèou.
Mè pamen, sé lou mèstre, esclaou dé sa proumesso,
Plantavo sa limito à l'endré qué l'a messo,
Quitem-sé, maï avan de nou dessepara,
Frère, contro l'oûbli soungem dé sé para;
Fasem toutéïs ensèm quaouquo obro couloussalo,
Quaouquo *Tour dé Babel* en briquo prouvençalo ;
A la cimo, en cantèn, grava pièï vostéï noum,
Car vous aoutreï, ami, sias digne dé renoum.

Iéou qu'un brisoun d'encèn m'entèsto è m'encigalo,
Qué cante per canta, coumo faï la cigalo,
È qué vous adurriéou per voste mounumen
Qu'un peçu dé peïreto è dé marri cimen,
Cavaraï per ma muso un toumbèou din la sablo ;
È quan oûrè fini vosto obro emperissablo,
Sé d'apereïlamoun, de voste ciel tan blu,
Regardas eïçavaou, frère, mé veïrès plu.

Adiéou doun éï géan de la lengo patoiso ;
Léï mesure de l'ieu sènso prendre la toiso ;
Or doun, sé din méï ver n'oûblidave quaouqu'un,

Contro un paoure nané qu'agué gis de rancun.
Adiéou doun à Bellot : quan la gloiro lou tento,
Hi fougno coumo Achille asseta din sa tento.
Adiéou doun à Couret, lou poèto d'Alais;
Per s'envoula sous éou Pègaso éï toujou lès;
Plano aperamound'aou sèn toumba coumo Icaro;
Descèn din la grand' Coumbo, éï minur se mascaro,
È déï negre demoun qué l'industrïo a fa
Canto léï souterrèn toujou sourne è coûfa.
Adiéou doun à Dupuy : sa muso coumtadino
Am'un biaï delica foulastréjo è badino;
Léï damo de bon gous l'amaran : léï savèn
Per l'entèndre canta la sounaran souvèn;
Vièrge puro, di proun quaouquo éïmablo maliço,
Mè, déï peca d'amour sé faï pa la coumpliço.

Adiéou à Gaut d'Azaï, lou Barbiè prouvençaou,
Qué metiè din séï ver tan dé graci è dé saou;
A Leydet qu'éï toujou lou mignò dé la muso;
A traduire dé fablo à soun lesi s'amuso;
Legi-léï, è diras qué Leydet n'éï l'oûtour
È qué Jean lou bon-ome éï qué lou traductour;
Adiéou à Pelaboun qu'en touteï a fa créïre
Qué passavo déja la gloiro de soun réïre;
Adiéou à Crousillat, lou poèto à visioun

Qué dé verse pious faï grando prouvisioun ;
La nieu sourno déï tèm per éou s'éï facho claro ;
Cé qué véï , cé qu'entèn , subran nou lou déclaro ;
A pré , pèr aligna séï bèou vèr d'a-plugoun ,
Sa plumo prophètiquo à l'alo d'un dragoun.
Adiéou touteï ! — È tu qué souspires ta plènto ,
Tu qu'as doû roussignoou la voix puro è doulènto ,
È qué paouses , la nieu , poèto endoulouri ,
Toun fron caou su lou sen d'un bel ange qué ri :
Tu qué ploures méï plour , adiéou , moun Roumanïou !
Pax à toun paoure cœur , è gloiro à toun génïo !

CAMILLE REYBAUD.

I.

QUAN LI-Z-AGRENA FLOURISSIEN.

II.

QUAN LI BLA SE MADURAVON.

III.

QUAN LI FEUIO TOUMBAVON.

IV.

OU CANTOUN DOU FIO.

LIBRE I.

QUAN LI-Z-AGRENA FLOURISSIEN.

Bem play lo douz temps de pascor
Que fai fuelhas e flors venir ;
E play mi, quant aug la baudor
Delz auzels que fan retentir
Lor chan per lo boscatge.

Sirvente de **Bertrand de Born.**

MOUNTE VOLE MOURI.

A MA MAIRE, PIERRETO, DE PIQUÉ.

—

Anfin, aquou ei le glio, ou le repo habito....
J. PASTUREL, 1676.

Din un mas que s'escoun oû mitan di poumie,
Un bèu matin, oû tèm di-z-iero,
Sièu na d'un jardinie 'me d'una jardiniero,
Din li jardin de San-Roumie.

De sèt pauri-z-enfan venguère lou proumie....
Aqui ma maire, à la testiero
De ma brèsso, souvèn víavo de niu 'ntiero,
Soun pichó malau que dourmie.

Aro , oûtour de moun mas tout ri , tout reverdejo ;
Iun de soun nis de flour , souspiro e voulastrejo
L'oûceloun que s'es ennana !...

Vous n'en prègue, ô moun Diéu ! que vosta man benido,
Quan oûrai proun begu l'amarun de la vido ,
Plugue mi-z-iu mounte siéu na.

1847.

L'AMIÉ FLOURI.

A M. A. DE SIGOYER.

Al ten que.... l'amellè
Blanquejabo din la campagno.
JASMIN.

Hai ! que te plagne, amié blan !
T'espandissies, e la tèmpèsto
Te trosso, e passi li diaman
Qu'as me tro lèu dessu ta tèsto.

Moun amié, te plagne tan !
Toutaro pa'no flour te rèsto,
E toujou rounflo l'aragan
Qu'estrasso ta raubo de fèsto !...

Poèto adoulenti, durriéu
Ploura noun su tu, mai su iéu :
Mi-z-esperanço soun passido

Sènso retour; tu, l'an que vèn,
Quan renaissira lou printèm,
Metras mai ta raubo flourido.

1845.

DOUS AGNÉU. *

A MOUN AMI, F. MISTRAL, DOU MAS DOU JUGE.

—

Mès quin autre plasè se présento à mous els,
Quant on bey dins un blat uno troupo d'agnels,
Courrè touto uno paûso, e coumo per nous plaire,
Sauta de pas en pas, lous quatré pés à laire.
(*Pastouralo de Miramoundo.*)

Un enfan bèu coume lou jour
Es oû chan mounte l'alenado
Qu'abréu pousso, fresco, embimado,
Vèn de faire espeli li flour.

'M'un agnéu que cabríoulejo,
Cabríoulejo l'enfan bloun;
Espincha : sarro l'agneloun
Din si bra, pièi lou poutounejo.

* Noto B.

L'enfan es bèu, l'agnéu èi dous ;
De l'agnéu la lano es blanqueto
Oûtan coume lou la que teto....
Coume soun pouli touti dous !

Entendè pa l'agnéu que bêlo ?
Velou que cour aprè l'enfan...
Coume fan bèn tout ce que fan !
O ! coume l'inoucènço es bèlo !

Lou ciel es clar ; fai bon soulèu ;
Li passeroun volon e piéuton ;
L'aigo èi lusènto... eli se viéuton...
O moun Diéu, lou galan tablèu !

Quan li vese, segur me sèmble
Vèire un cantoun doû Paradi !...
Èi bèn verai ce que se di,
Que quau se ressèmblo s'assèmblo !

Proufito, enfan d'aquèu bèu tèm,
Su lou velou de l'erbo sauto,
E reçaupe dessu ti gauto
Touti li poutoun doû printèm !

Viras la fin d'aquela fèsto ;
Su toun ciel li nivo vendran ;
Aqueli flour se passiran....
Tro lèu bramara lou tèmpèsto !

Anen ! jogo eme l'agneloun ;
Vai, sara pa toujou coum'aro :
Atrouvaras la vido amaro....
Vendras ome, moun enfantoun !!

—E l'enfan 'me l'agnéu jougavo,
Me regardavo, e pièi risie....
Coumprenie pa ce que disie
Ma pauro muso que plouravo !

1838.

NANETO LA DESPICHOUSO. *

FABLO IMITADO DE LA FONTAINE.

A J. J. CATANY.

Li fio poulido
Li fau marida ;
Li vièlo carcano
Li fau gita'ila....
(*Vièlo cansoun.*)

Escouta, que vous parle : Una chato, Naneto,
Glouiouso quenounsai, fosso cascareleto,
Mai poulideto,
Voui 'agrada ;
S'embestiavo, en estèn souleto ;
Anen ! me coumprenè, vouie se marida ;

* Noto C.

Mai, em'un drole pa fada, *
'M'un garçoun riche e bèu, qu'aguèsse de tournuro.
Oui, fouie per Naneto un juin'ome fa'oû tour,
Un amour,
Lou chedobro de la naturo!
E, marca bèn içó : la chatouno vouie
Qu'aguèsse fosso ardour, e ges de jalousie;
N'èro pa per acó tan soto.
Mai, lou pu defecile èro de l'atrouva.
Nosta bèlo esperavo, e.... vague de rava!
Ravassejavo, la pichoto!
Souvèn din si lançóu poudie pa pluga l'iu,
Virouiavo touta la niu;
E pièi, se debanavo, embouiavo sa floto;
Quan courduravo, se pougnie;
Se foui 'an'à la cavo, escalavo oû granie!
Pièi, anavo à la fon per empli sa dourgueto,
E revenie sèns 'aigo à soun oustau.
La paureto!
Fasie mai que d'un co la soupo sènso sau.
Ravassejavo, la pichoto!...

Ha! de parti, te n'en venguè!
Faguèron nèblo, n'en ploûguè!

* Noto D.

ɛ de pan de nas ! car nost'arrouganoto ,
lès , din li vint , cría que choûgiguè?
ırdi pa!... Disie : Ma maire repepío ,
Vóu se desfaire de sa fio ;
ase vóu pa bèure avè bèu à sibla !
a'quèu d'aqui ; regarda'quèu d'ila !
Santo Vierjo ! queta misèro !
ι'co que nous fóu ; sian pa lès ; *puai !* que mèro !
e mies per iéu que m'anèsse nega !
jè , lou taiur ! e Toni , soun coulègo
Que sèn la pego d'una lègo ,
ıi que si lignóu , aier , èro empega !!
me si boutèu que sèmblon de clincleto ,
Èu tambèn vóu se marida !
i la tressusour ! se n'ia pa per crida !
ı que Jane vèn counta si sourneto ?
ıligno doun pu la longo Françouneto ?
Espincha-lou : vous fara póu.
O que déguèino ! queta mino !
Coum'es pouli , lou roussignóu !
Sèmblo qu'a coucha 'la ploûvino.
Hoi ! tè , lou badau ! que nous vóu ?
, lou daru , qu'es d'èu que siéu couifado ?
do d'estournèu , partè... siéu pa pressado.

—Oui, disie tout acó, la jouino delicado ;
Lou disie fosso mies e n'en disie bèn mai.
N'en fourniguè de mo! vous n'en faguè de *puai!*
Doun, li-z-amourous s'ennanèron
Nè coume de foundur.... D'autro li-z-empougnèron
E Naneto sounjavo oû jouin'ome fa'oû tour,
A soun amour.
Soun amour venie pa!
—De pu vièi s'asardèron ;
E la chato diguè : Boudiéu ! queti pastras!
Regarda-lèi : vous fan mouri en tránci.
Ma maire, lissa-me barra la port'oû nas
A-n-aqu'èu vóu de bedigas.
Coumo un vièi lar sènton lou ránci.
Puai ! fóu qu'agon perdu la boulo, per ma fe !
Graciadiéu ! din moun ie pode dourmi souleto.
N'es pa per un tau pla que prendréu ma fourcheto...
Tè ! que vagon garda l'ave !

—E pau à pau, li jour, li mes, li-z-an filèron ;
E li parti s'esclargiguèron !
E l'amour de Naneto èro toujou 'n camin,
Mai arrivavo pa.... Pièi, li roso toumbèron
Di gauto de la bèlo, e venguè lou charpin !
E sa tèsto grisounejavo....

Bèn pamen, toujou s'aliscavo,
Pamen, toujou ravassejavo :
Ie parlavon de figo e respoundie rasin.
Abourdavo la quaranteno ;
A se farda perdie soun tèm amai sa peno.
Anen ! fardo que fardaras !
Sambejo que sambejaras !
Ha ! viadase !
Fourrie pa bèn sibla per faire béure l'ase !!
O misè Naneto, que nas !
Hebèn, fasè pu *puuai*, la bèlo despichouso ?
Sabe de mounte vèn que sia tan maugraciouso.
Qu'es iun, qu'es iun lou tèm qu'aviatan lou desgous !

— Cría-ti qu'à la fin se trouvè fosso erouso
De se marida.... 'm'un gibous !!

1844.

LOU ROUSSIGNOU. *

A P. YVAREN.

—

Lou roussignol y canto al mitan d'un bouisson.
(*Pastouralo de Miramoundo.*)

èu, — disie ma muso, — à la pouncho doû jour,
·é que l'aubo, alin, nasejo, roso e blanco,
ne avan, sies countèn, sautes de branco en branco,
›undes un refrin à ta cansoun d'amour.

, sies bèn sournaru. Coume te fas soûvage !
qu'as agu póu di-z-alou doû gourbèu :
tout amoulouna ; sèmbles un cabudèu....
əsous, perqu'as pa coumença toun ramage ?

Noto E.

Escouto : din li pin canton li ventoulè;
L'aigo doû riéu jargouno, e tout s'escarabío;
Contro li-z-agrena zounzounejo l'abío....
Tu que cantes lou mies, te tisaies, soulè!

Sadoulo de parfun, la naturo se chalo....
Lou caiau d'un pastras bessai t'a matrassa;
Perqu'escoundes ta tèsto ansin souto toun alo?
T'oûien gasta toun nis toubèujus coumença?

Una ser a belèu devouri ta nisado
Que dessu lou bouissoun s'assajavo à voula!
An aganta, segur, dedin quauque fiela,
La maire quan venie i'adurre la becado....

—E l'oûcèu revía su la branco voulè;
Se i'escarabíè; sa bèla voas qu'encanto
Roussignoulejè 'n pau; pièi, vivo, se mesclè
Oû cantico d'amour que la naturo canto!

1838.

VÈNE IÇA, QUE? NOURADO.

A J. B. JOUDOU.

> Pamen de la paoureto,
> Quan parloun d'amoureto,
> La bouco toujou ri.
>
> C. REYBAUD.

—

— Vène iça, que? Nourado,
Te dirai quaucouren.
— Èèi vai! siéu pressado....
— Diéu! m'escalustres bèn!!

— Es qu'ai de cousteleto
Que soun dessu lou fió....
Ve, m'enfètes, Leleto!
— Vène ici, rèn qu'un mo.

— E pièi se se brulavon ?
— He bèn ! se brulaien....
— Se mi gèn me charravon ?
— Qu'as póu ? te charraien....

— Tu, sies gaire ginado !
O queta cagno ! Adiéu,
M'en vóu... — Mai que ? Nourado,
Escouto : ia Matiéu....

— Ha ! Matiéu !.... E li chato
Barjèron tan d'acó,
Qu'una boustro de cato
Rapignè lou fricó !

1847.

LA FADO DI FLOUR.

A E. REQUIEN.

—

Aci nais la bialeto, aci la margarido....
(*Pastouralo de Miramoundo.*)

Vaqui ! li-z-agrena flourisson ;
L'abío ie volo à l'entour ;
Li margarideto espelisson ,
Li roussignóu soun de retour.

Touti li boutoun s'espandisson ;
Li ventoule brèsson li flour ;
Milo cansouneto s'oûgisson ,
Tèndri cansouneto d'amour.

La fado que vèn, avan l'aubo,
Escampa li flour de sa raubo,
M'a fa 'na courouno per tu:

Es d'imourtèlo e de viéuleto;
Requièn, ma muso crentouseto
Dessu sa liro te l'adu.

1846.

LA TÈSTO DE MOR.

IMITA DE L'ALEMAN.

A T. SPENLÉ.

—

Lou pin perì coumo lou joun.
J. B. Coye.
E li pastre e li rèi soun póusso aprè la mor.
F. Mistral.

Èro un matin que lou soulèu
Di flour fasie lusi l'igagno ;
Un signour qu'èro jouine et bèu
Proumenavo din li mountagno.
'M'acó vici que lou milor
Veguè 'n ermito que pregavo
A ginoun , e que countemplavo
Una blanco tèsto de mor.

E d'un rire plen d'insoulènço
Lou signour jouine e bèu riguè;
Pièi, em'un er de sufisènço,
Où vièi lou fouligau diguè:
— Sies amourous d'aquela tèsto?
La calignes bèn, malapèsto!!

L'ermito ie respoundeguè:
— Ha! ia proun tèm que ma pensado
Cerco, e trovo pa, moun enfan,
S'aquela tèsto descarnado
Es d'un signour o d'un pacan!!

LI-Z-ASAR SOUN TAN GRAND!

A MOUN FRAIRE JAQUE.

—

Ma grau me countavo
Qu'avien un vesin
Qu'èro gaire fin....
F. MISTRAL.

L'autro semano, Tisto
Rescontro Manivas,
E ie di : Mounte vas?
As bèn la gaugno tristo!
Sèmblo que sies malau....
Belèu vas à la vilo
Counsurta per toun mau.

3.

— Agues l'amo tranquilo,
Fai Manivas; badau,
N'es pa'co que me fianço;
Mai de boni resoun....
D'afaire d'impourtanço....
Tisto, vóu 'Avignoun.

— E deque ie vas faire?
— Ve, siéu pressa, confraire:
Vóu à la loutaie.....
Ha! se lou miéu sourtie,
Faie bèn moun afaire!!
— Mai, aies pre 'n bíe!

— Iéu? noun; pa tan couiossi!
Vole pa m'atrapa;
E pièi, se sourtie pa,
Saiéu pa 'n pouli mossi?
Baiaiéu moun argèn,
E que me rendre? — rèn?

— Dise pa lou countrari;
Mai, sies pa'n gro bestiari
D'ana ' la loutaie
Sènso ave pre 'n bíe?

Entorno-te , cagaire !
Car pièi , sian pa d'enfan...
— Li-z-asar soun tan grand !!
Respón noste jougaire....
(Surtout dedin lou jo !)
Que poudríe se faire ,
Bèn ! que moun *memeró*
Sieguèsse lou gagnaire !!

1835.

LOU LOU E L'AGNÉU.

FABLO IMITADO DE LA FONTAINE.

A A. DUREAU.

Li riche soun lou loup, li paoure soun l'agnéou.
A. DUPUY, *jouine.*

De lon d'uno aigo que courrie,
Tout soule, iun de la vanado,
Un agneloun buvie.
Mai un cerco-garrouio, un lou, batur d'astrado,
Qu'avie la dèn bèn amoulado,
(Desempièi tres jour patissie,)
Oû riéu vèn s'amourra, la mino escafagnado.

— Pichó, que fas ila? Bessai que feniras
De gatouia moun bèure?... O que marri merrias!
Regarda 'n pau 'quelo insoulènco!
Ha! d'aquèu foutissoun!

Fouie vèire noste agneloun!
Sachè pa que ie dire, e tramblè coum'un joun....
N'èro pa pu gro que lou poun....
Mai pièi, pamen, oûgè prouva soun inoucènço:
— Perdoun, faguè, perdoun, Moussu! vous faches pa.
Remarca que sia d'au e que siéu içaba;
Ce que me disè 'qui, iéu pode pa lou faire ·
L'aigo, moun bèu Moussu, decèn de vous à iéu....
Pièi, siéu qu'un agnele, pechaire!

— As treboula moun bèure.... E tas-'te, sarnebiéu!
Ie respón lou goulu, li-z-iu foro la tèsto....
E.... per ti papoufar, l'autre an, ô gringalè,
'Me li chin de ti pastre aguère una batèsto.

— L'autre an? ia pa dous mes que ma maire agnelè.
Moun bon Moussu, tete encaro ma maire.
— Tas-'te! que s'èi pa tu, bardouioun, èi toun fraire.
— M'escusares.... de fraire n'ai pa ge.
— Ha! per aro ie sian! Que fron e queto oûdaço!!

Qu'arrougantejes mai !.... es quaucun de ta raço.
Nous secuta pa mau , vous e vosti barge !
Lou mouièn d'abari : vosti chin fan la casso ,
Nous fan courre bourrido. En cercan la vidasso ,
Mounte que siegue , aven nosta pèu en dange....

—E sauto su l'agnéu , lou sagato e l'estrasso.

1845.

BEU LUME SOUTO L'IMINO. *

A. CAMÍO REYBAUD.

—

Sènte uno fresco aourello
Que me poutounegeo en passant.
A. B. CROUSILLAT.

Siéu vengu dedin lou valoun,...
Tout boulego, tout se revío;
Dessu chasquo flour ia 'n'abío;
Chasquo flour a soun parpaioun.

Mounte l'abío vounvounejo,
Mounte l'oûcèu amo à piéuta,
Souto un sause, siéu asseta
Contro un vala que jargounejo.

)to F.

Un roussignóu qu'es escoundu
Din una bouissounado, canto ;
E moun cor que la muso encanto,
Moun ami Ribau, pènso à tu;

Sonjo à ta muso que souspiro
De can tan bèu que soun divin!
E dise qu'es un serafin
Que dèu i'ave pourgi sa liro.

Camío, ta muso a de biai!
Quan nous parlavo, risouleto,
En touti nous fasie lingueto.
Ve! nous agrado quenounsai.

Si pèu bloun ie vènon i-z-anco;
A d'iu blu que soun plen d'amour;
De longo, a de poulidi flour
Din li ple de sa raubo blanco.

Em'un enfan doû Paradi,
Souvèn la veses que s'amuso,
'M'un ange fraire de ta muso,
Que i'ensigno ce que te di!

N'en sies galoi ; ie richounejes ;
L'assètes dessu ti ginoun ;
Ie dones milo pouli noum ,
La brèsses e la poutounejes.

L'entendian 'me tan de plesi !
Nous cantavo coum'uno ourgueno !
Aprè lou plesi vèn la peno :
Aro , pouden pa pu l'oûsi !

Saben que , coume d'abitudo ,
La fas canta.... mai d'escoundoun.
Din toun refoulèri , vos doun
La faire veni sournarudo ?

Pique à ta porto : dreube-me....
An ! veguen , perque fas la mino ?
As tor : èi pa souto l'imino ,
Ribau , que lou lume se me !

1845.

LA BOUSCARLO DOU CALVÈRO.*

IMITA DE H. MOREAU.

—

Planch sobre planch, dolor sobre dolor
Qu cel e terra an perdut lur Senhor.
(*Vièi troubadour. XIVe siècle.*)

Jesu-Christ se plagné, su la crous clavela;
Soun amo en paradis anavo s'envoula;
Èro oû darnie degou de soun amar calice;
A l'espoungo de fèu avie deja begu,
E li negre demoun, à vóu, èron vengu
S' espoumpi davan soun suplice.

* Noto G

Una bouscarlo, alor, quitè soun nis flouri
Per veni soulaja lou Diéu endoulouri ;
Su lou fron doû paciènse poûsè, pietadouso ;
Su 'quèu fron estrassa s'arrestè l'oûceloun ;
Per counsoula Jesu ie piéutè sa cansoun,
Sa cansoun doulènto e píouso.

Soun alo s'espoûssè, roujo doû san de Diéu,
Car d'aquèu bèu fron blan lou san rajavo à fiéu !
L'oûcèu 'me si-z-arpioun, 'me soun bè poûtiravo
La courouno.... Vouie, segur, le derraba ;
Lou fasie per un bèn.... Ai ! paure ! vesie pa
Que de mai en mai l'enfounçavo !

E doû crucifía la bouco s'oûvriguè ;
En risèn tristamen, Diéu à l'oûcèu diguè :
— Oûcèu, pichot oûcèu, deque sies vengu faire ?
Vènes maca toun alo i clavèu de ma crous !
Per deque?.... Sabes pas que *ia de mau afrous*
Que res póu soulaja, pechaire ?

— La bouscarlo lissè lou fron endoulouri ;
E s'envoulè plan-plan ; e su lou brou flouri
Venguè s'amoulouna, soûnanto e pietadouso.
Jesu penjè la tèsto.... espirè.... L'oûceloun

Gemissie quenounsai, piéutavo sa cansoun,
Sa cansoun doulènto e píouso.

La roco en crecinan alor se drubiguè,
De l'oumbro de la niu lou ciel se couvriguè;
La terro tremoulè, li mor ressucitèron;
L'ange, amoun, s'amaguè din lou dóu e li plour;
E li diable, en ourlan d'esfrai e de doulour,
Dedin l'infer s'encafournèron.

1845.

LIBRE II.

QUAN LI BLA SE MADURAVON.

Aime tamben dins la plano
Veire la gento paysano ,
Quan ven lou temps deis meissouns ,
Maougra la calour, pecaire !
Cueilhir lou blat qué soun paire
Coupo en cantant dé cansouns ,
Et quand l'espiguo doourado
Dé sa man bruno es ligado
La va mettre en garbeiroun ,

P. BELLOT.

Es coum'acó que , din l'estiéu ,
Roumanío , ta muso gleno....

SOPHIE.

LA GLENUSO.

A MOUN AMI J. CHAUTARD, LOU PINTRE.

—

Et colligebat spicas post terga metentium.
RUTH. Cap. 2. v. 3.

Queta cau ! li bla soun madur ;
Ia pu pa'n voulame oû vilage !
Li missounie soun à l'oûbrage ;
Lou bla s'espóusso, ie van dur.

Fan gau de vèire, bèn segur !
Doû soulèu que ie fai la rage ?
Soun tout en aigo : o que courage !
Adematin, an begu pur.

Missounie, vesè? Madaleno
Afeciounado, vai, vèn, gleno,
Rodo alentour di garbiroun :

Lissa d'espigo à sa garbeto,
Quauqui gran à la fournigueto,
E Diéu benira la missoun.

1847.

LA VOAS QU'AME. *

IMITA DE LUCRETIA DAVIDSON.

A SOPHIE.

—

Quan per fès podé aouzi tous cants méloudiousés,
Mous sens presqu'attristats dévènou radiousés,
É l'amour é lou gàou dissipou mous régrets.
PEIROTTES.

Quan s'amoussara moun flambèou,
Vène plourar su l'herbo tèndro
Qué crèissira su moun toumbèou.
F. AUBERT.

Quan lou ciel es clafi de flo d'estèlo d'or,
Perlo de fió que Diéu amoun a 'sparpaiado ;
Quan l'ouceèu din soun nis e s'amato e s'endor,
E que li ventoule pousson pa 'n 'alenado;

* Noto H.

O ma sore, eme iéu vène alor oû valoun :
L'amour nous presto aqui si dos alo de flamo ;
Lou sabes ! touti dous s'ennanen ilamoun,
I palai de diaman mounte s'envan li-z-amo.

O ma rèino, o ma sore, o ! vène, e me diras,
Souto li-z-iu de Diéu, ta coumplèinto amourouso.
Vène lèu, vène lèu, bèlo ! e me bressaras
Eme li lon souspir de ta voas amistouso.

Aquèu can, — bèn de fes, ma sore, te l'ai di, —
Dedin moun cor que sauno endor touto soufranço ;
Quan lou dises, te bèle ; à ti pè siéu candi !
E per iéu de bonur es una beneranço !

O ve ! saie peca de lou canta lou jour :
Per lou jour, aquel er èi tro dous, èi tro tèndre,
Èi tro rampli de fe, d'esperanço e d'amour !
Li-z-espri de la niu, soule, dèvon l'entèndre.

Lèu, la Mor de mi jour boufara lou calèu....
Ha ! quan soumíarai, ma sore, souto terro,
Vendras pa'n póu, la niu, dire su moun toumbèu
La coumplèinto d'amour que counsolo toun frèro.

1845.

LI DOUS PIJOUN.

FABLO IMITADO DE LAFONTAINE.

A MOUN AMI F. GAUTIER.

Quau es bèn que noun bouge.
(*Prouverbi.*)

E vouestre fraire
Lou leissares ? si languira ;
L'a rèn de pu marri que d'estre separa.
D'ASTROS.

Dous pijoun amourous vivien oû pijounie ;
Èro un parèu coume se n'en vèi gaire ;
Pamen, (que soun durbè, de fes, li calignaire !)
Un di dous s'embestiavo : aguè la fantesie,
Lou tarnaga ! la fantesie de faire
Un vouiage iun doû terraire
Mounte l'avien tan douço ! E l'autre ie disie :

— Que me cantes aqui ? ie songes pa , moun fraire ;
Que catarri t'a pre ? quau diantre t'a 'stourdi ?
E perque vos mena la vido d'un bandi ?
Margarido nous di : Mignoto !
Regardo ; que nous manco? Aigo fresco, pesoto,
Galan panie per nous coucha....
Que nous manco ? Ouies-ti quaucourèn à me dire ,
Quaucourèn à me reproucha ?
Moun bon, moun rèi, moun san ! perdoun, se t'ai facha !
N'ien a que quan soun iun soufrisson lou martire ;
Sara pa tu , michan ! Passo enca' se lou tèm
Èro bèu ! Anen , vai ! espèro lou printèm.
Fóu èstre gargamèu per se metre en vouiage
Eme la cau que fai !
Que te dirai ?
Fóu ave 'n bèu courage !
Adè su 'na piboulo ai vis un gropata ;
Entènde encaro soun croa croa....
Acó's marrido marco , o ! crese-lou , moun fraire !
Que te fóu mai per t'arresta ?
E quan sarai soule , que farai iéu , pechaire !
De lángui plourarai ; dirai : Es nivo , plóu ;
Moun fraire a-ti ce que ie fóu?
Èi belèu mor, dedin lou carnie d'un cassaire !

— Aquèu resounamen l'esmoûguè bèn un póu.
Hóu ! pièi, diguè, que risque? An ! vogo la galèro !
M'en vóu, n'en parlen pus ; din tres jour revendrai,
(E que ploures, badau?) em'acó, countarai
Moun vouiage à moun frèro,
Lou desembestiarai !
Un vièi prouvèrbi di : Vanega, per aprèndre.
Mai que plesi, moun bon, oûras pa de m'entèndre !
Iéu te dirai mount'ai louja,
Moûnt'ai begu, mount'ai manja.
Vóle vanega per aprèndre.
Cáspi ! quan m'oûgiras, saras countèn de iéu.
— Alor, la larmo à l'iu, se diguèron adiéu.
E noste pijounèu a l'alo desplugado ;
Velaqui qu'a pre sa voulado.
Anen ! volo que voularas !
Vouiajo que vouiajaras !
Sies pa'ncaro, tourtouire, oû bou de ta journado !

O ! mai, vici que tout d'un co
Lou ciel s'ennevouli, pièi l'aigo toumbo à bro.
Maire de Diéu ! queta tèmpèsto !
Veguen ! bèu vouiajour, cerco per t'assousta.
Li tron peton per l'er, li vèn soun en batèsto.
Vaqui s'un amouie lou pijoun recata.

Lou revoulun di vèn lou brèsso su la branco,
Jouissie pa, lou pijounèu !
Avie 'scoundu soun coui souto soun alo blanco,
E coumo un anedoun se coulantè lou pèu.
Basto ! la chavano esvartado,
Espoûssè lèu soun alo i raioun doû soulèu,
E lèu
Prenguè mai la voulado....
E zoû ! volo que voularas !
Barrulo que barrularas !

— Fóu vous dire pamen que si tripo renavon,
Que soun gavachoun èro fla,
Qu'avie fam. Din un pra, de pijoun s'amusavon,
A gogó manjavon de bla,
Volo d'ici, volo d'ila....
— Fugisse lou sambé 'me sa traito granío !...
Vèntre afama n'a ges d'oûrío ;
E flóu ! noste pijoun toumbo din li fiela.
Ha ! bèn, per aro que fóu faire ?
Te toursiran lou coui, e viras pu toun fraire !
Poûtiro-te d'aqui !!... — Li fiela soun goûsi ;
Li-z-arpioun de l'oûcèu, alo, bè, tout travaio ;
La maio routo roum la maio.
Sian soûva ! Lou pijoun fai *groûgroû* de plesi.

Lissè proun, vous dirai, de plumo à la bataio,
Acó 's pa rèn. Ho! se l'aguessia vi!
Boudiéu! coumo èro espeloufi!
La ficèlo ie penjourlavo.
Ana, l'èro esmougu! Ma fe de Diéu, semblavo
Un galerin que s'escapavo.
Zoû mai! volo que voularas!
Vanego que vanegaras!

— Un ratie qu'avie 'nca ' li-z-afpio ensanglantado,
Que ie fouie 'ncaro un moucèu,
Alucavo d'en l'er lou paure pijounèu
Que fasie 'n póu poûsa si-z-alo magagnado;
O jour de Diéu! vici que lou rèi di-z-oûcèu,
L'aiglo, su lou ratie toumbo coum'un tounerro:
Pigno-tu! pigno-iéu! s'estrassavon la pèu!
Lou pijoun que veguè li dous voulur en guerro,
Demandè pa soun rèsto, e s'envoulè 'n tramblan,
La mor oû cor, balin, balan;
Pièi, poûsè si petoun s'un vièi tro de muraio;
Aqui disie : Sara lou tout;
Di-z-escoûfèstre sian oû bou....

Es alor qu'un enfan, (li-z-enfan soun canaio!)
Em'un co de caiau ensuco lou pijoun.

E lou mesquin à-n-un mouloun,
Par, mai soun alo digue noun.
Lou fasur de plantie, malau, panardejavo;
Ha! per aquèu co n'avie proun!
Que fèbre de chivau! Lou cor ie tabassavo;
Oû pijounie que regretavo,
Tout amaluga, s'entournavo.
Anen! volo que voularas!
Souspiro que souspiraras!
Vous responde segur que soun fai ie pesavo.

Arribo anfin!... Soun mai ensèn nosti pijoun.
Ah! juja doû plesi qu'aguèron,
E de tout ce que se diguèron!
Ah! pensa 'n póu quan se faguèron
E de brassado et de poutoun!!

1845.

E DEQU'AS, QUE PLOURES? *

A A. DALLEN.

—

Per un cœur que l'amour habito
Plus de repaou.
H. MOREL.
Cèn có din la journado
M'escounde per ploura.
C. REYBAUD.

E ploures? e dequ'as, que ploures? à toun age,
A quinje an, que chagrin te nèblo lou visage?
Mai à quinje an, fasè 'n dansan voste camin;
Tout èi fèsto, tout èi risoule din la vido;
Que t'arrivo, Míoun, per èstre tristo ansin?
Ma bèlo, perque sies tan apensamentido?

* Noto I.

Quan tout se rejoui, fas que te chagrina?
Ve, regardo : Nanoun qu'a feni de glena
Canto coum'un oûcèu en nousan sa garbeto ;
Zouno cerco de flour e sèmblo un parpaioun.
Tu, mignoto, perque restes aqui souleto?
Deque ploures ansin, digo, paure Míoun?

★

Se souspiravo ansin, la tèsto penjouleto,
E se ravassejavo, e plouravo, souleto,
Es que pensavo à-n-èu. La niu coume lou jour,
Vèi qu'èu, vèi pu rèn qu'èu, e soufri lou martire.
Per èu que lou sóu pa, soun cor èi plen d'amour ;
L'amo bèn ! e se plouro es que póu pa ie dire !!

1836.

LI BARDOUIO.

FABLO IMITADO DE LA FONTAINE.

A MI-Z-AMI A. E P. NOAILLES.

> Aquesti bravi fumo
> De n'en jamai parla fan la resoulutioun,
> Pui tènoun lou secrè coumo fan de coustumo....
> N'ia lou coumo lou de, metoun coumo lou bras....
>
> D. C. Cassan.

Un secrè ! sabe rèn que pese mai qu'acó.
Fourra-vous bèn din lou cocó
Qu'un secrè, per li fumo, es un certèn afaire,
Que vous dirai? defecile à pourta !
Proun d'ome per acó soun fumo;... o li barjaire !...
Passen aqui dessu... Vole doun vou counta

Ce que me countavo moun rèire.
Poudè lou crèire o lou pa crèire,
Vè, pau m'inchóu! —

Soûbres qu'un ome marida
'M'una fumo qu'èro pa mudo,
E que vous l'avie bèn pendudo!!
Una niu, din soun ie se meteguè 'crida,
A crida que n'ï'avie per n'en peta cervèlo :
— Hai! lèu, Susoun, fai lèu, alumo la candèlo;
Que sara tout içó? n'en pode pus; hai! hai!
Hai! misericordi! dequ'ai?
Crèbe, aques co 's de bon! Me sèmblo que m'estríon
Em'una rounco, o que m'espíon....
Hoi! que vène de faire?... un ióu! — Un ióu? — Un ióu!
E gro coume lou poun; èi tout cau. — Se se póu!!
— Lou criras, tè, velou. Fóu bouta'co din l'oulo
Pa pu tar que deman; e n'en diguèsses rèn,
Entèndes? quinques pa, car m'apelaien poulo.
— Jaque, siéu pa'n enfan; me counèisses pa bèn.
Que parlèsse d'acó? jamai! siéu pa'na groulo.

Velaqui la Susoun qu'a lontèm cresigu
Que li lèbre siblavon,
Que li pijoun tetavon.

Tre que lou jour a parigu,
Susoun que, de coustumo, èro tan dourmíouso,
Tan vanelouso,
Dedin un vira-d'iu sauto oû sóu de soun ie.
La siegué gaire peresouso:
Es que!... la lengo ie prusie!
E courriguè trouva Franceso sa vesino,
La pu bardouio doû cartie:

—— Se sabies! se sabies dequ'arrivo, couquino!
Ma bèlo, aquelo tubo. O! n'ia deque mouri.
N'en parlèsses en res, oû men: me faies batre!
Moun Jaque vèn de faire un ióu gro coume quatre.
Bono mèro de Diéu! que dèu ave soufri!
Èi la verita touto puro
Jaquetoun a gula quási touta la niu.
O tron de goi! queto avanturo!
Se n'en dises un mo, te davale li-z-iu!

—Trauques de dèn, ma bono! An! vai, siegues tranquilo;
N'en sabe de pu gro; siéu pa coume Cecilo,
O la longo Beloun, troumpetoun de la vilo!
Ah! sabes pa quau siéu. Ah! me counèisses pau!

Susoun n'aie pa me lou pè su soun lindau,
Que Franceso agantè... devina quau.... Cecilo !!
— Sabes pa ? ie diguè, Jaque de la Susoun
N'a-ti pa fa sièi-z-ióu gro, pu gro que lou poun !
Lou dise bèn à tu, mai fourrie pa lou dire !
Noste jacèn, pechaire ! a soufri lou martire.
Que tour nous as fa'qui, moun brave Jaquetoun.

La nouvèlo pertout sieguè lèu troumpetado.
Din touti li cantoun parlavon doû jacèn.
Cecilo diguè dès, Beloun vint.... Que couvado !

Avan soulèu coucha n'ien aguè mai d'un cènt !

1844.

MOUCÈU ATROUVA D'UN BABIAGE PERDU.

A CASTIL-BLAZE.

> Μὴ λέγε τὸν τεὸν ἄνδρα, φίλα Διώνα, τοιαῦτα,
> Τῶ μικκῶ παρεόντος· ὅρη, γύναι, ὡς ποθορῇ τύ.
>
> THÉOCRITE.

MARGARIDO, BABELETO, NANOUN.

MARGARIDO.

Babeleto, bonjour. Veniéu vèire ta mèro.
Ies pa?

BABELETO.

Fai que d'intra; m'a di que vous espèro;
Escoubo, ilamoundau, fai lou ie. Se langui
De vous vèire.... Ma mèro!... ha! tenè, velaqui.

MARGARIDO.

Bèn , Nanoun , coume sian?

NANOUN.

Oi ! es tu , Margarido !
Vènes que per miracle ; o ! jamai de la vido
S'èi vi 'na fumo ansin... Que ! de veni tan póu !

MARGARIDO.

Ai fosso obro , que vos ?... Ia 'n mounde que fai póu !
Boudiéu ! que d'estrange , se vesies ! Su la plaço ,
Poudiéu pu faire avan ; eme peno se passo.
Ha ! bèn , per oûjourdeui li-z-oste van gagna !
Se voulè faire un pas , fóu turta , fóu cougna !
O ! ve , n'en pode pus. Que lou diantre ti fiero !

NANOUN.

Vóu empesa moun fió. Tè, pren una cadiero....
—Babeleto !

BABELETO.

Quisè ?

NANOUN.

Dau ! fai nous bèure un co.

Vai querre lou vin blan, e refresco li go.

MARGARIDO.

Gramaci.

NANOUN.

Fas façoun ?

MARGARIDO.

Merci ! siéu pa 'rturado :
Vène de dejuna 'me Jan, ia 'na passado.

NANOUN.

D'aquèu foutrau de Jan ! mount'a bousca'n oustau ?

MARGARIDO.

A perdu la cabosso : a louga 'n marri trau,
Un jounjoun, ilalin oû bèu bou doû vilage !
Es un vièi Bethelèn.... ges de vesin... m'enrage !
Aro, lou soar, m'èi pu poussible de vía :
Iéu que l'amave tan per un póu babía !
Fóu se coucha, ma bèlo, à l'ouro di galino.
Jan l'a fa 'sprè perque sieguessian pa vesino.
Bouto ! n'èi din lou cas.... es toujou 'sta jalous !
Desempièi que se sian marida touti dous,

Me fai rèn que rena ; ie pode pu rèn dire.
O ! lou marri-pèu qu'ai !

NANOUN.

E lou miéu ! èi bèn pire !
Ma bono Margarido... Ah ! se te disiéu tout !
Ve, n'ia ges coum'aquèu ; trovo à dire pertout,
E me fai rebouli coum'uno amo danado.
Tantó la soupo èi douço, e tantó 'i tro salado...
Lou cousin venie ici de tèm-z-en tèm... Matiéu :
Hebèn, l'a me deforo à gran co de pè 'oû quiéu !
Me charro à tout prepau ; jamai me vóu entèndre....
S'atrove lou pan dur, Moussu l'atrovo tèndre !
M'empacho d'ana 'qui, vóu pa que vague ila,
Vóu pu que lou matin prengue moun cafè'oû la ;
Pièi, se cose, fóu pu que fague de fougasso,
E se quinque : — Tas-'te, panoucho, patarasso !...
Lou criras pa, bèlèu, e pamen es ansin,
Ma bèlo : vóu pu qu'ame e qu'espère Anri-cinq !
O ! ve, feniéu pa de touto la journado...
Èi testu coum'un ase.

MARGARIDO.

Acó's d'aigo sucrado....

NANOUN.

Jogo, bèu coum'un trau, s'empego. O! se poudiéu!
Eme que de plesi, me desmaridaiéu!
Tout acó saie rèn : vai vèire sa camuso,
Goutoun! la fouitarai... Sabes, s'acó m'amuso.

MARGARIDO.

Mai oû men te ba pa!

NANOUN.

Ier, aviéu me 'oû calèu
Una mecho tro grosso, e me mandè 'n bassèu!
Un d'aqueli goûtas que fan vèire li lume!
Tabasso dessu iéu coume dessu 'n enclume!
Se fai mau à la man, di que prendra lou foui...
Perpóu, lèisso-m'ana vèire se l'oulo boui.

MARGARIDO.

Ploure, touti li jour, coum'una Madaleno.
Es un gran feniantas, de longo se proumeno....
Se lou soupa 's pa lès, quan vèn, garo davan!
N'èron pa coum'acó quan se calignaian!..

NANOUN.

Sabès que, l'autre jour, Guiaume vouie vèndre
Soun bèn? l'a fa crida, lou deguères entèndre.
Moun ome l'a 'cheta... devino....

MARGARIDO.

Cènt escu?

NANOUN.

Milo fran.

MARGARIDO.

Milo fran! E toun ome a pouscu
Lou paga tin tin tin?

NANOUN.

Ha! pa mai! n'àvie 'nvejo.
Fai jamai rèn de bèn, toujou foutimassejo;
Fóu que, touti li jour, achete quaucourèn.
Fai que broucanteja; pièi de que gagno? rèn!

MARGARIDO.

Couquino, parles pu: toun drole nous escouto!
Grabieloun èi pa mu; n'aven di de la touto;
Se l'anavo redire!...

NANOUN.

O! m'adoubaie pa!...

Grabie, tè, de bonbon. Èi brave, toun papa....

. . . .

1842.

NOSTI MUSO.

A H. MAQUAN.

O! quan de flour din ta courbeio!
Ti pensado coume d'abeio,
Partoun quan l'aoubo adu lou jour.
C. Reybaud.

Ami, vici coum'èi la muso qu'ame tan :
Es apensamentido ; èi jouino e poulideto ;
Sa bouco es una roso, e soun fron èi pu blan
Que la raubo de nèu d'una margarideto.

Coume n'en a lou biai a li gous d'un enfan ;
Oû valoun, lou matin, se plai touto souleto ;
Amo li parpaioun, flour que volon oû chan,
E li-z-ile bagna di larmo de l'aubeto.

Aro , vici la tiéuno : èi bèlo à faire gau ;
A d'alo coume n'an li vierjo , ilamoundau ;
Uno estèlo lusi su sa tèsto de fado.

Amen à la furour li cansoun que nous di ;
E quan , souvèntife , decèn doû Paradi ,
Nous gito li diaman e li perlo à pougnado.

1846.

MADALENO. *

A JASMIN.

A la fénna que s'es perduda
En fouiguèn lou boun cami,
Diga-li que la vida es ruda
Et dins paou la veyras gémi.
J. A. Peyrottes.

En aquèu que lou demando,
Diéu acordo lou perdoun...
F. Mistral. (*Li sèt Saume.*)

:o : avies alor seje an, o Madaleno !
o uno amo d'enfan toun amo èro sereno ;
'tu flouressien , n'en amaian l'oûdour !
de lon chuvu : semblaves ta patrouno ;
dessu toun fron avies una courouno ,
La courouno de la pudour.

:o J.

Ta voas counsoularèlo oûtan qu'una prièro,
Madaleno, èro un baume oû lángui de ta mèro
Qu'apuiavo su tu soun vieiounge tramblan;
Pauro vièio! disie qu'ères sa prouvidènço.
Lou soar e lou matin, bel ange d'inoucènço,
Poutounejaves si pèu blan.

T'ensouvènes? Alor, chatouno benerouso,
A la glèiso souvèn t'ennanaves, crentouso:
Te trouvaves tan bèn à ginoun davan Diéu!
Vesies d'ange, la niu; tout lou mounde t'amavo.
Quan noumávon, de fes, li fío li pu bravo,
Lou proumie noum èro lou tiéu.

*

Ta raubo d'inoucènço, aro èi touto estrassado!
Din li gourrinaie, souiro, te sies viéutado!
A pè jun, as soûta su la santo pudour!
Sèn'vergougno, toun amo oû peca s'abandouno;
Lou diable din la fango a choûcha ta courouno,
Te chales din toun desounour!

Es bèn tu ! fas pieta ! sies touto rascassido ;
I poutoun di roufian ta gauto s'èi passido !
Ha ! regardo coume t'adoubo lou peca !
La pratico s'en vai pu vite qu'èi vengudo ;
Li gourrin soun sadou : cèn co te sies vendudo,
Vendudo estrasso de marca !

Tambèn ! d'ana 'oûblida li councèu que ta maire,
Su lou bor doû toumbèu te dounavo, pechaire !
D'ana 'oûblida li plour de soun darnier adiéu,
Quan te bisè lou fron 'me si bouco mourènto,
Que te faguè proumetre eme sa voas doulènto,
De camina dre davan Diéu !

★

Ieui, te porge la man... Fóu que te repentigues ;
Vo, fóu que tout d'un tèm, Madaleno, sourtigues
De la seuio mount'as choûpina toun ounour.
Entènde su la crous toun Diéu que te reclamo.
An ! dau ! oûbouro-te ! Pènso, pènso à toun amo,
E revène i pè doû Signour.

Pènso a-n-aquèu mespres que lou mounde te douno ;
Plouro, coumo autre tèm plouravo ta patrouno
Su li pè de Jesu que te perdounara.
Anen ! baio à ta maire un bonur que ie manco :
Vène à Diéu que t'espèro em'una raubo blanco ;
Ta maire oû ciel tresanara !

1844.

DOUS BOUTOUN DE ROSO.

A MADAMO A. DE SIGOYER.

> La virginella è simile alla rosa.
>
> ARIOSTO. *Orl. fur.*

> L'aoutre jour, din uno soouzetto,
> Oùprè d'un rousie tout en flour,
> Cantave dessu ma musetto....
>
> J. DESANAT.

Vènes de naice, fres boutoun,
Oû mitan di roso flourido ;
Doû soulèu encaro un poutoun,
E vas èstre flour espandido ;

'M'acó vendras de toun bouissoun
La perleto la mai poulido,
E pièi ti feuio à-n-un mouloun,
Deman oû soar, saran passido !

Rosa, sies un boutoun que nai;
Ma mignoto, as un galan biai;
Se Diéu vóu, te faras fíeto.

A vint an, te maridaras,
Avan trento, te passiras;
Pièi.... mouriras, ma pichouneto !

★

Bono damo, ma muso à voste oustau s'en vai :
Vóu canta davan vous din soun simple lengage,
E metre à vosti pè, de flour de soun vilage.
Fasè ie coumplimen su soun pichot oûbrage,
E revendra ver iéu, galoio quenounsai !

1846.

JEJÈ.

A M. F. SEGUIN.

—

Et ressemblan achi, ...
D'anges catifoulès qu'un Diou rizen emboyo.
JASMIN.

Ama-vous, se voulè que lou bon Diéu vous ame.
SOPHIE.

Lou paire es ana rebounda,
E per vèndre lou jardinage
La maire es anado oû vilage,
E Jejè rèsto per garda.

Rous coume l'or, su si-z-espalo
Si pèu penjourlon; qu'èi pouli!
O! per èstre un ange acoumpli
Ie mancaie pu que li-z-alo.

E la Vierjo qu'es oû cantoun,
Sèmblo bèn que s'es oûbourado
Per veni faire una brassado,
Una brassado à l'enfantoun.

Espincha-lou : brèsso soun fraire
Que plouro ; sóu p'anca parla,
E pamen per lou counsoula,
Vóu ie parla coume sa maire.

Brèsso, e l'amuso eme de flour;
E pièi ie ri, ie bretounejo
Nene, son, son; lou poutounejo,
E si poutoun secon si plour.

Parèu que lou bon Diéu regardo,
Bèn lèu la maire te vira,
E countènto, li trouvara
Un que dor, l'autre que lou gardo.

E lou brè vai, balin, balan!
E de tèm-z-en tèm, lou bressaire,
Per vèire soumía soun fraire,
Oûbouro lou vanoun bèn plan.

— Dedin li draio de la vido,
Pauri-z-agnéu, venè d'intra;
Pu tar, lou pè vou soûnara :
Es que la routo èi tan marrido!

E bèn! voulè-ti, mi-z-enfan,
Que Diéu l'aplane e vous benigue?
— Que toujou l'amour vous unigue,
Tenè-vous toujou per la man.

Un sara las? que l'autre ajude;
Parteja-vous touto doulour,
E voste fai sara men lour,
E lou camin sara men rude.

*

— Lou poèto que li veguè,
En ie disèn acó plouravo....
Un dourmie, l'autre lou gardavo,
Quan pièi la maire revenguè.

1839.

De to

An cu

Quan

Li tin

Qua

'N

LA POLOGNO. *

A MOUN PAIRE JAN DANIS, SOUDAR DE BONAPARTO.

—

O Pologno! Pologno! o nostro bièllo amigo,
Se poudios beyre aoumen coumo te regretan;
Cadun repen sur tu de grumillos de san;
De te benja que nous atrigo!

JASMIN.

Una courouno à tu, Pologno, rèino santo!
Tro lontèm t'an choûcha li pè de ti bourrèu!
T'oûboures enca 'n co 'me ta raubo soûnanto:
De touti li doulour as acaba lou fèu!

An crigu t'espoûti! — Te drèisses, minaçanto,
Quan per t'enseveli cavavon lou toumbèu.
Li tiran, su soun trone, an ferni d'espouvanto,
Quan t'an vi rambaia li tro de toun drapèu.

* Noto K.

D'un oûtar arissable o vitimo escapado,
De toun san generous sies tournamai trempado;
Mai n'en mouriras pa, car dèves pa mouri!

Souleto contro tres, dison : N'èi pa de taio....
—Armado de la crous, dau! volo à la bataio,
Pologno! Sia tan for quan avè tan soufri!

Mars, 1846.

LIBRE III.

QUAN LI FEUIO TOUMBAVON.

Lous aubres leyssaran lour verdour tendra e freska,
Lous ausselets del bosc perdran lour kant subtieu,
E non s'auzira plus lou rossignol gentieu.

BERNARD RASCAS. (*XIVe siècle.*)

Et subran de moun couer lou gounflugi desboundo
Din uno raisso de plourar.

A. B. CROUSILLAT.

PER VENDUMIO.

A E. REYNE, LOU PINTRE.

Coum'es poulida, qu'es bravèta!
Que sou brillans sou dous yoyous!
E coum'es frèsca sa bouquèta!
A. MOQUIN TANDON.

— Et vounté vas, Suzetto? li dignère;
— Bèn, me diguè, voou à moun foun.
B. CHALVET.

—E mounte vas ansin, Touneto,
'Me ta biasso e toun tariróu?
—Içamoundau à la grangeto
Mi gèn vendumion, e ie vóu.

—Mai tan matin, touto souleto,
Digo, ma poulo, oûras pa póu?
—Noun : me vas faire courbouceto,
E mountarai dessu toun mióu.

—Vole bèn. Lou drole davalo,
Su la bèsti la chato escalo,
Jeloun remounto, e.... li poutoun

Tan i calignaire agradèron,
Qu'aprè li vendumio, Jeloun
E Touneto se maridèron....

1847.

LA FOLO

COUMPLÈINTO.

A L. ROBERT.

Tant m'abellis l'amoros pessamen
Que s'es vengut en mon fis cor assire,
Per que no i pot nuls autres pens'aber.
FOLQUET de Marseille, (*XIIe siècle.*)

Ooussi lou maou ternissie sa figuro :
Sèis ius macas tout-à-fait ennegris,
Ouscurcissien sèis bèous traits ameigris.
J. DESANAT.

Per lou chan varaio souleto
Una chato, touti li jour.
Èi folo ; èi la folo d'amour,
Èi la pauro Catarineto.

Moun Diéu, moun Diéu! perque tan lèu
Aquela roso s'èi passido,
Quan toubèujus s'èro drubido
I raioun de voste soulèu?

Vous fai pieta, la mauerouso,
Tan soun visage es avala!
Èi maigrinèlo e palinouso,
E si bèu-z-iu se soun nebla.

E de fes, si! qu'èi risouleto,
Quan ie parlon de si-z-amour!
Pièi se grafigno, la paureto!
Pièi cour en chapoutan de flour,

En cridan : Flour sia bèn poulido :
O! i'agradares; sia per èu,
Èi per èu que vous ai culido....
T'espère... vène... ah! que sies bèu!

Aquèu que viéu din sa pensado,
Aquèu que tan la fai ploura,
O! lou bourrèu qu'es! l'a lissado.
La chatouno n'en mourira!

1839.

PAULOUN.

COUMPLÈINTO.

A PEYROTTES.

—

Jan-Batisto èi mor,
Sa maire lou plouro ;
Qu'ouro l'entarraran ?
— Deman à dos ouro !...
Balalin, balalan....
Li campano fan din dan.
(*Vièio coumplèinto.*)

Li vèn, aquela niu, boufavon ;
Touti li campano plouravon,
E iéu pregave per li mor ;
E pièi sounjave à tu, moun frèro !
Te disiéu : Lissères la terro,
Sènso regrè, sènso remor....

E ploureian quan mouriguères,
Quan de noste mas t'envoulères,
Per ana vèire lou bon Diéu!
—Mai quan quitaves nosta vido
D'espigno e d'oûvali clafido,
Qu'avie de triste toun adiéu?...

Lou lume à toun coûssin víavo;
E ma mèro te regardavo;
Su toun fron toumbavon si plour.
Ia lontèm, me sèmble qu'es aro;
Dedin toun brè te vese encaro
Eme ta courouno de flour.

Sabies tout oû mai, o moun frèro,
Lou noum de Diéu e de ta mèro;
Counessies rèn que li poutoun,
Li brassado de la famío.
Mai tambèn, Pauloun, toun fron brío
Coum'uno estèlo, aperamoun!

De longo toun amo èi countènto;
Ti bouco soun toujou risènto;
T'assètes i pè doû Signour.
N'as pa degu su 'questa terro

Tarnassa toun fai de misèro
Où lon camin de la doulour.

—Tre que la Mor vendra me dire
De parti, vène lèu me rire;
Decendras quan te sounarai;
Ver Diéu oûbouraras moun amo;
E pièi, su ti-z-alo de flamo,
Où ciel, Pauloun, m'ennanarai!...

—Li vèn, aquela niu, boufavon;
Touti li campano plouravon;
Disiéu, malau e pietadous:
—Bagne de plour lou pan que mange,
Moun frèro! o! perque lou mume ange
Nous emmenè pa touti dous?...

1835.

L'OUTOUNO. *

A J. B. GAUT.

Coumo l'ousseloun
  Que canto,
Avés la cansoun
  Qu'encanto.
    J. B. GAUT.

Èi l'oûtouno ; la feuio toumbo ;
Li mor s'oûgisson souspira ;
Oû samentèri, su li toumbo
Li crestian s'envènon ploura....

* Noto L.

E li vèn que rounflon, despampon
Li grandi pibo doû valoun ;
E li vièi oû soulèu s'acampon
E babíon à-n-un mouloun....

Entènde gemi li silfido ;
An feni de se caressa ;
S'amagon, soun afrejoulido,
N'an pus de flour per se bressa....

Din lou tèm que songe, pechaire !
Dessu'n nivo vese ilamoun
Un ange qu'èi Pauloun moun fraire
E que me mando de poutoun....

E li-z-oûcèu, triste, piéutejon,
Van e vènon de tout cousta ;
E soun bèn en io ; voulastrejon ;
Día que sabon pus canta....

*

Ma muso ansin ravassejavo
Oû foun doû valoun qu'es en dóu.
Ma man su moun lu s'assajavo,
Quan una voas de roussignóu,

Una voas amourouso e neto
Coum'aqueli doû mes de mai,
M'a 'sgaia 'm'una cansouneto
Coumplimentuso quenounsai!

E de sa raubo verdo e blanco
Li-z-agrena se soun couver;
L'oûcèu a nisa su la branco,
Su la branco de l'aubre ver.

Li silfido escarabíado
An fa lou brande à moun entour;
E li-z-ai visto courounado
De raioun d'or eme de flour.

Una voas amourouso e neto
Coum'aqueli doû mes de mai,
Me cantavo una cansouneto
Coumplimentuso quenounsai.

*

Ma muso ansin ravassejavo
Oû foun doû valoun qu'es en dóu,
Doû tèm que Gaut de-z-Ai cantavo
Coumo oû printèm lou roussignóu.

E li feuio e li flour toumbavon;
Li mor s'oûgessien souspira;
E li crestian fidèu anavon
Oû samentèri per ploura....

1845.

OU COUVEN. *

A MADAMO SEGUIN.

Voou mai lou ciel que li plesi terrestre :
Diga-me-lou, mounte pourrieou mies estre
Qu'entre li bras de l'eimable Jèsu ?

J. DESANAT.

Voui, foou qu'un couvèn escoundé
Un angé qu'èi pa d'aqués moundé,
Moun Diéou ! è qu'éi toumba d'amoun...

C. H. DUPUY.

A la glèiso, de vèspre, èi tournamai vengudo ;
S'èi boutado à ginoun, e s'èi mai escoundudo ;
Din la capèlo prego Diéu.
Regarda-la : fai gau, la chato ajuníado ;
D'un raioun d'amoundau sèmblo èstre aluminado,
Èi countènto : vai dire adiéu,

* Noto M.

Vai dire adiéu oû mounde, e lèu dindara l'ouro
Mount'intrara 'oû couvèn. Sa vièio maire plouro....
Bono fumo, vouts desoula,
E lou jour vèn, ploura, la niu vèn, ploura'ncaro?
Per deque? voste enfan trovo la vido amaro,
S'envai l'adouci, lissa-la.

S'envai. O! que bonur per elo! queta festo!
Vesèn de mai en mai negreja lou tèmpèsto
L'oûrindèlo cerco un abri....
Avan que l'aragan revoulune eme rage,
Que l'angeloun se sauve e qu'escape à l'oûrage
Mounte se n'en vèi tan peri!

Lissa-ie despluga si-z-alo; que fugigue!
Dedin nosti fangas voulè que s'ensaligue,
E que gemigue, e que li plour
Amosson si bèu-z-iu? Noun, noun; lissa 'quelo amo
Se douna touto oû Diéu que la vóu e que l'amo....
Brula 'quel incèn oû Signour!

O maire, l'Espri Sant la soustèn, l'acoumpagno.
Lissa-la camina ver la santo mountagno,
Sa man dedin la man de Diéu!
Nostro-Damo em'amour la regardo et la sono;

I'ouvri si bra, ie di : Que? vène lèu, ma bono !
Vène te sarra contro iéu !

Qu'un vèn doû ciel caresse aquela flour amado.
Hai ! mouríe tan lèu, la floureto embimado,
Din noste er mausan e maudi !
Que s'escounde, s'assouste, e crèisse, e s'espandigue ;
Pièi qu'un ange en passan la sènte e la culigue,
E que l'adugue oû Paradi !

*

Li porto doû couvèn bèn lèu se drubiguèron ;
De can de l'autre mounde en l'er s'entendeguèron....
E la maire, despièi la niu
Mount'en songe veguè sa mourgo envirounado
Di vierjo que l'avien amoundau courounado,
N'a pus de larmo din li-z-iu !

1836.

MA PICHOTO CROUS D'OR.

A MARÍOUN.

—

Aquelos montagnos que tan haoutos soun
M'enpachôn de bézé mas amous oûn soun :
Haoutos, bi soun haoutos, qui s'abacharan,
Et mas amouretos bé s'approutcharan.
Tra la la....

DESPOURRENS.

E non say qu'ouras la veyrai,
Car son trop nostras terras luench.

JACQUES-RUDEL, *de Blieux.*

Ai una crous, e qu'èi poulido !
Pìchouno crous d'or qu'ame bèn,
Que mi bouco bèison souvèn !
Una crous d'or qu'èi benesido.

A la testiero de moun ie,
Em'un riban ver l'ai penjado
Dessouto moun brou de loûsie,
E contro moun aigo signado.

Digo-me que siéu un enfan,
Crese-lou, vogues pa lou crèire,
Cèn có mounte esprè per la vèire :
Ha! ce que! l'ame, l'ame tan!

Quan ma pauro amo se desolo,
(Acó 'rribo souvèntife,
Arribo que tro!) per ma fe!
Èi ma crous d'or que la counsolo.

Que te dirai? me trove erous,
Quan la som plugo mi parpèlo :
Oû ciel alor vese ma crous
Pu lusènto que li-z-estèlo.

Vese lou fron e li pèu bloun
D'un ange qu'a 'na voas douceto;
Alor poutoune una maneto,
La maneto de Maríoun.

Su moun estèlo un nivo passo,
Tre que lou matin èi vengu.
Que rèsto? — ma crous à la plaço
De l'ange qu'a desparigu!

Quan ma crous me fuguè dounado,
(O! quet adiéu!) me sieguè di
De paraulo doû Paradi,
Per desennegri mi pensado:

— « Qu'içó t'engarde de langui!
« Que fugue un baume à ti soufranço;
« Adiéu, moun san! Tè velaqui,
« Vaqui l'amour e l'esperanço! »

★

A MARÍOUN.

De iun coume de prè, veses, iéu pènse à tu.
Te mande aquesti ver : legisse-lèi souleto....
Es un incèn que brule i pè de ta vertu!

— S'un arlèri * venie te counta de sourneto,
Maríoun, mi-z-amour, ma perlo, moun tresor!
Sonjo que m'as baia ta pichoto crous d'or!

1835.

* Noto N.

NOSTRO-DAMO DE LA GARDO.

A A. DU MÈGE.

—

Prega, prega per ieou, o santo Nostro-Damo!
C. REYBAUD.
Vou saludan, estelo maritimo.
PELABON.

Rèino, oû bor de la mar, su la roco assetado,
Vierjo, eme fe te pregueian;
Oûgiguères gemi nosti-z-amo alassado.
Davan toun oûtar ploureian.

O flour que de si rai lou Ciel a 'nvirounado,
Eme bonur respireian
Toun oûdour qu'es un baumo i-z-amo amalugado,
Bon remèdi qu'empourteian.

8

Maire qu'amères tan e que tan soufriguères,
Tu qu'oû pè de la crous 'me toun enfan buguères
Lou calice de la doulour,

O! n'oûblidaras pa, maire, aquela prièro
Que faguèron ensèn e la sore e lou frèro,
Cor plen de soufranço e d'amour!

1843.

LOU CHAINE E LOU CANÈU.

FABLO IMITADO DE LA FONTAINE.

A H. LEYDET. *

> Lou chaine un jour aguè plata
> D'une gringalèto amarino.
> A. DUPUY, *jouine.*
> Feriunt summos fulmina montes.
> *(E fab. Phædri.)*

Lou chaine un jour diguè 'oû canèu :
— Bouto vai ! de toun sor as pa tor de te plagne ;
La petouso te peso e te me de cantèu,
E ia rèn que noun te magagne !
Lou mendre ventoule que vèn frounci lou riéu
Te forço de bissa la tèsto.

* Noto O.

Acó me fai pieta, paure canèu! Mai iéu,
Boufo, boufo, mistrau! que m'inchóu lou tèmpèsto?
Tout es auro per tu, iéu tout m'èi ventoule.
Siéu rèi, vese à mi pè li mourre.
Per n'atrouva 'n pu for que iéu foudríe courre!
Oû liogo de naice soule
Mounte doû ventarau se desgounflo lou rage,
S'avies agu lou biai de sourti contro iéu,
A la calo de mi brancage,
Quan s'oûgíen rounfla li-z-alo de l'oûrage,
Paure canèu, t'assoustaiéu!
Bouto vai! de toun sor as pa tor de te plagne!

— Sia tro bon, gramaci! rebriquè lou canèu;
Vous esmoûgués pa tan; li revoulun, belèu
Me fan pa tan qu'à vous, Moussu! Se plóu, me bagne,
Mai, me gible quan fai de vèn;
Feble, e me roumpe pa. Per vous, avè 'njusqu'aro
Tengu tèsto; espera, quaucourèn se preparo....
Bessai que moulares.... Hai! velici que vèn!

E d'aperilalin par, à brido abatudo,
Un oûrige di verinous.
Garo, garo davan! n'en vai faire de rudo!
E bramo, estripo, acraso, emporto... èi furíous!

L'aubre coto, tèn bon; e, coum'uno oûmarino
Se giblo lou canèu;
Li diable soun per l'er, e que i'nchóu à-n-èu?
Lou chaine sangagna crecino.
A soun fron din li nivo, e din l'infer si pè :
E que ie fai? Contro èu l'oûrige s'entarino....

E lou gían qu'avie tan de croio et de bè,
Cra! l'aragan lou derrabè!

1847.

LOUVISETO.

COUMPLÈINTO.

A J. B. CROUSILLAT. *

—

> Su la terro ren mai pousquen yé faire gaou,
> Eilamoundaou s'es enanado.
>
> A. BOUDIN.
>
> Es morto ! e l'amour n'es l'encauso.
>
> CROUSILLAT.

Queta pieta, pamen ! regarda Louviseto ;
Quau díe qu'es elo ? ha ! pa iéu !
Soun fron qu'èi palinous èi dedin sa maneto....
E ravo ; mai dequ'a, moun Diéu ?
— Es un lon mourimen ; a l'amo adoulentido,
Despièi que ia di : Revendrai.

* Noto P.

Iun d'aquèu qu'amo tan es apensamentido ;
Louvisoun gemi quenounsai.
Plagnè-la, car d'amour èi touto malautouno.
Que Louviseto dèu soufri,
Per dire din soun dóu, o la pauro chatouno !
Per dire : Amaiéu mai mouri !
E de larmo souvèn si-z-iu maca s'emplisson :
Es que jour e niu pènso à-n-èu.
Si gauto èron dos roso... Ai ! coume se passisson !
Soun toutaro d'un blan de nèu !

De soun pichó travai a perdu l'abitudo,
Fai pu rèn ; e sa maire-gran
S'estouno de la vèire ansin tan sournarudo
E ie di : Mai qu'as, moun enfan?
T'ouiéu fa quaucourèn? digo-me-lou, mignoto?
E Louviseto respón : Noun !
E la vièio ie di : Fagues p'ansin la soto,
Se vos que te baie un poutoun.
De sourti de soun mas, ana ! que s' inchóu gaire !
Es embarrado tout lou jour ;
E din soun jardine que siauclo pus, pecaire !
Li coûssido an tuia li flour !
Lou fron su si ginoun, plouro e sonjo, paureto !
S'abío pus, vai pus en lio ;

S'acantouno, s'escoun e vóu resta souleto,
E se counsumo à pichó fió !

Lou lángui coumo d'an ie fai dura li-z-ouro.
— Virouio dedin soun oustau.
Soun mau èi din soun cor que souspiro e que plouro.
Lou samentèri ie fai gau !
E n'amo que lou bru de la feuio que toumbo ;
D'aques mounde vóu s'ennana ;
Per poûsa si petoun trovo rèn, la couloumbo,
E ver l'archo vóu s'entourna.
— E de touta la niu, plugues pa la parpèlo ;
Noun ! sabes pu ce qu'èi la som,
La som, ange de Diéu qu'èi tan vengu, ma bèlo,
'Spandi si-z-alo su toun fron !
Mount'èi lou serafin que, la niu, te bressavo,
Toun fraire oû bèu fron estela,
L'ange di-z-enfanté qu'en risèn te parlavo ?
— Èi l'amour que l'a fa 'nvoula !

*

Quan Zidoro venguè, fidèu, de clar dindèron,
Dan ! boun ! Per èu que crèbo-cor !

E de blan, aquèu jour, li fío s'abíèron
Per una fèsto de la mor!
E li fío, aquèu jour, faguèron de courouno
Per una morto de vint an
Toumbado eme li feuio, eme li flour d'oûtouno;
E pièi en se descounsoulan,
Su lou bor d'oû toumbèu, de vèspre, la pourtèron....
E la lissèron per toujou!
E quauque tèm aprè, li juin'ome plantèron
Contro aquela crous, una crou
Dessu lou trau d'aquèu que Louviseto amavo
Tan e tan que n'en mouriguè!
D'aquèu qu'una santouno ilamoun esperavo,
E qu'un bel ange i'aduguè!

1845.

LA MALAUTO. *

AUBADO.

A MI SORE, TOUNETO E TERESINO.

E revengut lou jour lous angis la pourtavon
Bèn plus haut que lou roc.
B. de la Burle. (*XVIe siècle.*)

Quan toumbèroun, li feuillo, ei proumié vèn d'aoutouno,
Un ange poulidet venguè culi la flour,
L'empourtè ver si sœur doun lei santo courouno
Brilloun ou Paradis, lou jardin doou Signour.
T. Ayasse.

E li-z-ange disien : Floureto tan poulido,
« Bèlo flour doû valoun maudi,
« Lèisso, lèisso l'endre mounte sies espelido;
« Içamoun vène t'espandi.

* Noto Q.

« O vierjo, o nosta sore, entèndes pa ti frèro,
« Li-z-ange qu'an pieta de tu,
« Que vènon avera doû fangas de la terro
« Un diaman doû ciel, ta vertu! »

— Oûgissè pa, ma bono maire?
Di la malauto; escouta doun.
— N'oûgisse rèn; dorme, pechaire!
Fai la vièio qu'es à ginoun.
— O! qu'èi poulideto, ma maire,
Qu'èi poulideto la cansoun
Di-z-angeloun!

E li-z-ange disien: « Aven fa ta courouno,
« O nosta sore qu'amen tan!
« Lusi mai qu'un soulèu; e ta bono patrouno
« Vèn d'acaba toun voalo blan;
« Oû palai doû Signour ta plaço es alestido:
« Dreube ti-z-alo, serafin!
« Vène, te menaren bèure à la fon de vid[illegible]
« Un amour que n'a ge de fin! »

— Cheu! li-z-ange canton, ma maire,
Di la malauto; escouta doun....
— L'auro boufo... dorme, pechaire!

Fai la vièio qu'es à ginoun.
— Cheu ! li-z-ange canton, ma maire.
Qu'èi poulideto la cansoun
Di-z-angeloun !

E li-z-ange disien : « Nosta sore es èrouso,
« O ! benerouso : vai parti !
« Vè sa tèsto adejà qu'èi touto luminouso
« De la glori doù Paradi.
« E sa maire, aques soar, se plagnira souleto ;
« Hai ! pauro, se desoulara !
« O mai, vendren la quèrre, e su nosti-z-aleto
« Oû ciel deman s'envoulara.

— Adessias ! adessias ! ma maire !
Di la malauto ; enca 'n poutoun.
— Qu'as, mignoto ? dequ'as, pechaire !
Fai la vièio qu'es à ginoun.
— More... n'avè pa 'oûgi, ma maire ?...
Deman oûgires la cansoun
Di-z-angeloun !

1845.

L'ITALIO. *

A SILVIO PELLICO.

—

Oh! fossi tu men bella, o almen più forte.
FILICAJA.

Rèino, t'an roûba ta courouno;
An engrena toun sèti d'or;
E sies touto desbardanado,
E gingoules din ta doulour.

Toun mèstre, quan ie songe ploure,
T'a pre ti pu nobli-z-enfan,
Li-z-a fa soufri lou martire,
Car vouien te descadena;

* Noto R.

Roumo la santo qu'èi ta maire ,
T'oûbourara , bèlo Italío !
Te metra 'm'elo i pè de Diéu.

Espèro , espèro ! Su li pople
O lèu o tar, fóu que dardaie
Lou soulèu de la liberta !

1847.

LIBRE IV.

OU CANTOUN DOU FIO.

Èro oû mes de Janvie : lou ventarau boufavo ;
Oû cantoun de soun fió lou richas se caufavo;
E toumbavo de pouverin :
E li pauri marri qu'avien pa'na buscaio
Reboulissien, pechaire ! — agrouva su la paio, —
Coume li pèiro di camin !

F. Mistral.

Oû cantoun doû fió countaren
Nosti pu poulidi sourneto ;
E pièi de nouvè cantaren.

Sophie.

MISÈRI.

A F. AUBERT. *

Pauretat es un mau que noun se póu liquar,
Ma non offenso pas l'hounour d'uno famillo.
J. DE CHAZELLE.

Nèvo. Vène de vèire, ila, din un cantoun,
(Que misèri pamen!) una maire doulènto;
'M'un enfan oû mamèu, àgrouvado, à ginoun,
Demando un tro de pan, mourtinouso e mourènto.

L'ai visto maigrinèlo e touto à-n-un mouloun,
Bisa de soun enfan la bouqueto risènto.
Quan m'a di : Quaucourèn.... m'a fougu dire noun,
Coume se per lou paure aviéu l'amo inchouiènto!

* Noto S.

Escouta-me : quan n'ien a pa,
Doû tèm que voste or se degaio,
Que soufron, e s'un póu de paio
Se couchon sènso ave soupa !

Lou pouli vounvoun qu'à chasquo ouro
A voste entour li plesi fan,
Tapo la voas d'aquèu qu'a fam
E que su vosta porto plouro.

Anen ! riche, un póu de pieta.
Voste or ? lou Signour vous lou mando
Per douna 'oû mandian que demando,
Per que fagués la carita.

Li mauerous soun vosti fraire ;
Patisson ? douna-ie de pan ;
Vestissè li pichó-z-enfan,
Cousoula tan de pauri maire !

O ! se counessia lou bonur
Que Jesu gardo per li-z-amo
Que la carita santo enflamo,
Faia d'oûmorno, bèn segur !

Oû noum de Diéu, erous quau douno
En aqueli qu'an de besoun !
Erous ! si-z-oûmorno, ilamoun,
Ie fan la pu bèlo courouno.

Quan sa darniero ouro vendra,
Tramblara pa davan la toumbo....
'Me li-z-alo de la couloumbo,
Amoun soun amo voulara.

Ebèn, soulaja la misèro,
O paure riche ! e lou Signour
Vous rendra din lou ciel, un jour,
Ce qu'oûres baia su la terro

1836.

MANICLO.

FABLO IMITADO DE LA FONTAINE.

A J. DESANAT. *

Countentamen passo richesso.
(*Prouverbi.*)

Tout lou fran jour de Diéu un courdounie cantavo :
A lou vèire ouia pre plesi ;
E quan sa voas cacalejavo ,
E que de soun martèu lou bru l'acoumpagnavo ,
I'avie gous de l'oûsi !
O que boucan ! sa voas mountavo ,
Descendie.... Se i'oûpilavo !

* Noto T.

Soun vesin , vous dirai, cantavo pa souvèn :
Que voulè? tout lou mounde amo pa la musico.
Quan oûsissie pegó n'en avie li coulico !
E poudie pu dourmi. Diantre! de mounte vèn
Que passavo tan de niu blanco ?

— Èro un ome de bourso, èro un ome de banco
Tout envispla d'or e d'argèn!
Vesè doun qu'i richas toujou quaucourèn manco,
Qu'i richas Diéu toujou refuso quaucourèn,
Que ce que Diéu fai lou fai bèn....
E poudie pa dourmi. Se d'asar soumíavo,
Davan soulèu leva, lou can doû courdounie,
Cacaraco enfetan, sèmpre lou revíavo....
E Maniclo èro matinie!!
Gulo que gularas!... Lou banquie sacrejavo,
Remiéutejavo !

— Coume lou bèure e lou manja
S'oûmen vendien la som! sènso marcandeja,
Disie, desnousaiéu ma bourso....
Ah! me víen souvèn en courso
Per n'ana faire prouvesioun.
Quau me vendra la som? pa res!.... Maladecioun!
Mai.... s'achetave moun cantaire?...

N'èi pa bèn dru : lou paure enfan
Vai souvèn à la fon per se leva la fam !
Per rèndre moun gau mu me n'en coustaie gaire :
Meten que coste cin cèn fran....

Mando querre Maniclo ; e Maniclo en intran :
— Moussu, Diéu vous lou done ! Ebèn, que bon afaire?
— Escouto, moun ami : deque gagnes per an ?
— Deque gagne per an? santopabiéu ! Maniclo
N'èi pa bèn for su la rarimeticlo.
Hóu ! pièi, vè, comte pa, Moussu....
E siéu coume moun paure paire....
(Que Diéu en Paradis l'ague rejun, pechaire !)
Porte li braio routo oû quiéu ; sian pa coussu,
Lou vesè. Se fouie qu'empielèsse d'escu,
Moussu ! soûbréu belèu pa faire !
En travaian, grapoûdejan
D'aploun vo de cantèu arribe oû bou de l'an....
E touti li dès mes la fumo fai l'enfan.
Me n'a deja fa sièi pouli coume soun paire.
Hóu ! chasque jour adu soun pan.

— Mai pamen me diras quan gagnes per journado.
— Póu o proun ; lou malur es que, dedin l'anado,
Quan èi pa per la santo èi fèsto per lou san ;

De fes ia santo e san dedin la semanado !
Mióu que labouro pa gagno pa la civado....
Èi fèsto, fóu rèn faire, e Moussu lou cura
Sor toujou quauque san de soun boune carra.
Ce qu'alongo li dèn de Maniclo,... e lou prone !

A vèntre desbraia lou financie riguè :
—Vos-ti, Maniclo.... ie diguè,
Que ieui te faguen rèi? que te quien su 'n trone?
Tè! 'qui vint Louvi d'or! mai fóu n'en ave siun;
Fóu minaja lou mióu, se vos pousqu'ana iun.
Siegues pa vergougnous, prene ce que te done.

Maniclo drubiguè d'iu coume de pourtau !
En se disèn : Adiéu, misèro,
Empougno l'or. Fouie lou vèire! lou foutrau
Se criguè pa d'ave tout l'or qu'èi su la terro?
Par, lès coume l'uiau.... Diguè pa gramaci.
Anè 'scoundre li pioco oû fin foun de sa cavo.
Ha ! pluguè pa pus l'iu, lou paure! e de souci
Com'un jabó soun mourre se plissavo.
Adessias li cansoun. Lou gargamèu víavo,
E mountavo la gardo alentour doû trésor !
E la pratico desbarjavo.
E Maniclo? n'ia ges ! es-ti viéu? es-ti mor?

S'es-ti penja ? La niu , se lou ca fourfouiavo ,
Lou ca prenie li Louvi d'or !
Que vido de dana !... Basto ! à la fin finalo ,
Ie pousquè pu teni. Pale coum'un coûssoun ,
Espeloufi coum'un bouissoun ,
Avala , maigre e se coum'un canto-cigalo ,
Lèu , lèu qu'anè bousca l'ome di milíoun
Que dourmie coum'un souquíoun :

— Ame mies , bèu Moussu , dansa la martingalo ,
Bèure d'aigo , esquicha l'anchoio eme Susoun ,
Espesouia mi marmousoun ,
E me grata quan ai la galo ,
E tira moun lignóu ; ame mies la fringalo
Que vosti Louvi d'or.... prenè vosta pouisoun....
Lou diable l'a raca... Cresè qu'ai la cigalo ?
Noun , noun ! *puai* de vost'or ! Vous demande perdoun ,
Velaqui ! rendè-me la som e mi cansoun !

1845.

LI QUATRE RIRE DOU VIÈI.

IMITA DE L'ALEMAN.

A MOUN AMI ADOLFO, DOU CAFÈ MICHÈU.

——

La Mor, ange nebla que nous endor pérèou
Èi lou pus amistous dèïs ange doû bon Diéou;
L'aissen, è pamen nous amo;
Quan séï dé blanquinèou an sarra nostèïs ieu,
Léï druben din lou jour qu'oûra plu gi de nieu,
Din lou blu rèiaume dèïs amo.

C. Reybaud. (*Léï Sylphe.*)

Un vièi de nonante an
Èro, pechaire! à l'angounío;
La campano fasie din dan,
Contro èu plouravo sa famío.

Vaqui que lou malau richounejè tres fe,
E l'un de si-z-enfan ie demandè perque.

*

Ai vis, faguè lou vièi, ai vis dìn ma pensado
Ce que soun li plesi d'aques mounde.... fumado!
Li plesi, mi-z-enfan, passon coume li flour,
E quan n'en samena, deque sor? — de doulour!
Li plesi d'aques mounde? ò! lissa-me lou dire,
M'an fa pieta, m'a fougu rire!

*

E pièi, pauri-z-enfan, quan me siéu rapela
Touti li peno de la vido,
E la crous mounte l'ome èi toujou clavela,
Mounte l'ome gingoulo e crido....
En sounjan que moun amo à Diéu vai s'envoula,
Mi-z-enfan, lissa-me vous dire
Que de plesi m'a fougu rire!

*

E pièi, pauri-z-enfan, quan ai sounja 'la mor
Que destaco l'amo doû cor,
Que vèn feni noste martire;
La mor, ange que sauvo e que l'ome maudi,
E que nous meno oû Paradi!
Mi-z-enfan,.... mi-z-enfan,.... o! lissa-me vous dire....
Que de bonur.... m'a fougu rire!...

*

Per la darniero fes alor lou vièi riguè....
E din li bra de Diéu, erous s'endourmiguè!

1845.

LI GABELOU

VO

NENE, SOM, SOM.

A P. BELLOT. *

Chiasque pays a soun vièl conte ;
Lou miéou n'es pas dés pu nouvèou,
Bélèou pas mème dés pu bèou,
Es egaou....

B. CHALVET.

Li muso soun capricíouso
E barjaco ; la miéuno, o ! la lengo ie prus !
Vóu barja. La fantasco a couifa sa fielouso,
E vai dire de ver qu'apounchaien pa 'n fus :
Li muso soun capricíouso.
An ! pichoto, escupi, parlo di gabelou....
— Es un conte de vièio. — Es egau, digo-lou :
BELLOT te fai l'ounour de drubi li-z-oûrío.

* Noto U.

Un bouché, paire de famío,
Paire de vounje enfan, tuiè 'n jour tres poucèu.
Coume mèste Bastian n'èro pa'n gargamèu,
Faguè, lou devina, faguè la controbando :
N'en declarè que dous, (lou peca n'èi pa gro.)
Mai, de l'otroa la traito bando
Vous aguè lèu senti l'oûdour de tout içó :
Sabè que gabelou porton per soun usage
Un nas de chin de casso oû mitan doû visage.
Lou trounflan de Bastian tapè pa bèn soun fió.
Lou fun lou traíguè, vai-t-en faire lanluro !
Davan li gabelou faras tristo figuro,
O moun paure controbandie !
Soûbras ce que n'en coui de gasta lou mestie !

Èro niu; de Bastian la porto èro tancado,
Quan tout d'un co : pan ! pan !— Quau es aqui ? — Drubè.
Noste bouché que n'èro pa durbè
Coumprenguè quau venie ie douna serenado.
Que petocho ! Faguè 'na bèbo de gibous,
Se senteguè lou quiéu paious !
N'en estoufè de tron ! maudiguè sa journado ;
A l'oûdour devinè la flour doû coumplimen.
Sacrejavo !!— Pan ! pan ! — Noum d'un goi ! un moumen ;
Ie sian ! ie sian.... Sa tèsto èro desmemouiado.

Couquinas de bou sor! queta salo bugado!
Queto ensalado mau tríado!
Noste paure esmougu prenguè, tournè, virè....
Aganto un di tres por, e zoû dedin lou brè.
Doû plesi d'av'agu 'na tan bono pensado,
Embrassè lou poucèu que venie de coucha.
Lou brè n'èro cacalucha!
La couquinaie 's atapado,
Sian bèn.—Jè, vai drubi. Jè dreu :

— Bonsoar, venian
Per marca li tres por qu'a sagata Bastian.
—Li tres por? mai intra, di Jè qu'èi pa bedigo;
E li chin à bon nas soun dedin la boutigo.
Trovon meste Bastian qu'èro aperila 'oû foun;
Que fasie, lou gusas?—Bressavo!
Endourmie lou poucèu em'aquela cansoun
Que ma nourriço me cantavo :

Nene, som, som,
Vène, vène tout de lon....

— E que tron me voulè per veni d'aquest'ouro?
Sia d'espío-crestian! vesè qu'ai pa lesi :
Margoutoun a lou mau, e moun marmousoun plouro....
Venè deman matin e me fares plesi.

Bastian souto li pè se sentie li fournigo ;
E li tres gabelou respondon : Atobèn !
Per marca li tres por fóu pièi pa tan de tèm ;
Veguen, lou pichó dor, anen din la boutigo.
— Que canta ? li tres por !! vous an encigala ;
Me voulè revía moun cadèu ? Malapèsto !
Coume i'ana ! de dous n'ien a bèn un de rèsto :
La car se vèn pa pus e me foudra sala.
Boni gèn de l'otrao, risè de ma misèro.
Me venè 'n odi, vè ! Nene... nene, som, som....
Ana pluma de rabo o de poumo de terro.
Vène, vène, tout de lon....

— Sian pa vengu, Bastian, per pinta toun armari,
Ni per marcandeja li peto de ti garri....
Mantenen qu'as tres por, provo-nous lou countrari.
— O ! vole bèn ; mai quau bressara Bastiane
Moun Jè 's ana douna 'oû bestiari.
Quin de vous autri dous voudra canta Nene ?
Anen, fasen lou fur d'abor qu'èi necèssari....
E Jane, lou pu lai, se semoun per bressa.
— Oû men, ie fai Bastian, fóu pa lou caressa
Moun bèu ! se moun gasta vesie ta sacro mino,
N'en plouraie veu jour, n'en ouie la vermino !
— N'agues pa póu. E Jan canto : Nene, som, som,

Vène, vène tout de lon !
Em'un plan bagasso bressavo,
E soun nas founfougnejavo;
Mai tambèn, Bastiane dourmie coum' un escló;
Em'un can coum' aquèu quau faie pa nonó ?

Basto ! l'autre e Bastian tournèron e virèron;
Trouvèron que dous por, coume bèn lou pensa.
E nè, li dous gabian en sourtèn s'escusèron.
— Jane, marido-te : sabes tro bèn bressa,
Faguè Bastian.... Messius, que Diéu vous acoumpagne.
Diéu vous counserve la santa.
Adessias....
(E se plóu, que la pleuio vous bagne !)
En engaugnan Jane se meteguè 'canta :
« Nene, som, som,
« Vène, vène, tout de lon.... »
N'en sorte eme li braio neto.
S'avien un nas,
Li bedigas,
I'achetaiéu un parèu de luneto.
« La som a vougu veni :
« Moun poucèu a bèn dourmi.... »

1840.

LI DIABLE.

NOUVÈ.

A. A. DE PONTMARTIN.

—

Car per li pauri pecadous
Fou que more sus une crous
Ou mitan de dous laire....

Mal'hurous Satan
Qu'as les alo, qu'as les alo,
Mal'hurous Satan
Qu'as les alo d'un tavan,
Que dises ? que grondes ? fasses pas lou fin :
Toun mestre es aqui dedin.

N. SABOLY.

Una vierjo s'es acouchado
Din una jaço, à Betelèn;
Pièi à l'enfan, à la jacèn
Un vóu d'ange an jouga l'oûbado.

Ah! ah! ah!
Lou fiéu de Diéu es na!
Ah! ah! ah!
Gloria!

De rage, Cifer se carcino;
Que boucan oû foun de l'infer!
Li diable renon, e Cifer
Li sangagno e li-z-enverino.

Ah! ah! ah!
Lou fiéu de Diéu es na.
Ah! ah! ah!
Gloria!

E li diablôun en farandoulo
Pu mascara que la sartan,
Virouion oûtour de Satan,
Fan coume li pese din l'oulo.

Ah! ah! ah!
Lou fiéu de Diéu es na!
Ah! ah! ah!
Gloria!

E pièi s'agarrisson, s'estrasson,
E touti bramon : « Maudi Diéu ! »
Vourien mouri, soun toujou viéu !
Li-z-un li-z-autre se tirasson.

Ah ! ah ! ah !
Lou fiéu de Diéu es na.
Ah ! ah ! ah !
Gloria !

De Cifer troupo banarudo,
De mounte vèn qu'as tau verin?
Perque fas tau chereverin?
Per deque sies tan esmougudo !

Ah ! ah ! ah !
Lou fiéu de Diéu es na !
Ah ! ah ! ah !
Gloria !

« Betelèn ! » quilon li diablino ;
« Betelèn ! » ourlon li diabloun ;
E s'esquichon à-n-un mouloun,
En fasèn la car de galino.

Ah ! ah ! ah !
Lou fiéu de Diéu es na !
Ah ! ah ! ah !
Gloria !

Fou que Satan fernigue e ploure
Où soule noum de Betelèn ;
Fóu que rene e mostre li dèn,
E que se grafigne lou mourre !

Ah ! ah ! ah !
Lou fiéu de Diéu es na !
Ah ! ah ! ah !
Gloria !

Car l'enfan que teto sa maire,
Dèu un jour escracha Satan ;
Un jour, dèu escampa soun san,
Per drubi lou ciel à si fraire.

Ah ! ah ! ah !
Lou fiéu de Diéu es na !
Ah ! ah ! ah !
Gloria !

1845.

UNA MARTEGALADO.

A S. J. HONNORAT. *

—

Escouta-me, vole vous dire
Quaoucourèn que vous fara rire.
D. C. CASSAN.

Un póu-de-sen de Martegau
Que n'avie jamai vis lou soulèu que d'un trau,
En se gratan lou su, diguè 'n jour à sa maire :
—Maire, escouta-m'un póu : sabè pa 'n qu'ai sounja ?
Ai sounja, gu de sor ! qu'ormi d'èstre patiaire ,
Fouie 'n póu vouiaja.
Lou sabè mies que iéu , siéu bon que per manja ;
Lou Deminche, se vóu oû cabaré , m'empegue ;

* Noto V.

Sabe ni A ni B ; me dison : Badalas !
Míano me vóu pu , me di : Gargamelas !...
Hóu ! ia pa de mitan , fóu sorti doû Martegue !...
— E pièi mount'anaras d'aqui , grand bríandas ?
— Mount'anarai ? pardiéu ! farai moun tour de Franço ;
Bouta , 'n avèn de bra , de sen e de travai ,
Poudè toujou gagna lou pan e la pitanço.
Vous esmóugues pa tan , me n'en poûtirarai.
Siéu un póu manechau , apouncharai de río....
Maire, deman oû soar, siblarai din Marsío ;
E virai , tournarai....
Farai moun tour de Franço e me descrassarai.

Parteguè. Velaqui dessu la Canebiero :
— O ! que lou mounde èi gran ! queti mouloun de gèn !
Moun paure sant Joûsè , queti longui carriero !
Boudiéu ! que de boutigo ! — Erous quau a d'argèn
Per acheta sa fiero !....
Hoi ! touti li-z-oustau porton soun escritèu !
O tron de noum d'un goi , ma maire , qu'acó 's bèu !....
Vaqui ce qu'èi pamen d'èstre de gargamèu :
Erous quau sóu legi , quau póu sènso vergougno
Intra , dire : Bonjour, quan me vendres içó ?
Vendè-m'aqui , pourgè-m'acó !
Se ma maire vesie tan de bèli besougno ,

O sarnebiéu !
Eme tout soun bon sen, badaié coume iéu.

Ansin lou Martegau coum'un leser badavo ;
Davan touti li-z-escritèu,
Li man darnie lou quiéu coum'un plo se plantavo,
Em'acó regardavo en disèn : Qu'acó 's bèu,
Moun paure sant Joûsé !...

— Mai, si dĕn s'aloungavon,
Car desempièi qu'èro arriva
N'avie rèn me din soun gava.
Coum'un tambour si tripo rampelavon.
— Bèn ! es ici que sian !.. hóu ! tron de noum de sor!
Diguè lou Martegau, se manja pa, sia mor.
Anen oû cabaré ; se ie fai bono vido.
Se cargue la cignoto, abèn ! tan de fitru !
D'ourdinari, se sóu qu'en taulo prouvesido,
Se vous embríaga, 'co passo per dessu.

Oûtan lèu fa que di ; s'envai dre ver l'oûberjo :
— Bonsoar, fan pa manja 'ci ? — Tambèn ; que voulè ?
Ie respón una grand flamberjo
Que fasie besuscla 'na iasso de gro-bè.
— Vole faire un repa de trènto sóu per tèsto ;

Despacha-vous, Messius, siéu tout enequeli.
Adusè-me d'abor la soupo e lou bouli;
Douna-vous siun oû men de pa'dure li rèsto.

Lou Martegau se bouto en fèsto,
S'entaulo; velaqui que manjo di dos man;
Avalo, gabian !
O que galapian !
Fouie vèire coume trissavo :
Ha ! n'en chaplavo de taioun !
Fasie de tro coume lou poun !
Fouie vèire coume chimavo.
E tan que durè lou repa,
Noste galavar quinquè pa.
(Lou prouverbi lou di : « Davan la ravanèlo,
« Per lou moucèu touto fedo que bèlo. »)
Faguè 'na bóuso à n'en creba!
Carguè 'na miejo guèto... O bon Diéu! queta gounflo!
A la fin s'oûbourè....

—Mai, ia quaucun que rounflo,
Diguè noste plan-pisso: alor fasè coucha?
— Tambèn fasen coucha; mai, ia ni ie ni brèsso;
Tout es pre, bèu Moussu; sian, mafisto! esquicha
Coume li fumo à la counfèsso.

—Mai quan lou diable ie saie!
N'ien a pa dous din chasque ie?
—Que si! Capita pa, coumpaire:
Din chasque ie ia dous couchaire;
Mai sucamen ilamoundau,
Souto li tèulo de l'oustau,
Dessu 'n marri plían, s'una vièio paiasso,
Ia 'n lai mouro qu'èi tout soule:
Se voulè coucha 'm'èu i'oûra 'ncaro una plaço;
Moun bèu Moussu, n'avè qu'à lou voule.
—E que me ficho à iéu que siègue blan o mouro,
Pourvu que dorme mi sèt ouro?
Pièi, li mouro destignon pa.

Li gusas de varle que levavon la taulo,
Entendèn aquela paraulo,
Se diguèron : Fóu l'atrapa;
Per acó, diguè Jan, vici deque fóu faire :
Freten un patouias oû quiéu de la sartan;
Pièi.... me cargue doû rèsto; intrarai plan, ben plan
Din la chambro mounte rounflara lou manjaire,
E te lou blanchirai!
Virés coumé l'adoubarai.

Diguen qu'en brandouian lou badau escalavo
Em'un varle que lou menavo oû ie
Mounte lou negre roupíavo....
Quan se bouto à brama de lon di-z-escaie :
—Hóu ! què? l'oste! deman me vole leva d'ouro....
Es iéu, lou Martegau que coucho eme lou mouro ;
Foudra me revía, quisè? fóu pa manca...
—E qu'ouro ? — Iça su li tres ouro,
Tre que lou gau fara cacaraca....

Es din la chambro ; aqui, tre qu'a leva sa blodo,
(O lou boustre !) s'envai, avan de s'atapa,
Vèire se l'afriquèin destenchuraie pa :
E rede coum'un buto-rodo,
Passo soun pichó de, d'aise, dessu lou nas
Doû mouracho que dor !... que dor coum'un soucas !
— Anen, destignon pa, faguè lou cambarado.
Couchen-se lèu. Se signo ; e quan s'es empaia,
S'endor.... Trento tambour l'ouien pa revía.
Vici qu'oû bou d'una passado,
Jan 'me soun patouias lou fardè coume fóu....
Ho! te lou meteguè negre coum'un piróu !

Lendeman de matin, entre que misè l'Aubo
Aguè me si debas, sa couifo eme sa raubo,

Jan ver lou mascara mounto e ie di : — Què? hóu!
Revía-vous, qu'èi tres ouro sounado.
— Verai? di lou daru coucha de tout soun lon
Que n'avie fa rèn qu'una courdurado,
Capouchinas de sor! aviéu encaro som!...
Gramaci! siéu countèn qu'agués pa manca l'ouro.

Pièi badaio, e s'estiro, e se grato, e s'oûbouro,
E sauto oû sóu doû ie;
S'embraio, escampo d'aigo e cargo si souie;
Pièi aganto lou lume e s'envai à la glaco,
Per vèire se soun nas n'a pa chanja de plaço :
Mai quan noste droulas se vèi din lou mirau,
Negre coum'un darboun!

— Dison di Martegau!...
Segur qu'aqueli gèn sabon p'anca si-z-ouro;
Prenon li figo per d'amouro;
L'aviéu bèn di qu'acó m'arribaie!

Per me revía iéu an revía lou mouro!!

E s'acato mai din soun ie.

1847.

LI PIJOUN. *

NOUVÈ.

A MOUN AMI A. DAU.

—

La Verges Maria, cant l'enfant fom nat,
En petit drapès l'a enveloppat;
Entre lou buou e l'aze lo va repausar,
E dedin la grupia lou van adorar...
(Cantilena in natali Domini. XVe siècle.)

Tourou louro louro ! lou gau canto
Et n'es pas incaro jour;
Yeou m'en vou en terro santo
Per veire noste Signour.
N. Saboly.

M'es esta di qu'un enfantoun
Qu'avie 'na tèsto bloundo,
Qu'avie li-z-iu d'un angeloun
Eme si gauto roundo,

* Noto X.

A sa maire disie :
— Anen ! meno-me-ie.

Ie vole ana, ma maire ;
Maire, iéu vole ana
Vèire l'enfan qu'èi na
Din la grupio, pecaire !

Touti li pastríoun ie van ;
Cargon si bèli braio,
S'aliscon per vèire l'enfan
Qu'èi coucha su la paio,
Pouli coum'un soulèu...
—Parten, anen-ie lèu.

Ie vole ana, ma maire ;
Maire, ièu vole ana
Vèire l'enfan qu'èi na
Din la grupio, pecaire !

La niu passado, èi descendu
De troupelado d'ange :
Noste pastre li-z-a 'ntendu
Canta : « Glori ! louange ! »
Pièi an bisa li man
D'aquèu pouli-d-enfan....

Ie vole ana, ma maire;
Maire, iéu vole ana
Vèire l'enfan qu'èi na
Din la grupio, pecaire!

Maire, porto-ie moun vanoun,
'M'uno de mi roûbeto:
Dison que tramblo coum'un joun,
Que si man soun viéuleto!
Sian oû gro de l'iver,
L'estable èi tout duber!

Ie vole ana, ma maire;
Maire, iéu vole ana
Vèire l'enfan qu'èi na
Din la grupio, pecaire!

Quan richounejo à soun enfan,
O! que Marío es bèlo!
Dison qu'aqueli dous fron blan
Bríon mai que d'estèlo!
Parten, acó fai gau!
Se fai fre, m'es egau,

Ie vole ana, ma maire;
Maire, iéu vole ana

Vèire l'enfan qu'èi na
Din la grupio, pecaire!

Mai, que pourtarai oû pichoun?
Qu'oûrai din ma saqueto?
De mèu, mi bèbèi, dous pijoun,
Em'una fougasseto.
E pièi à l'enfantoun,
Iéu farai de poutoun.

Ie vole ana, ma maire;
Maire, iéu vole ana
Vèire l'enfan qu'èi na
Din la grupio, pecaire!

A Jesu tambèn baiarai
Ma chèino de perleto;
A si pè m'ajuníarai,
Ie prendrai si maneto....
Mountarai à chivóu
Su l'ase o su lou bióu!

Ie vole ana, ma maire;
Maire, iéu vole ana
Vèire l'enfan qu'èi na
Din la grupio, pecaire!



A l'enfan que parlavo ansin
  Respoundeguè sa maire :
— Vo, partiren deman matin
  Su l'ase de moun fraire;
  Adouraras 'me iéu
  Jesu lou fiéu de Diéu !

  Lou lendeman, veguèron
  L'enfan Diéu que dourmie;
  E.... su lou rasteie,
  Li dous pijoun voulèron.

1845.

L'IRLANDO.

A LOUIS MILLAUD.

—

Omnis populus ejus gemens, et quærens panem....
Vidisti, Domine, iniquitatem eorum adversum me....
Conteres eos sub cœlis....

JEREM. (*Lament.*)

Pople, oûgissè la voas de l'Irlando que plouro :
« —Vous que passa su lou camin,
« Regarda : que doulour èi paiero à la miéuno?
« E res vèn per me counsoula ! »

« Siéu vèuso ; e mi-z-enfan à moun entour patisson,
« E su moun sen moron de fam !
« Moun fron suso de san, e trime per un mèstre
« Que s'engraisso de mi susour ! »

« Quan ie brame : De pan! moun mèstre me tabasso !
« Me desole oû mitan de moun grand samentèri....
« Moun Diéu, n'ai pa'nca' proun soufri? »

« O! lissa-vous touca per lou sant que vous mande. *
« De mi secutadour embreniga la tèsto....
« E que fasè de vosti tron? »

1847.

* O'Connell, mor lou 15 de mai, 1847.

LOU PAURE.

CONTE DE MA RÈIRE-GRAND.

A MOUN AMI J. LACROIX, LOU PINTRE.

—

> Oourè piata de yeou :
> Ma vesta els estrassada,
> Et bouffa lou mistraou.
>
> CASTIL-BLAZE. *
>
> In paupere absconditur Christus.
>
> (*Un sant Pèro.*)

Fasie fre ; lou tèm dré bramavo ;
La darniero feuio toumbavo.
Tout mourie din lou chan ; pa'na flour din li pra !...
Que tèmpèsto ! — Un vièi caminavo.
De mounte venie ? mount'anavo ,

* Noto Y.

Lou paure vièi espíandra?
— A la porto di mas lou mauerous plouravo,
Disie : Drubè, qu'ai fam; agués pieta de iéu!
Un tro de pan, oû noum de Diéu!

E din li mas lou vièi intravo;
E per èu lou fió s'empesavo,
Su la taulo per èu la napo s'estendie....
Doû Paradis lou vièi parlavo,
E soun iu blu beluguejavo!
E sèmpre lou mas se drubie,
Quan dessu lou lindau lou sant ome plouravo,
Que disie : Bèli-z-amo, agués pieta de iéu!
Un tro de pan, oû noum de Diéu!

La regalido petejavo:
E lou vièi paure se coûfavo;
E l'enfan de l'oustau, lèu, lèu qu'à si ginoun,
Pichó diable, se penjourlavo;
Lèu qu'eme biai ie demandavo
Un galant conte e de poutoun.
O! li maire drubien quan lou mandian plouravo,
Que disie su la porto : Agués pieta de iéu!
Un tro de pan, oû noum de Diéu!

'Me sa barbo l'enfan jougavo ;
E lou bon vièi poutounejavo
Li gauto de l'enfan e soun fron blanquinèu.
E quan , de fes , lou vièi countavo
Un conte d'autre tèm , anavo
Sèmpre de pu bèu en pu bèu !
Tambèn l'enfan risie quan lou paure plouravo ,
Quan disie : Quaucourèn ! agués pieta de iéu !
Un tro de pan , oû noum de Diéu !

Tambèn quan lou vièi s'ennanavo ,
L'enfan acantouna fougnavo...
Lou pouli vièi prenie sa biasso e soun bastoun ,
Sa coucourdo pleno , e pregavo !
Sa man frouncido que tramblavo
Dounavo la benedicioun....
Pièi su 'n autre lindau lou brave ome plouravo :
Bèli-z-amo , fasie ! prenè pieta de iéu !
Un tro de pan , oû noum de Diéu !

E Diéu , qu'amo li paure , amavo
Lou mas mounte lou vièi manjavo
Lou pan que benesi la santo carita ;
Lou mas que souvèn l'assoustavo.
D'amoun Noste Signe mandavo ,

Din l'an, fosso prousperita
En quau fasie de bèn oû bon vièi que plouravo,
Que disie : Quaucourèn ! agués pieta de iéu !
Un tro de pan, oû noum de Diéu !

Fasie fre ; lou tèm dré bramavo ;
La darnièro feuio toumbavo.
Din lou chan tout mourie ; pa'na flour din li pra...
Su lou gèu un vièi trantraiavo.
'M'aquèu tèmpèsto, mount'anavo,
Lou paure vièi espíandra ?
Oû lindau d'un castèu lou mauerous plouravo
E disie : Bèli-z-amo, agués pieta de iéu !
Un tro de pan, oû noum de Diéu !

Èro un castèu qu'esbarlugavo :
Un riche se ie gouspíavo ;
Su si coûssin de sedo, erous, s'espoumpissie ;
Venie de manja : soumíavo
Lou cri de la fam l'enfetavo ;
Lou riche en soumían disie :
Ie bandisse mi chin !... E lou paure plouravo,
E respoundie, pecaire : Agués pieta de iéu !
Un tro de pan, oû noum de Dieu !



— Passère, e lou castèu brulavo.
Lou fió de Diéu lou counsumavo....
Oùgiguère de cri... lou richè èro dedin!
E l'auro sèmpre s'encagnavo
Su lou palai que crecinavo....
Malur! avien bandi li chin!
Bouta-vous à ginoun : lou paure que plouravo,
Que disie su la porto : Agués pieta de iéu!
— A ginoun! èro lou bon Diéu!

1844.

MUSO, ADIÉU.

A T. BOSQ.

—

Adieou doun, paouro Muso, adieou ! foou pa ploura :
Sabes bèn qu'amé tu voudrehieou demoura ;
Sabes bèn qué siès ma gastado ;
Sabes bèn qu plesi ti caresso me fan ;
Sabes bèn qué, lou soar, l'iver, sé nou coûfan,
Su mi ginoun siès assetado.

C. Reybaud.

Liber, ibis in urbem.

Muso, vène su mi ginoun ;
Ah ! vène lèu, ma poulideto !
Te farai encaro un poutoun,
Un poutoun dessu ta bouqueto.

Ia pus de flour... Ha ! n'as bèn proun
Din toun foùdau, din ti maneto !
Vène, e din l'or de ti pèu bloun
Te metrai ti *margarideto*.

Fóu pièi que se diguen adiéu,
E que t'ennanes iun de iéu,
Per te faire vèire, ma mío !

Escouto bèn : quan te diran :
« E de quau sies, poulido enfan ? »
Ie respoundras : « De Roumanío. »

1847.

NOTES.

A.

(*De l'Auteur.*)

LANGUE PROVENÇALE.

O lengo doû mièïjour !....

ırd , l'auteur de ce livre se reconnaît indigne des rop flatteuses que M. Camille Reybaud lui a dites t de grâce et de mélodie.

s'être endormi bien des fois sur de poudreux bou- en des fois feuilletés, le jeune homme qui a cueilli *ʒarideto* au pied des montagnes de son pays, avait sement écrit quelques pages où il s'agissait des ɔurs et des trouvères en général, et de la langue ·provençale en particulier.

ages étaient ornées de dates et de citations, émail- mots fort pittoresques et empruntés au celte, au , au grec, au latin.... voire même à l'hébreu ! Le ıvait paraître savant, mais à coup sûr, il était émi- ıt indigeste et soporifique.

Néanmoins, notre érudition devait s'asseoir quand même, et avec le plus de gravité possible, au commencement ou à la fin de notre recueil; nous voulions mettre du plomb sur nos dentelles; c'était arrêté.

Heureusement pour le lecteur, (si, hélas! lecteur il y a!) un feuilleton signé A. Fabre nous a fait déchirer notre dissertation de linguiste, de philologue improvisé; ç'a été une défaite.

Nous voulons laisser parler M. Fabre. Nul mieux que celui dont la plume facile et savante a écrit les histoires de Marseille et de Provence, ne peut parler de cette langue d'Oc que M. Camille Reybaud nous a montrée si riche, si harmonieuse, qu'on croirait l'entendre couler des lèvres de Bertrand de Born ou de Raimbaud; de la belle Stéphanète de Gantelmes ou d'Adalasie rendant *arrest d'amor*, sur le penchant de nos chères Alpines, sous les grands *ormels* de Roumanil?

...La langue provençale, que des esprits légers dédaignent aujourd'hui à l'égal d'un patois vulgaire, a pourtant eu des destins brillants. Elle a fourni de belles pages aux annales du moyen-âge, et les siècles de chevalerie lui doivent ce qu'ils ont à la fois de plus naïf et de plus héroïque. Pendant que la langue française, couverte des langes de sa longue enfance, tâtonnait encore dans sa marche embarrassée, et ne produisait que des essais informes, l'idiome du beau pays de Provence se montrait comme un instrument de civilisation, de puissance, de plaisir et de gloire. Il régna en souverain à la cour des Raimonds-Bérengers, princes aimables et brillants qui répandirent autour d'eux le goût de l'élégance, de la politesse et des beaux-arts. Il domina sans partage sous les comtes des deux maisons d'Anjou, au milieu de toutes les vicissitudes de leurs armes et de leur fortune, dans ces alternatives de victoires et de re-

; que leur offrit toujours la guerre pour la conquête du royaume Deux-Siciles.

ais les temps vont changer. Vers la fin du quinzième siècle, le nier comte de Provence céda, par testament, à la couronne de nce, ses états, comme il aurait cédé son domaine particulier, n les idées et le droit d'une époque où l'on ne tenait nul compte intérêts et de la liberté des peuples. La Provence perdit dès lors indépendance politique, son individualité nationale, mais elle serva son caractère distinctif, ses mœurs particulières et ses ens usages. Son langage, qui avait jeté de si profondes racines ; le sol, ce vieux dialecte qui s'identifiait avec tous les souve-, tous les instincts et tous les sentiments du pays, se maintint érable contre tout esprit de conquête. Il y eut, pendant bien temps, une sorte de mur d'airain entre la langue provençale et ngue française.

ependant, que leur destinée fut différente! Ce sont les œuvres raires d'un peuple qui fixent le caractère de sa langue et en ré-lent l'usage. Les grammairiens et les lexicographes ne vien- qu'après, car ils ne font que constater les règles sanctionnées d'imposants exemples. Chez tous les peuples, les ouvrages d'in-ition précédèrent les livres de syntaxe, de raisonnement et alyse. Il y eut bien peu d'ouvrages écrits en langue provençale t la réunion de la Provence à la monarchie française, et, après époque, presque tous les livres furent écrits en français. Tous diomes provinciaux cessèrent d'être considérés comme des lan- littéraires, parce que les ouvrages écrits dans ces idiomes nt trop peu nombreux et n'avaient pas assez d'importance pour er un corps de littérature nationale, au milieu des progrès des , des sciences et de toutes les institutions humaines.

ı langue provençale a, comme je l'ai dit, des titres nombreux re estime et à nos éloges. Comme dans toutes les langues mé nales, on remarque en elle des formes heureuses, des locu- énergiques, des mots pittoresques, des figures hardies, des es saisissantes. Mais pourquoi n'en ferais-je pas l'aveu? cette ue, qui a rendu d'éminents services, n'a jamais eu des règles déterminées, ni des principes bien fixes. Tout en elle flotta tou-

jours un peu au hasard, comme flotte un vaisseau sans voiles et sans boussole sur une mer tranquille. Que serait-elle devenue sans les circonstances politiques qui vinrent fermer sa carrière et détruire son avenir ? Eût-elle bien servi les hautes conceptions de la pensée? Était-elle appelée à réussir dans les grandes compositions de la philosophie et de l'histoire ? Quel caractère eût-elle pris, de quels perfectionnements eût-elle été susceptible durant ce seizième siècle si animé, si fécond, si bruyant, si remarquable par sa fermentation intellectuelle, siècle de grands efforts et de nobles travaux qui appelèrent l'esprit humain à la liberté d'examen, à l'indépendance philosophique, en brisant une partie des chaînes qui tenaient la raison captive dans les maximes de la vieille école ?

Et le siècle suivant, de quel éclat ne brilla-t-il pas ? Mais aussi, quel coup funeste ne vint-il pas porter à l'idiome provençal ? Alors la langue française, atteignant sa perfection, produisit des chefs-d'œuvre dans tous les genres. Des hommes de génie tracèrent des sillons étincelants de lumière dans tous les champs de l'imagination et de l'intelligence. Il fallait bien que la Provence, souveraine déchue, vît sa langue céder le pas au langage dominant, non par la force brutale, mais par l'influence pacifique, mais par la gloire, mais par tous ces moyens de puissance morale, d'autant plus sûre de ses conquêtes que les esprits les plus rebelles finissent insensiblement par se soumettre à ses lois. Oui, tel devait être l'effet de la langue de Corneille, de Pascal, de La Fontaine, de Racine et de La Bruyère, sur la langue provençale, frappée au cœur par tant de charmes et de séductions.

Et cependant, l'idiome des troubadours et du *gai-savoir* est encore vivant parmi nous. Rien ne dit qu'il soit près de descendre dans le froid tombeau des langues mortes. Ah ! sans nul doute, il périra, et il ne restera de lui que le nom et le souvenir. Il périra, car tout périt de ce que l'homme enfante, *mortalia facta peribunt*. Telle est la condition de notre nature ; telle est la loi providentielle qui veut qu'au sein d'une incessante mobilité, les choses anciennes disparaissent pour faire place à des choses nouvelles. Les plus beaux monuments tomberont en poussière, les institutions les plus fortes auront leur dernier jour. Mais, qu'il y a de sève, de force et de

ie dans la langue d'un peuple longtemps indépendant! Quand ce euple a perdu sa physionomie, son caractère et ses mœurs, quand ne reste plus rien de ses franchises et de ses lois antiques, sa lan- ue se montre seule au milieu de ses ruines éparses; elle vit, elle gne encore, comme pour rendre un hommage constant à sa natio- ilité évanouie.

La langue provençale a résisté tant qu'elle a pu à la langue ınçaise; elle lui a disputé le sol pied à pied, comme un guerrier incu qui, malgré ses blessures, défend longtemps encore l'honneur son drapeau, ses foyers domestiques et son indépendance. Il y ı peine un siècle, les citoyens les plus considérables de Marseille parlaient que provençal entre eux. Très-peu de femmes enten- ient le français, et celles mêmes qui recevaient la meilleure com- gnie n'avaient jamais parlé que la langue maternelle. Le 25 août 36, le marquis de Pennes dit, dans son discours d'ouverture d'une nce publique de l'Académie de Marseille, que plusieurs de ses ıfrères lui avaient avoué qu'ils pensaient provençal en composant, qu'ils étaient ensuite obligés de se traduire. La plupart des prédi- eurs prononçaient leurs sermons en langue provençale, pour être npris de leurs auditeurs. On appelait *franciot* celui qui ne sa- t parler que français; et, dans l'esprit du peuple, ce mot *fran- t* signifiait un homme venu de loin, complètement étranger au 's, et avec lequel il était bien difficile d'avoir quelque chose de nmun.

La révolution et ses clubs commencèrent à populariser la langue ıçaise dans les cités et les bourgs de Provence. Puis vinrent ces ndes guerres, ces temps de lutte gigantesque que nos neveux sidèreront comme les temps héroïques de la civilisation mo- ne. Les jeunes Provençaux se virent appelés sous les drapeaux ıçais que la victoire promena dans l'Europe étonnée de tant de diges. L'œuvre fut complétée par la destruction de l'ancienne anisation provinciale, par la puissance de l'unité politique et de entralisation administrative, par la facilité des voyages et par le tact incessant des membres de la grande famille nationale.

anni de la haute société, et même des rangs de la bourgeoisie, ome provençal s'est réfugié sous l'humble toit des classes po-

pulaires. Assis tranquillement aux foyers domestiques des hommes voués à d'humbles mais utiles travaux, il y jouit d'une franche hospitalité qui durera longtemps encore....

AUGUSTIN FABRE.

B.

(*De l'Éditeur.*)

DOUS AGNÉU.

Un journal littéraire du midi publia, en 1846, cette suave et touchante élégie, *Dous agnéu*. Nous croyons devoir reproduire ici les quelques lignes qui l'accompagnaient :

L'auteur du noël *Li Pijoun*, cette mélodie si populaire et si suave à la fois, a bien voulu nous permettre d'offrir à nos lecteurs une pièce provençale pleine de délicatesse naïve et de douce mélancolie. Littérateur original et neuf, M. Roumanille a su trouver, dans le bel idiome de Provence, des ressources inespérées, en l'adaptant à un genre de composition qui semblait étranger à notre ancienne langue maternelle. Si, comme nous l'espérons, *le Solitaire de Saint-Remy* nous permet d'avoir quelquefois recours à la corbeille de sa muse, on pourra observer que le parfum de ces fleurs indigènes présente une certaine analogie avec le genre si pur et si doux de Reboul et de Lamartine. Jusqu'à présent, nos modernes troubadours avaient puisé, le plus souvent, dans leur idiome favori, des sujets tour à tour bachiques, érotiques et frivoles; ils semblaient croire qu'un genre plus relevé était au-

sus des ressources d'une langue qui possède cependant des ri-
sses inépuisables. M. Roumanille, entraîné par cette impulsion poète que l'on subit sans pouvoir l'expliquer, enhardi d'ail-
rs par le brillant exemple de Jasmin, ce tendre auteur de *Fran-
netto*, semble avoir tenté une nouvelle voie où sa muse cueille bouquets les plus frais et les plus odorants, à n'en juger que ce qu'il appelle *mi dous agnéu.*

C.

(*De l'Auteur.*)

LA FONTAINE IMITÉ.

n voyant notre *Naneto* se présenter au public, la tête te, l'œil fier, la lèvre dédaigneuse, les poings sur les ches, semblable à une vive et coquette Arlésienne qui lche, les uns diront : Vouloir imiter ce qui est inimi-
e ! c'est plus que prétentieux, c'est téméraire; et d'au-
, plus sévères : Toucher à La Fontaine! quel crime ninable! Et nous serons impitoyablement condamné. i nous avions le courage d'interjeter appel de ce juge-
t, nous dirions, sinon pour justifier notre faute, du ns pour réclamer l'indulgence de nos juges :

Messieurs,

lous sommes coupable, il est vrai; mais veuillez ne oublier que le mauvais exemple est, en pareille ma-
:, une inévitable contagion... etc. etc.

Daignez écouter, ce joyeux ramage de muses provençales :

Coumaire cigaleto, oû tèm de garbeja,
N'avie fa que cansouneja ;
Mai, entré que la cau se seguè 'ncouregudo,
E que la fre seguè vengudo,
La pauro cantarèlo avie pu qu'à mouri,
Car n'avie rèn par s'abari...

F. MISTRAL, *de Maillane.*

Un reinard,
Su lou tar,
Se contouno
Su n'o touno
De muscat...

Le père FOUCAUD.

A la pouncho doou jour partèn de sa bastido,
Em'un péchié de lach sur sa testo quilhat,
D'un pas menut, mai degageat,
Vers Aix trimavo Margarido....
Lou péchié... patafloou!.. toumbet, lou lach ooussi ;
En même temps, adiou, pouer et couado poulido....

DIOULOUFET, *d'Aix.*

Doou palai d'un jouine lapin,
Vieil casau que toumbavo en peço,
Misè moustèlo, un beou matin,
Si fet mestresso. Es uno pesso !...

Ensem vivient dous pigeouns bouens amis,
Un d'elleis, las doou repau doou lougis....

D'ASTROS, *d'Aix.*

... Me dires quand n'i'oura proun
ɔu ! se gounfle mai. — M'y vaqui ? — Noun. — Jan fourre !
ɔu ! et zoou ! et zoou !... Gounfle tant pèou et ner
Que sei tripe partoun d'in l'er....

A. Dupuy, *jeune*, *de Carpentras*.

Uno grosso aiglo, un jour, voulet sur d'un mooutoun
Et l'empourtet per n'en far sa pasturo.
Un croupatas, temouin de sa boueno aventuro,
Plus fèble, bèn qu'aoutant gloutoun
Vouguet faire, eou tambèn, fèsto de guletoun....

H. Laidet, *de Marseille*.

Un journal vénié d'announça
Chez touto la raço abestido.
Que lou lioun, vénié de termina sa vido
E que chaqu'animau dévié se prounounça
Per faire un nouvel rei....

A. Couret, *d'Alais*.

Un jour, à la fièro vesino,
Un moûnié 'me soun fis, couble de bedigas
S'en anavoun oû pichó pas;
Vouyen vèndre soun ase, è nostéï badalas...
... De soun fai soulaja, nost'ase per davan,
Coum'un gro feniantas marcho, la tèsto haouto.

C. Reybaud, *de Carpèntras*.

L'ase marcho davan coume un tambour major....

A. Dupuy.

D.

(*De l'Auteur.*)

FADA.

Mai, em'un drole pa fada....

M. Louis Méry, dans la spirituelle préface qu'il a écrite pour les *Nouvelles poésies provençales* de Pierre Bellot (1840), a tracé de main de maître la physionomie du *fada*. Nous avons trouvé le portrait si ressemblant que nous n'avons pu nous empêcher de le soumettre à nos lecteurs pour qu'ils en apprécient tout le mérite.

La langue française n'a qu'un mot pour dépeindre cette faiblesse, ou, si l'on aime mieux, cette étrangeté d'intelligence qui ne saurait être confondue ni avec la folie, c'est-à-dire, l'exaltation déréglée des facultés de l'esprit, ni non plus avec le complet anéantissement de ces facultés. Ce mot est celui d'*imbécile* qui est presque toujours mal appliqué. Notre patois fournit un riche vocabulaire, toutes les fois que nous voulons représenter cette foule de nuances créées par l'étonnante variété des intelligences *dévoyées*. En tête des expressions qui figurent dans ce vocabulaire, le terme de *fada* réclame la première place. Il faut avoir vécu au milieu du peuple de nos villes et de nos campagnes, pour comprendre toute la souplesse et l'élasticité de cette parole dont l'étymologie a tant et peut-être vainement torturé mon esprit. Après avoir retourné ce mot de mille manières, je me suis arrêté à l'explication suivante, dont le lecteur fera le cas qu'il voudra. On sait qu'en patois le mot de

traduit par *fado*, * qui me paraît dériver du terme latin *fa-*
equel pourrait bien venir de *fatum*, destin, sort. Les peuples
onaux ont toujours attaché je ne sais quelle vénération mê-
crainte à tous ceux dont l'intelligence fourvoyée se révélait
s paroles et des actes incohérents ; un certain mystère les
e. Les Turcs font un cas infini des fous ; ils les supposent en
inication permanente avec les génies. Dans nos villages de
ice, le *fada* est un être respecté et privilégié ; il a le droit
seoir à tous les foyers, de s'emparer, sans qu'on s'y oppose,
uits qui tentent sa gourmandise ; son arrivée au milieu d'un
impêtre est saluée par les rires éclatants des jeunes filles, et le
ii ouvre volontiers l'entrée du sanctuaire. Il n'y aurait donc
e bien étonnant qu'on eût donné au *fada* un nom qui signi-
sprit, *l'être surnaturel*, *le mâle de la fée*, *l'être* sur lequel
nie a jeté un sort (*fatum*) mystérieux. Quant à la joie que tout
lage éprouve de posséder un *fada*, elle se retrouve dans ces
iux du Valais, où la maison qui a le bonheur d'avoir un cré-
: regardée comme favorisée du ciel. Ainsi, pour me résumer,
n de *fada* aurait réellement une origine féerique ; dérivant
lo, *fée*, il explique l'idée surnaturelle que le peuple a tou-
attachée à ceux qu'il a ainsi nommés. En effet, le *fada*, par
itère de ses paroles sans suite, par la bizarrerie de ses actions,
caractère de ses habitudes, jette sur sa personne un reflet
nt du ciel ou de l'enfer. Il a ses joies, ses douleurs, ses pas-
ses désirs ; mais tout cela a un air à part, tout cela se ma-
: d'une manière si étrange, si incomplète, que, faute de pou-
i donner une explication satisfaisante, on se trouve forcé d'en
ier la signification dans un ordre d'idées surnaturel. Là où
ersonne raisonnable pleurerait, le *fada* rit ; là où nous mon-
is de la joie, le *fada* pleure. Et puis, d'où lui vient cette som-
fection pour les tombeaux, les cadavres et les cimetières ? Le
des villages flaire les convois funèbres, il s'abat sur un enter-
it, et la place qu'il choisit est toujours celle qui avoisine la

ielques savants prétendent, à tort selon moi, que *fado* vient d'un
ipagnol qui signifie *méchant*.

caisse ; il est là à côté, couvant de son regard terne et en apparence éteint, le drap mortuaire qui la recouvre : il a vu à travers ce drap.

Ce que l'on vient de lire ne peut convenir qu'au *fada* pur sang, au *fada* primitif, à ce *fada* presque toujours silencieux, dont le regard est empreint d'une lasciveté voilée, et la lèvre couverte de l'éternelle bave de l'enfance. Mais ce mot si énergiquement pittoresque ne se contente pas d'exprimer une stupidité à peu près complète; c'est là son point de départ; puis il se ramifie à l'infini, passe à travers une foule de caractères qu'il marque de son sceau indélébile, et finit même par atteindre l'homme intelligent, mais dont l'esprit a un côté excentrique. Peu de mots, dans une langue, font autant de circuits. Heureux les Provençaux de posséder une si belle, une si étonnante dénomination ! Ce que les Parisiens ne peuvent sentir que confusément, avec le mot *fada*, nous l'inondons de lumières, nous en faisons rayonner toutes les facettes, nous le dégageons de la moindre parcelle d'obscurité. Le critique parisien se met l'esprit à la torture pour connaître les causes de certaines taches dont un grand talent s'assombrit parfois ; mais si, dans son vocabulaire, il avait le mot *fada*, il irait droit aux causes de ces taches ; il verrait surtout que, dans un talent élevé, dans un talent qui veut trop planer au-dessus de la terre, il y a des moments de telle aberration, que le lecteur confondu ne sait à quoi attribuer ces écarts qu'on est convenu d'appeler les écarts du génie ; dans ces moments, le grand écrivain est devenu, un instant, *fada*. Hélas ! quelles misères humaines ce mot ne dévoile-t-il pas ! Il n'est aucun héros, aucun diplomate, aucun orateur qui n'ait mérité cette incompréhensible appellation, cette appellation née spontanément sur le sol fécond qui a produit notre patois. Bien plus, je pourrais prouver que certains écrivains d'un mérite contestable, il est vrai, mais qui trouvent encore quelques lecteurs et même des admirateurs, sont presque toujours *fadas*. Quand vous verrez, dans un article ou dans un livre, une niaise satisfaction personnelle que l'auteur laissera percer à chaque ligne, une abondance de mauvais goût, des apostrophes cordiales et pleines d'effusion aux lecteurs, des détails contournés et oiseux, des descriptions commençant au cèdre et au pic de la montagne, et finissant à l'hysope, et au petit caillou du ruis-

seau, une véritable intempérance d'idées plus qu'ordinaires, dites sans craindre de vous tromper : Je lis un *fada*. Ce n'est qu'à force de sens ou de véritable esprit, et surtout en mortifiant son amour-propre, qu'on peut parvenir à ne pas mériter cette désolante épithète.

Il y a même des familles où le caractère *fada* se perpétue de génération en génération. Il est facile d'en saisir le type. Généralement, les membres qui composent les familles *fadados* ont une certaine délicatesse de traits, ce qui ne les empêche pas d'être fadement beaux et même désagréables. Pourtant, leurs nez sont à peu près irréprochables, bien qu'un peu allongés, leurs yeux, petits et doux, les contours de leurs bouches, parfaitement dessinés ; incontestablement, leurs figures tiennent du cheval et du mouton, avec un air pieux sur toutes les parties de ces figures. Ce sont de braves gens!

L. MÉRY.

E.

(*De l'Auteur.*)

LE ROSSIGNOL.

Nous avons eu longtemps la pensée de traduire, souvent en prose, quelquefois en vers, les pièces qui composent notre recueil, et de placer cette traduction en regard du texte, pour la commodité du lecteur à qui notre idiome n'est pas familier. Cette pensée était prétentieuse, mais elle nous souriait beaucoup. Déjà même, nous avions commencé ce travail.

Mais comme, d'après toute probabilité, notre volume ne dépassera pas le département où il a été écrit, ni celui où nous le publions, nous avons dû renoncer à ce projet.

Nous soumettrons à nos lecteurs quelques-unes de ces imitations en vers français, ébauches pour lesquelles nous réclamons toute l'indulgence dont elles ont besoin.

Voici le *Réveil* du *Roussignóu*.

RÉVEIL.

Le rossignol était sans voix.
MILLEVOIE.

Oiseau, disait ma muse, on te voit, chaque jour,
Dès l'aurore, voler joyeux de branche en branche,
Et puis te balancer sur le rameau qui penche,
Puis dire et répéter le chant de ton amour.

Charmant petit oiseau, pourquoi, sous le feuillage,
Demeurer aujourd'hui triste et silencieux ?
Que crains-tu ?... Le soleil s'est levé radieux,
Et tu n'as pas encor commencé ton ramage !

Écoute les zéphirs soupirer dans les bois ;
Écoute gazouiller les eaux dans la prairie,
L'abeille bourdonner sur la plante fleurie...
Toi qui chantes le mieux, resteras-tu sans voix ?

Pourquoi cacher ainsi ta tête sous ton aile ?
La fronde d'un enfant t'aurait-elle blessé ?
Quelque pâtre, peut-être, a, d'une main cruelle,
Dispersé les débris de ton nid commencé !

Hier, l'orage aurait-il meurtri, dans sa furie,
Tes petits qui, tremblants, dans leur premier essor.
Essayaient près du nid une aile faible encore ?
Peut-être as-tu perdu ta compagne chérie !

*

— Et l'oiseau réveillé, sur le rameau vola ;
Il s'y berça, léger. Sa voix fraîche et touchante
Préluda doucement, puis, vive, se mêla
A cet hymne sans fin que la nature chante.

J. R.

1838.

F.

(*De l'Éditeur.*)

CAMILLE REYBAUD.

M. Camille Reybaud a deux muses dont l'une parle la langue provençale, et l'autre, le *patois parisien*, comme l'appelle Castil-Blaze avec la spirituelle causticité qui le caractérise.

Il nous serait difficile de dire laquelle de ces muses l'emporte sur l'autre en grâce, en richesse et en harmonie. Nous ne devons nous occuper ici que de celle qui a chanté *Nostro-Damo de Santa*, élégie pleine d'une pure et touchante mélancolie, *planh* empreint de piété, et de naïveté antique ; *Léï Sylpho*, poème dont le fond est si

neuf, et la forme si sévère et si chatoyante; l'*Odo à Marséïo*, *la Guso*, *Mestre Bló*, *Lou peïtrinari*... et la préface du livre de M. Roumanille, productions où se révèle une âme impressionnable, fervente, merveilleusement douée de ces brillantes qualités qui constituent le poète et l'artiste.

Nous trouvons, dans le *Boui-abaisso*, (vol. 2. N° 58.) la réponse que M. Reybaud adressa à l'auteur de *Bèu lume souto l'imino*. Le lecteur nous saura gré de reproduire ici les stances originales et légères du poète comtadin.

RESPONSO A J. ROUMANILLE.

Asinus asinum fricat.

Vène éïci, vène Roumanïo,
Qué téï pouli ver mé fan gaou;
M'as vanta, vante toun genïo;
Mè qué vaï dire Moussu *Gaou* ? *
Dira qué siam de gèn cocasso;
Qu'*asinus asinum fricasso;*
Qué siam vanitous counounsaï;

* Dans le *Boui-abaisso*, revue provençale que M. J. Désanat rédigeait à Marseille, M. Gaut, d'Aix, (*lou Barbier prouvençaou*) publia plusieurs satyres iambiques pleines de poésie brillante, âcre et vigoureuse.

M. Reybaud fait ici allusion à celle de ces satyres que M. Gaut adressa aux poètes qui s'encensent mutuellement, et où le vers stigmatise sans pitié ce travers que nous appellerons heureux, car il nous a porté à tresser des couronnes pour la muse de Reybaud, qui en est si digne: car il a remis sur le boisseau une lampe dont le galbe est si élégant et si pur, une lampe d'or qui répand un si vif éclat sur notre littérature méridionale.

J. R.

Dé moun sené, dé ta rubarbo,
Coumo un foou rira din sa barbo,
E noui dous plourarem bessaï.

Vèse un ïambo qué pendoulo
A séï babino qué fan poou;
Maï qué d'un, dé séï vèr gingoulo,
E maï qué d'un n'éï vengu foou.
As pa oûblida qué mandè jaïre
Dé coua toutéï léï brantejaïre;
Per ma fé! siéou espouvanta!
Moun paoure ami, garo la boumbo!
Siam perdu sé l'ïambo toumbo:
Oh! peréou! perqué m'as vanta?

Lou sabes : ma muso endourmido
Per canta sé revéïo plu;
Quan dreubo séï parpèlo umido,
La nieu sourno éï din sei-z-ieu blu.
Tu fournisses oû *Bouï-abaïsso*
Toun jus de poèsio a raïsso,
E té lèïsse canta per hiéou;
Aï mé lou lume sou l'éïmino,
E Desanat mé faï la mino,
E Bellot m'a vira lou quiéou.

Sabes proun qué saïè doûmage
S'anave encaro frequanta
Leï bèou cigno oû pouli plumage
Qué siéou érous d'oûzi canta;
Sabes proun qué paouro *machoto*,
Ma gloiro saïè bèn pichoto
Sé cantounejave a moun tour,
Sé quitave ma soulitudo,
Sé mesclave ma plagnitudo
A vostéï gaï refrin d'amour.

E perqué doun, coume un Gènïo
Qué s'amuso a vounvounéja,
Davan moun nas, o Roumanïo,
Siès-ti vengu tavanéja ?
Perqué ta muso fouligaoudo,
Dé soun alo qué m'esbreïaoudo
Vèn-ti doun caressa méï péou ?
Et perqué'ï vengudo, a brassado,
Jita su ma raoubo estrassado
Dé bèou bouqué fa 'sprè per hiéou ?

Sé cresiè, la fino coumaïre,
Qué, poèto recouneïssèn,
Anaièou, mè mé n'inchoou gaïre,
A séï pè brula moun encèn.
Mè noun.... quan lou poèto quisto
Coumplimén, louange requisto,
S'adresso pa 'n un bedigas;
Lou roussignoou a voix tan douço
Quito jamaï soun nis de mousso
Per saluda lou tarnagas.

E tu siès, o bèou Roumanïo,
Tu siès un jouïne roussignoou ;
Oûzigueïam toun armounïo
Dré qu'aguères creba toun ioou.
Oûjourd'ieuï leï damiseléto
Mandoun oû diable tei-z-aléto,
Pèr t'aganta dreuboun la man :
Aném, siègues pa tan soûvage,
Leisso-te metre en esclavage,
E n'en saras qué pu charman.

CAMILLE REYBAUD.

Nyons, 1845.

G.

(*De l'Auteur.*)

HÉGÉSIPPE MOREAU.

génie avait mis au front de ce noble et malheureux
e homme, une couronne de flamme et une couronne
ines. Moreau fut un grand poète; il vécut pour aimer,
chanter et pour souffrir; ce fut, *au banquet de la*
in infortuné convive. Cette lyre, sœur de celle de Gil-
, sanglota et pria; cette voix inspirée cria anathème à
e siècle d'agiotage et d'industrie; puis, voix et lyre se
it; la mort éteignit l'une et brisa l'autre; la France
in poète de moins, et la poésie un martyr de plus:
ésippe mourut de misère et de faim à l'Hôpital de la
ité, le 20 décembre 1838, à l'âge de vingt-huit ans.
otre muse provençale a voulu jeter une fleur sur cette
be.
ous avons tenté, vainement sans doute, de repro-
e dans notre idiome néolatin l'indéfinissable mélanco-
t la grâce naïve dont est empreinte cette sainte élé-
le Moreau, *La fauvette du Calvaire*, larme si pure
ce pauvre enfant répandit sur la couronne ensanglan-
du Christ, diamant qu'il incrusta au gibet du Sau-
, pieux soupir que cette âme endolorie exhala, au pied
Calvaire, en un jour d'angoisse et d'abattement, stan-
mélodieuses et plaintives que nous répétons souvent,
istesse au cœur et les larmes aux yeux.

LA FAUVETTE DU CALVAIRE.

FABLIAU NORMAND.

. . . .

Lorsque de ses douleurs, le blond fils de Marie,
Mourant, réjouissait Sion et Samarie,
Hérode, Pilate et l'enfer,
Son agonie émut d'une pitié profonde
Les anges dans le ciel, les femmes en ce monde,
Et les petits oiseaux dans l'air.

Et sur le Golgotha, noir de peuple infidèle,
Quand les vautours, à grand bruit d'aile,
Flairant la mort, volaient en rond,
Sortant d'un bois en fleur au pied d'une colline,
Une fauvette pèlerine,
Pour consoler Jésus se posa sur son front.

Oubliant pour la croix son doux nid sur la branche,
Elle chantait, pleurait et piétinait en vain,
Et de son bec pieux mordait l'épine blanche,
Vermeille, hélas! du sang divin;
Et l'ironique diadème
Pesait plus douloureux au front du moribond;
Et Jésus, souriant d'un sourire suprême,
Dit à la fauvette : « A quoi bon ?...

« A quoi bon te rougir aux blessures divines ?
« Aux clous du saint gibet à quoi bon t'écorcher ?
« Il est, petit oiseau, des maux et des épines
« Que du front et du cœur on ne peut arracher!

« La tempête qui tourbillonne
« Jette au vent ta plume et ta voix ;
« Et ton stérile effort, au poids de ma couronne,
« Sans même l'effeuiller, ajoute un nouveau poids. »

*

La fauvette comprit ; et, déployant son aile
Au perchoir épineux déchirée à moitié,
Dans son nid que berçait la branche maternelle,
Courut ensevelir ses chants et sa pitié.

H. Moreau.

II.

(*De l'Auteur.*)

LUCRÉTIA DAVIDSON.

Le 27 septembre 1808, à Platsburg, sur le lac Champlain, une pauvre femme mit au monde une enfant à qui l'on donna le nom de Lucrétia.

Cette enfant bégayait encore, qu'elle adressait des vers aux oiseaux, à sa poupée, aux fleurs, aux étoiles, à sa sœur, à sa mère, à sa mère surtout qu'elle aimait tant !

Plus tard, cette jeune fille pleurait, en disant, un soir, à une de ses amies d'enfance :

« J'achève, dans les ténèbres, mon pèlerinage de la

« vie, et je vais me dirigeant, faible et chancelante, vers « ce dernier asile où nous dormons dans la poussière. »

Lucrétia Davidson mourut quelques jours après, le 27 août 1825. Elle avait 17 ans.

Il est des fleurs qui ne s'épanouissent pas, dit Michel-Masson, le biographe de cette jeune américaine.

Voici un chant de la rêveuse Lucrétia, celui qui nous a fait écrire *La voas qu'ame*, pâle copie de *l'Adieu de Moore à sa harpe*.

L'ADIEU DE MOORE A SA HARPE.

A MA SOEUR.

Quand le soir étend ses ombres autour de nous, et que les ténèbres remplissent la voûte du ciel; quand aucun murmure, aucun son ne vient troubler l'imagination charmée de ses rêves;

Quand le vaste flambeau des cieux est pur, et jette au loin les réseaux d'or de sa lumière; quand la nature plus calme semble se livrer à un repos solennel;

Quand nos pensées s'élancent au delà de ce monde et de tout ce qui lui appartient, alors, ô ma sœur! chante-moi la chanson que j'aime; reçois en retour des larmes de reconnaissance.

Cette chanson fait vibrer toutes les fibres de mon cœur; cette chanson qui m'agite d'une demi-terreur, et qui ne fut pas faite pour des oreilles mortelles, chante-la-moi, ma sœur, chante-la-moi encore une fois!

Ce serait presque un sacrilége de chanter ces sons si purs, au milieu du jour, ces sons qui nous ont été portés sur les ailes des anges, et accompagnés de leur douce haleine.

Lorsque je sommeillerai dans ma couche couverte de gazon, si tu vis encore dans ce monde, ne viendras-tu pas, ô ma sœur, t'agenouiller auprès de ma tête, et chanter la chanson que j'aime ?

LUCRÉTIA DAVIDSON.

I.

(*De l'Auteur.*)

E DE QU'AS, QUE PLOURES ?

Un de nos amis imita, sur les bancs du collége, ces stances provençales, *E de qu'as, que ploures ?* La mort le ravit, bientôt après, à sa famille qui le pleure encore, et à ses amis qui le regretteront toujours.

Le jeune Léon avait un si bon cœur, une âme si expansive et si douce, une si brillante imagination !

Nous voulons consacrer une page de notre livre à ce souvenir d'enfance, au dernier chant d'une muse qui mourut en regardant le ciel et en souriant, à ces quelques vers inachevés qui nous rappellent les jours les plus radieux de notre vie, les premiers élans de notre âme et nos inspirations les plus pures et les plus chères.

ELLE PLEURAIT.

Tu pleures, toi dont l'âge ne devrait connaître que les ris innocents ! Quelle peine cachée se serait-elle glissée dans ton sein ?...
CHATEAUBRIAND. (*Les Martyrs*, L. XIII.)

Elle pleurait. Pourquoi pleurait-elle ? à son âge !
Quel chagrin flétrissait ce gracieux visage ?
De la vie, à seize ans, on moissonne les fleurs ;
Alors, la vie est douce, et souriante, et belle.
Si jeune, ressent-on l'aiguillon des douleurs ?
Le front dans ses deux mains, pourquoi donc pleurait-elle ?

Et quand, folles, ses sœurs dansaient au bord des eaux,
Mêlant leurs cris joyeux aux chansons des oiseaux,
Avec elles, pourquoi dans la verte prairie,
Ne la voyait-on pas courir et folâtrer ?
Pourquoi, s'abandonnant toute à la rêverie,
Elle seule à l'écart venait-elle pleurer ?

*

— C'est qu'elle avait trouvé ce que rêvait son âme ;
C'est qu'elle comprimait dans son cœur une flamme ;
— Elle entendait chanter en elle cette voix
Mystérieuse et douce, et qui fait qu'on soupire,
Qui nous parle d'amour pour la première fois :
Elle aimait, elle aimait !... sans pouvoir le *lui* dire !

L.

Tarascon, 1836.

J.

(*De l'Auteur.*)

Voir ci-devant la note E.

MADELEINE.

Quomodo obscuratum est aurum ?...
JEREM. (*Lament.*)

Vous n'aviez que seize ans alors, ô Madeleine !
Comme une âme d'enfant votre âme était sereine.
Vos vertus, fleurs du ciel, exhalaient leur odeur.
Sur vous se complaisait l'œil de votre patronne ;
Et vous aviez au front une blanche couronne,
La couronne de la pudeur.

Votre voix, consolante, ainsi qu'une prière,
Endormait les douleurs au cœur de votre mère,
Et vous étiez l'appui de ses pas chancelants ;
Elle vous bénissait comme la Providence ;
Vous déposiez, rieuse, et belle d'innocence,
Des baisers sur ses cheveux blancs.

Vous étiez la plus chaste, et vous étiez heureuse !
Et, le soir, à l'église, on vous voyait pieuse,
Brûler, aux pieds de Dieu, l'encens de votre amour ;
Et, les nuits, vous dormiez paisible et souriante ;
Un ange, vous couvrant de son aile brillante,
Vous parlait du ciel jusqu'au jour.

Vous en souvenez-vous ? Alors, dans les familles,
Les mères vous citaient comme exemple à leurs filles ;
On inclinait le front en vous voyant passer...
Tant des parfums du ciel votre vie était pleine !
— Hélas ! on ne voit plus devant vous, Madeleine,
De respect les fronts se baisser....



Vous vous êtes flétrie au souffle impur du vice ;
Vous êtes descendue au fond du précipice ;
Votre âme, la pudeur, Dieu, tout est oublié !
Vers le ciel, en pleurant, s'est envolé votre ange ;
Et Satan a laissé des stigmates de fange
Sur votre front humilié.

Tant de hideux baisers ont souillé votre bouche,
Que la débauche même insulte à votre couche,
Et ne marchande plus, le soir, votre impudeur.
Trop souvent au rabais vous vous êtes vendue....
Et que vous reste-t-il, pauvre fille perdue ?
— La misère et le déshonneur !

Rappelez-vous la nuit où mourut votre mère :
Votre voix adoucit son agonie amère,
Votre lèvre essuya les pleurs de son adieu....
Souvenez-vous qu'alors, d'une voix presque éteinte,
Votre mère vous fit jurer sur la croix sainte,
De marcher pure devant Dieu !

*

Madeleine, sortez de cet abîme immonde;
Lavez-vous du mépris dont vous couvre le monde;
Revenez vers Celui qui vous cherche toujours;
De ce pasteur divin le pardon vous réclame;
Oh! revenez : le Christ seul peut rendre à votre âme
Le calme de vos premiers jours.

D'une jeunesse infâme effacez la souillure,
En répandant vos pleurs et votre chevelure
Sur les pieds de Jésus qui vous pardonnera.
Un regard sur la Croix, ô grande pécheresse!
Une larme! une larme! et, là-haut, d'allégresse
Votre mère tressaillera!

J. R.

1844.

K.

(*De l'Auteur.*)

L'ERMITE DE CARAMI.

I. H. Maquan, l'ermite de Carami, alors rédacteur de *Gazette de Vaucluse*, publia dans ce journal (N° du 19 's 1846) le sonnet *à la Pologno*, et l'accompagna de 'aduction suivante :

A LA POLOGNE.

Une couronne à toi, Pologne agonisante !
Trop longtemps sur ton cœur piétina le bourreau.
Tu te dresses encor dans ta robe sanglante,
Et ta liberté voit poindre un soleil nouveau. *

T'écraser !... ils ont pu le croire !... Menaçante,
Tu sais encor t'armer des débris d'un tombeau !
Les tyrans sur leur trône ont frémi d'épouvante,
Te voyant ramasser ton linceul pour drapeau !

D'un autel odieux ô victime échappée,
Dans ton généreux sang tu palpites trempée....
Non, tu ne mourras pas : tu ne dois pas mourir !

Contre trois seule, on dit que tu n'es pas de taille...
Prends la croix, en avant ! et vole à la bataille,
Pologne ! On est si fort quand on peut tant souffrir !

M. Maquan, poète harmonieux que l'Académie des Jeux Floraux a couronné, ** et qui fait des sonnets comme un beau rosier fait des roses, M. Maquan, aimable *ermite* qui nous raconta un jour avec tant d'esprit et de poésie, les impressions d'un voyage qu'il venait d'exécuter autour... de sa cellule, a répondu par un sonnet

* Le dernier vers du premier quatrain était alors celui-ci :
Car de ta liberta pounchejo lou soulèu.

** *Les deux tombeaux*, ode à Châteaubriand. (*Violette d'argent.*)

au sonnet que l'auteur de ce livre lui a adressé : (*Nosti muso.*)

Cette réponse trouve naturellement ici sa place ; c'est une *margarideto* à peine épanouie ; elle penche coquettement son front encore humide des pleurs de l'aube.

A MON AMI J. ROUMANILLE.

Non, je ne suis point riche autant que tu le dis.
Je cherchais une fée, un ange au paradis :
Hélas ! à mes côtés, je n'ai vu qu'une femme
Que la tristesse accable et que l'oubli réclame.

Mais ta muse !... trop tard près de moi je la vis
Descendre en souriant des célestes parvis,
Une couronne au front, le regard plein de flamme,
Et tenant dans sa main un immortel dictame.

« — Tiens, ami, me dit-elle en effeuillant ses fleurs,
« Partageons tout, ma joie ainsi que tes douleurs... »
Et chaque mot tombait de sa lèvre avec charme.

En acceptant, heureux et fier de ta pitié,
Je te donne mon bien le plus cher : une larme,
Pur diamant du cœur, perle de l'amitié.

L'Ermite de Carami.

1847.

14.

L.

(*De l'Éditeur.*)

J. B. GAUT.

M. J. B. Gaut, d'Aix, a publié, dans le *Boui-abaisso*, (1841-42.) des poésies provençales qui lui font le plus grand honneur. La lyre dont il a hérité de Diouloufet, son compatriote, l'illustre chantre des *magnans*, tantôt frémit et grince sous ses doigts habiles avec cette harmonie étrange qui fait le charme des ïambes de Barbier, l'auteur de *la Curée*; tantôt elle nous dit des chansons spirituelles et badines, et souvent, elle soupire des lais, des romances, des aubades, que Crousillat et Reybaud ne désavoueraient pas.

Dans la pièce qui a pour titre *l'oûtouno*, M. Roumanille répond aux stances (*Boui-abaisso* du 28 octobre 1845 N° 87) que M. Gaut lui adressa après avoir lu *la bouscarlo doû Calvèro*, et que nous nous faisons un plaisir de reproduire ici.

A J. ROUMANILLE.

Aimi ta muso candido,
Espandido,
Eis rayouns doòu pur amour,
Coumo l'yéli dount la raoubo
Sé déraoubo
Eis regards troou vieous doou jour.

Chaquo fes qué ti légissi,
Ieou rougissi,
Dé pas canta coumo tu.
Ta meloudío m'agrado ;
Camarado,
Fas envegea ta vertu.

Ta poésío amistouso
Et crentouso,
Fa jamai qué soupira :
Oh ! dirias uno viouletto
Qué, souletto,
Plouro su lou bord doou pra.

Lou valla li dis : Poulido,
Espelido
Souto l'haléno doou souar,
Sé voues moun aiguo, flouretto,
Es claretto,
Poues té mirailla, ma souar !

Lou parpailloun qué voultigeo
Su sa tigeo,
Li dis soun pichoun bonjour ;
Et dessus sa gaouto palo
Fermant l'alo,
S'endouarmé din soun velour.

Dins soun chant tant doux qué parlo,
La bouscarlo,
Émé soun goousié perla,
Li dis l'air tèndré qu'assouèlo...
Rèn counsouèlo
La paouro flous doou vala.

Car la paouro flous régretto,
Su l'herbetto,
Leis champs d'azur doou Thabor,
Mounté seis souars, leis estèlos,
Éternellos,
Durbount seis parpèlos d'or.

Es ensin qué ta bello amo,
Puro flammo,
Aspiro oou divin amour,
Et voou réprendre, exilado,
Sa voulado
Vers lou céleste séjour.

Blanquo tourtourello, assisto,
Touto tristo,
Eis doulours qué samenan.
Hélas! chaquo houro frivolo
Que s'envolo
Sèmblo li diré : Deman!

Coumo la Viergi sublimo
Qué ranimo,
Tèndro souar de Carita,
L'amo que toumbo macado
Ou tacado,
— Toun angeliquo pieta

Trouvo per chaquo misèri,
Un rousèri
Dé mots plens dé coumpassien.
Ta muso, dé plours bagnado,
Résignado,
Rempli sa santo missien...

Ta voix douno à la souffranço
        L'espéranço,
Estelo deis malhurous.
Bèn que déchirado et palo,
        Toun espalo
Voudrié pourta chaquo crous.

Su d'uno toumbo sublimo,
        Hier, ta rimo
A di soun chant lou plus bèou...
Lou ciel a degu l'entèndre,
        Et la cèndre
Ressaouta din lou toumbèou.

Mourèou, poèto martyré, *
        Dèou souriré
A toun píous souveni;
Toun chant dé soun chant es fraire;
        Vouesto maire,
La muso vous a béni.

Vai, récèbe ma louangi.
        Coumo un angi
Qué veillo oou pèd de l'oouta,
Disés, su lou modo antiquo,
        Un cantiquo
Que cadun voou escouta.

Ai trouva din ma charmillo,
        Roumanillo,
Quauqueis bouquets qu'ai cueillis. .
Laisso ! ma man te leis douno,
        Et courouno
Toun front doou *myosotis !*

* Hégésippe Moreau.

Hélas ! ma muso inquièto,
O poèto !
A jamai sachu flatta ;
Et ma vervo troou maligno
A d'espigno
Qué pougnount dé tout cousta....

Mai si moun bouquet, pécaire !
Sènté gaire,
Sabes acó, troubadour :
La roso, flous sènso égalo,
Oou Bengalo,
Sènso espino a gés d'oudour !

J.-B. Gaut.

Aix, octobre 1845.

M.

(*De l'Auteur.*)

Voir ci-devant la note F.

AU COUVENT.

A UNE MÈRE.

En dilectus meus loquitur mihi : Surge, propera, amica mea, columba mea, et veni....
Vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

CANTIC. CANTIC.

C'est le soir ; elle vient d'entrer dans la chapelle.
Elle est agenouillée et seule. Quelle est belle,
En extase devant son Dieu !
Son front penche, voilé de douce rêverie ;
Le cœur plein d'une joie ineffable, elle prie.
Au monde elle va dire adieu.

Heureuse jeune fille !... une sainte demeure
Pour elle doit s'ouvrir demain : sa mère pleure.
— Mère, pourquoi vous désoler ?...
Voulez-vous voir ici s'étioler son âme ?
Oh ! non ! Vers le Seigneur qui l'appelle et l'enflamme.
Mère, laissez-la s'en aller.

Demain, c'est le bonheur pour elle. Quelles fêtes !
Prévoyant sur les flots le courroux des tempêtes,
Colombe, elle cherche un abri;
Vers l'arche du salut elle vole, joyeuse;
Elle fuit, elle fuit la mer tumultueuse
Où tant de ses sœurs ont péri !...

... Le Seigneur par la main l'a prise; il l'accompagne.
Laissez-la s'en aller vers l'auguste montagne,
Vers la croix, ce phare immortel !
O mon enfant, lui dit en souriant Marie,
Viens dans la solitude, ô ma fille chérie !
Là, tu seras plus près du ciel !

Du paradis de Dieu qu'une brise enivrante
Caresse ce lis pur, jeune fleur odorante,
Loin du monde dont l'air flétrit;
Qu'elle s'épanouisse au sein du monastère,
Et qu'un ange bientôt l'enlevant à la terre,
L'emporte aux pieds de Jésus-Christ !

*

— Les portes du couvent, le lendemain, s'ouvrirent;
Des chœurs mystérieux dans les airs s'entendirent:
C'étaient les concerts des élus !
La vierge vit, parmi les splendeurs éternelles,
Des couronnes aux mains des vierges immortelles...
Et la mère ne pleura plus !

J. R.

1837.

N.

(*De l'Auteur.*)

Voir ci-devant la note D.

ARLÈRI.

S'un arlèri *venie te canta de sourneto...*

'avoue que tout mon savoir d'étymologiste a échoué à l'encon-
de ce mot; je le soupçonne d'avoir été le nom propre d'un
nme du Nord, qui, établi à Marseille, eut l'honneur de fournir
otre patois un mot dont l'application n'est presque jamais en-
rue que par des étrangers. M. *Arlèri* devait être un grand *ar-*
; ses allures pédantesques, son langage mesuré, son visage
assible, formaient un contraste frappant avec la brusquerie et le
ier-aller des Provençaux. L'*arlèri* croit avoir le génie de l'ob-
ation, bien qu'il n'observe jamais rien; quand nous lui van-
la beauté de notre climat, il nous répond, avec un air qu'il
agine être ironique : « Mais votre *mistraou*, qu'en dites-vous? »
nse avoir trouvé le dernier mot du caractère provençal, lors-
nous a appelés des *trons de Diou*. La diligence et le bateau à
ur de Lyon nous amènent chaque jour des *arlèris*. L'*arlèri*
te volontiers les chansons de Béranger, lit le *Constitutionnel*,
d des actions à des mines et à des canaux, a le ventre gros et
e des bésicles en or.

L. MÉRY.

O.

(*De l'Auteur.*)

H. LAIDET.

De tous les poëtes qui ont eu le courage, nous pourrions dire la témérité, de traduire ou d'imiter en vers provençaux les fables de La Fontaine, M. le docteur Laidet, de Marseille, est, à notre avis, après M. d'Astros, celui qui a le mieux compris notre immortel fabuliste, celui qui en est le moins éloigné.

De plus, M. Laidet ne s'est pas borné à prendre çà et là, comme ses confrères, les fables qui ont le plus souri à sa muse, il les a toutes traduites ou imitées. C'est là un tour de force, une œuvre de patience et de talent qui nous fait désirer la publication d'un livre que M. Laidet nous promet depuis longtemps; ce livre éveillera au plus haut point l'attention et l'intérêt des philologues et des littérateurs, si, comme nous aimons à le croire, tous les apologues du poëte marseillais ont les belles qualités qui distinguent ceux qu'il a déjà publiés.

Nous dîmes, un jour, dans un numéro du *Boui-abaisso*, que M. Laidet était notre *maître;* le *maître* ne désavoua pas l'élève, ce qui nous encouragea beaucoup, et il voulut bien, à cette occasion, nous dédier la fable suivante:

LÈIS CABRIDANS ET LÈIS ABILHOS.

ABLO DE LA FONTAINE REVIRADO EN VERS PROUVENÇAOUS.

A J. ROUMANILLE.

Es l'obro que nous fa counèisse l'artisan.
LA FONTAINE.

Uno bando de Cabridans,
Que soun toujours estats de paou-voous, de bregands,
Un jour voulien prendre uno bresquo,
Rousso, poulido, touto fresquo,
Qu'un èissame aviet pres la peno d'alestir,
Per mangear dins lou tèms que si poou pas sourtir;
Mais que l'aviet laissado en un jour d'escaoufèstres :
D'aquèou tèms, lèis gusas si n'èroun rendus mèstres.
(N'aoutrèis tambèn avèm de cabridans de nuech
Qu'aimoun mies faouto que bouen juec.)
Lèis Abilhos que sabien faire,
Mais que sabien pas disputar,
Per si lou faire discutar
Aneroun pourtar soun affaire
Per-davant un dèis tribunaous
Que jugeavoun lèis animaous.
Lou proucès siguet long, car l'aviet fouesso enganos.
Avoucats, proucurours, huissiers,
Mascareroun fouesso papiers,
Inventeroun fouesso chicanos.
Puis lèis temouins sabien pas bèn
De qu'èro estat d'abord lou bèn :
Avient vist de mousquos malinos

Que vounvounavoun touis lèis jours,
Qu'anavoun, que venien toujours,
Et que pougnien coumo d'espinos;
Mais poudien parlar qu'à paou près,
Car lèis partidos si semblavoun.
Dejà despuis long-tèmps lèis experts s'assemblavoun;
Et quand fouliet rèndre l'arrèst
Toujours lèis jugis s'encalavoun;
La bresquo si gastavo et l'aviet fouesso frès.
Uno Abilho diguet : « Mais parque tant d'entravos?
« Foudra doun toujours plaidegear !...
« Lèis jugis pouedoun pas jugear ?
« An pa'ncar' proun mangea de favos?...
« Nous-aoutres va desbuilharem;
« Eme lèis Cabridans, messies, trabailharem;
« Et se saboun bastir de poulidèis cabanos,
« Se fan un jus tant dous qu'aquèou que vous farem....
« Se si meritoun pas que li faguem lèis banos,
« Aouran gagna la bresquo et li la dounarem.
« Renounciarem à tout, vous nen fèm la proumesso. »
Mais lèis fenians, lèis affrountas
Vougueroun pas far l'escoumesso;
Adounc sigueroun deboutas.
Fouguet rèndre la cavo presso
Et pagar lèis despèns, lèis frès,
Eme dooumagis-interèts.

*

Mount' es aquèou bèou tèms que, dessouto l'oumbragi,
Lèis encians assetats jugeavoun lèis proucès !
L'home, alors, reçubiet lou près de soun oubragi,
Fousse bouen vo marrit, sènso engano ni frès.
A l'houro d'ooujourd'hui, la cavo es plus poussiblo:
Qu dit blanc, qu dit negre; un canto, l'aoutre siblo;

Pilato vous mando à Judas...
Paoure malherous plaidegeaire,
Restaras en camie, se gagnes toun affaire;
Se perdes... n'aouras pas soulament un pedas!

*

Coullègo Roumanille, à prepaou de justici
Vous dirai que lou pople es tout plen de judici;
Dins d'aqueste journaou, que long-tèms durara,
Aquèou public, un jour, touis dous nous jugeara,
Et, dins soun ooupinien, serai fouesso hurous d'èstre
Vouestre parie, bèn luench que siegui vouestre *mèstre*.

H. LAIDET.

1844.

P.

(*De l'Auteur.*)

J. B. CROUSILLAT.

J. B. Crousillat, de Salon, est un jeune homme qui joint à beaucoup d'érudition, beaucoup de modestie.

Il demande au latin, au grec, à l'anglais, à l'italien, les belles productions provençales qu'il nous donne. Il imite Anacréon, Théocrite, Virgile, Horace, Pétrarque.... Il compose des odes, des idylles, des élégies, des *canzoni* et des sonnets.

Les bergers du poëte salonais nous rappellent Ménalque et Damétas; et ses odes, la lyre qui, sous les ombrages de Tibur, chantait la fuite rapide des heures et de la jeunesse, les danses, les ris, le Falerne et les dieux.

... Lou temps que tant rapide lampo,
Lèou lèou nous raoubo leis bèous jours,
Et d'un coou d'alo nous escampo
Lou doux calice deis amours...

... Pichoto ! lou cantar me seco :
Pouerge-me lèou d'aquèou placard
Que li dieou ma bibliotheco,
Tres boutilhos de Talagard.....

M. Crousillat a écrit un grand nombre d'élégies, parmi lesquelles nous plaçons en première ligne celle qu'il nous a dédiée, — *Leloun*, chant qui est simple comme un noël de Saboly, et plaintif comme une mélodie de Schubert.

A J. ROUMANILLE.

Pardoun ! se, lou couer plen de ta puro harmounio,
Assage un pichot *lai* dessus toun luth plantieou ;
Lou mieou en souens tant durs d'ourdinari crenio,
Que, se se poudiet faire, ô tèndre Roumanio,
Darieou enca dous degts per changear 'me lou tieou !

LAI.

— « Vè ! coumo brilho la mountagno,
Et lou pradoun et la baragno !
Coumo lusegeo sus leis flous
L'aigagno !
Que bèou sereu ! que soulèou roux,
Courous !

« Que fas amount dins ta grangetto ?
Vène gardar dessus l'herbetto ;
Coucho la fedo et l'agneloun
Que tetto ;
Vène eiçavaou dins lou valloun,
Leloun !

« Tu que jamai sies vanelouso,
Que prenes d'houro ta fielouso,
Et passes pièi davant moun mas,
Crentouso,
Vhui de matin, anem, que fas
Oou jas ?

« T'ai visto ahier ; sies pas malaouto :
Leis rosos brilhount sus ta gaouto.
Ah ! vène dounc, coumo l'agnèou
Que saouto,
Vène jouïr d'aquest soulèou
Tant bèou !... »

★

Ansin à sa pastoureletto
Lou pastríoun fasièt chametto ;
Et jamai ello respoundiet,

Paouretto !
Car tout de bon dedins soun liet
Dourmiet !...

Et lou soulèou toujours brilhavo,
Toujours l'aigagno lusegeavo ,
Et sus l'herbetto l'agneloun
Saoutavo...
Mai venguèt plus dins lou valloun
Leloun !

J. B. CROUSILLAT.

1846.

Q.

(*De l'Auteur.*)

LA SÉRÉNADE DE UHLAND.

La malauto est une imitation de *la sérénade* de Uhland professeur de littérature occidentale à Tubingen.

M. Jonain a traduit ainsi cette élégie du poète allemand :

LA SÉRÉNADE.

— Quels chants harmonieux ont hâté mon réveil ?
Ma mère, entr'ouvrez la fenêtre.
Qui peut si tard fuir le sommeil ?
Voyez, mère, qui ce peut être.

— Enfant, je n'entends rien : clos de nouveau tes yeux.
Pour toi, fille pauvre et malade,
Nul des riches, nul des heureux,
Ne vient chanter la sérénade !

— Non, ce n'est pas l'écho de quelque chant mortel
Qui calme ma souffrance amère :
Les anges m'appellent au ciel !
Ma mère, bonne nuit, ma mère !

JONAIN.

R.

(*De l'Auteur.*)

ALL' ITALIA.

M. Forti, l'élégant traducteur du Télémaque, s'est souvenu, en lisant nos vers à l'Italie, de la muse italienne qui sourit à sa jeunesse et la berça de ses chants ; il a interrogé cette pauvre muse exilée qui n'a su que pleurer, en répétant dans sa langue maternelle, notre sonnet provençal.

ALL' ITALIA.

SONETTO.

T' han rubato lo scettro, o Regina !
Tutto infranto è 'l bel soglio tuo d'or !
Spettorata, ti cruci, o meschina,
Singhiozzando per alto dolor.

L'Austria odiosa ,affa mata, assassi na,
Di tua prole rapì il bel fior :
Scatenar te voleva, o tapina,
E sofferse fra' ceppi il martor !

Prega l'alto Fattore del ciel,
Bella figlia dell' alma Città,
Onde cessi il servaggio crudel.

Spera, o cara : il tuo duol cesserà.
Già si scorge la stella fedel;
Già spunta il sole di Libertà !

G. FORTI.

1847.

S.

(*De l'Auteur.*)

F. AUBERT.

F. Aubert et Pierre Bellot sont deux enfants de Marseille; ils n'ont qu'une lyre qui passe des mains de l'un dans celles de l'autre; quand l'un a fini, l'autre commence : *les muses aiment les chants qui se répondent;* et, en vérité, c'est là un duo charmant. La Provence, qui les écoute et les aime, a toujours, pour ces deux frères en la *gaie science*, des couronnes et des applaudissements.

P. Bellot nous chante *lou poèto cassaire*, et F. Aubert, *lou roumìas;* l'un nous débite *ce qu'aimi vèire*, l'autre pleure sa *Margarido*. Pierre nous conte avec une verve toute provençale, une de ces originales facéties qui ont égayé les soirées de nos pères, au coin du feu, et François célèbre *lou gros Mauroun*, ou bien, il dit sa *mar-*

humour, éclat de rire et de joyeuse humeur, sa- finement incisive, étincelante d'esprit et *palpitante* tualité.

insi chantent et rient alternativement nos deux trouba- ·s. Aubert est moins populaire que son confrère Bellot, e qu'il a toujours été trop modeste, parce qu'il a serré son écrin poétique, bien des perles précieuses qui enfin resplendir au grand jour. En effet, M. Aubert publier incessamment ses œuvres provençales. L'au- de ce livre sera fier d'y trouver son nom, et les strophes suivantes, impromptu plein d'éloges et ıitié; notre cœur apprécie et garde cette amitié; quant éloges... mais ce n'est qu'un *rêve*.

SONGI.

A MOUN AMI J. ROUMANILLE.

Soouras qu'ai vis, aquesto nuech,
Uno muso ben poulidetto.
Un seraphin qu'avié d'aletto
Qu'avié douas alettos de fuech,

L'a canta : Sœur, ta voas es bello;
Mai qué flours courounount toun front?
De *margaridetos*! qu'affront!
Ieou te li changi en immortello....

F. AUBERT.

1847.

T.

(*De l'Éditeur.*)

J. DÉSANAT.

Le goût des productions provençales s'est réveillé de nos jours, et des écrivains dignes d'estime sont entrés, avec la confiance que la force donne toujours, dans la lice couverte de palmes poétiques. M. J. Désanat y occupe un des premiers rangs. Ce n'est pas faveur, c'est justice, car la renommée seule y marque les places; chacun y est classé selon ses œuvres, et on ne voit point là d'usurpateur. Telle est la république des lettres. Celle-là, du moins, n'est pas une utopie : on n'y reconnaît d'autre supériorité que celle du talent, et l'on n'y accorde d'autres distinctions que celles qui sont dues aux services rendus à l'intelligence humaine. M. Désanat est là tout à son aise; il y est sans gêne, sans efforts, car la nature l'a fait poète, et il obéit à son instinct comme à une puissance entraînante...

On remarque chez notre poëte une verve intarissable, un patriotisme ardent, une grande variété de couleurs. M. Désanat est le type du poëte provençal, avec ses inégalités et ses saillies. Oui, peuple lui-même de la tête aux pieds, il est bien comme notre peuple avec sa pensée si active et sa pénétration si prompte, ce peuple de Provence, si bon et si sensible dans la vivacité de ses passions.

Les poëtes sont d'ordinaire irritables et jaloux, mais M. Désanat n'a pas à craindre ce reproche, car il a ouvert, dans son *Bouiabaisso*, une tribune où les amis des muses provençales ont pu faire entendre leurs accords. Nulle part, on n'a dépensé plus d'esprit, d'imagination et de verve; il y a là un fécondité admirable, et toutes les contrées de l'ancienne langue d'Oc ont fourni leur contingent...

M. Désanat a donc un double titre à notre estime et à notre reconnaissance : il l'a par ses propres ouvrages et par l'accueil généreux qu'il a fait, dans le *Boui-abaisso*, à plusieurs écrivains distingués....

Bardes de Provence, déjà connus par d'excellents travaux, écrivez, écrivez encore, et répondez ainsi à ceux qui refusent à l'idiome provençal, les qualités éminentes qui le distinguent. Apprenez-leur que la langue des Cours d'amour et du *gai savoir*, malgré les outrages du temps, conserve de remarquables restes de beauté virginale et de génie antique....

A. FABRE.

M. Désanat, de Tarascon, est un infatigable travailleur; il doit incessamment reprendre, à Marseille, une œuvre littéraire et originale qui lui a valu, durant quatre années, les suffrages et les encouragements de tant d'hommes éminents dans les sciences et dans les arts, la publication du *Boui-abaisso* qu'une grave maladie avait pu seule interrompre.

L'auteur de *Li margarideto*, un des plus zélés collaborateurs de ce journal, est heureux de présenter à ses compatriotes son humble bouquet de fleurs des champs, orné de quelques feuilles que, dans un jour de bonne humeur et de gais refrains, le troubadour tarasconais a prises au laurier qui ombrage *Cabaneto*.

A J. ROUMANILLE.

Desires, Roumanille, uno pèço nouvèlo
Per l'oouvrage que fas.... Choousisses maou toun tèm :
Ma muso es sournarudo, et n'ai pus ma cervèlo.
Te mande uno cansoun, et sieou gaire countèn.

Vas dire, en la vesèn, que n'es pas proun poulido ;
Que vos ? quand loud chagrin nous tèn abasima,
Noste esprit es malaou, la muso nous ooublido ;
Foou beissa pavaioun, et s'un poou redima.

Oouieou vougu t'oouffri quaouquei *margarideto*,
Dei mumo qu'as culi din toun pouli jardin :
Chasque matin, à l'aoubo, ai bèou èstre en vedeto ;
Lei parterro soun nus, per ieou l'ia rèn dedin.

Ma caro a pres la fougno, et foou que me mourfounde ;
Moun Pegaso es panard, a lei dous ieu maqua ;
N'es pas coumo aoutrifes, quan courrie din lou mounde !
Veui, gardo lou repaou, chaoumo et s'es achouqua.

Et pamen, moun coulègo, aro vourieou te rèndre
Lou double, per lou men, de ce qu'as fa per ieou.
Ma muso, que la tieouno avié sachu coumprendre,
M'a rappela souvèn tout ce que te devieou....

Doou tèm doou *Boui-abaisso*, ami, me n'en souvène
Tei-s-ange ei chevu bloun, tresor harmouníous,
Èroun per mei lectour, pouèto, n'en counvène,
De bijou recerca, toujou que mai gracious !

Un an de maladié m'interdiguè d'escrieoure ;
M'envenguère oou pays, pale coumo un pedas ;
Noste paoure journaou aguè fini de vieoure ;
Se pourtavo pamen coumo un quatorge d'as !

La vole mai reprendre aquelo obro d'artisto,
Aro que la santa coumenço à reveni ;
Quand n'ai pas lou grand air, moun existenço es tristo ;
Uno vido coumo ai me poou pas counveni.

Avan que de mei jour lou fieou menu s'embouie,
Foou que mete à proufié tout moun rèsto d'ardour;
Su lou bor de la mar vole mai faire bouie,
Et ye ressucita l'echó dei troubadour.

Te revirai bèn lèou, ô ma migo, ô Marsío,
Que m'as douna dèx an toun houspitalita!
Revirai toun Pradó, ta mar de pouesío....
Per me teni foudrié quaouquo fatalita....



... En esperèn, te mande aquesto cansouneto,
Qu'ai fa rèn que per tu, su la fin dei calour;
Mete-la din toun libre, et fai que *Cabaneto*
Mescle soun gai refrin oou parfum de tei flour.

LA GUINGUÈTO CABANETO.

Beranger fai de bèou coublet,
Barthelemy, de vers critique;
Timoun escrieou d'aigre pamphlet,
Guizot, de discours politique;
Thiers fai l'histoiro dei dos man;
Aragó cerco uno planeto;
Dumas fabriquo de roman....
Et ieou... voou canta Cabaneto.

Souto l'oumbro de soun jardin
S'envan lei chagrin et la cagno;
Et pas pu lèou y'entra dedin,
Sia din la villo, à la campagno.

Hiver, estieou , arbuste ver,
Jooussemin , roso et campaneto ,
Tènoun lei pavaioun couver,
Doou restaouran de Cabaneto.

Aquèou delicíous sejour
Charmo l'home que lou frequanto ;
Soir et matin , mume à miejour,
Din l'aoubro , un gai roussignoou canto.
Quand fai caou , lou vin se bèou fres :
La glaço es din uno tineto.
Ledenoun , Langlado et lou Gres
Approuvisiounoun Cabaneto.

La salado fai pas langui ;
A peno culido , es triado !
Lou fin soousissó yes segui
De la costo et de la gríado.
Se l'appeti vous mes de pas
Poudè que faire plaço neto,
Car la Fam presido ei repas ,
Su lei taoulo de Cabaneto.

Per s'arroundi res fai d'esfort :
Rèn qu'uno troucho ei car-salado ,
Artichaou , cebeto , reifort ,
Vous faien mangea de calado !
Es bèn pire quand lou gratin
Vèn prouvouqua la cansouneto ;
Alors, celebren lou destin
Qu'a mes oou mounde Cabaneto

Chascun ye trovo soucieta ,
Bon accueil , franquo prevenènço.
L'escot yes jamai regreta ;

Lou counfort chasso l'abstinènço;
Sia servi proumpt coumo lou vèn
Per uno galanto bruneto.
Hurous aquèou que fai souvèn
Un dejuna de Cabaneto!

Parroucel, grand restaouratour,
Home à celèbro renoumado,
Sieou toun sincère admiratour.
Per tu Marsío es embaimado!
Toun Luxembourg brío d'esclat;
Sei parfum dounoun l'arcaneto....
Veui pamen à tei famous plat
Prefère un plat de Cabaneto!

Se Dieou voou que me fague vièi,
Quand ma muso sara glaçado,
Me creirai pus hurous qu'un rèi
S'aqui l'entènde, deslassado,
Emé d'amis, de tèm-s-en tèm,
Debita cansoun et sourneto....
Après, m'embarquarai countèn,
Tout en regretèn Cabaneto!

Jh. Désanat.

Tarascon, 1847.

U.

(De l'Auteur.)

P. BELLOT.

... Depuis un quart de siècle, Bellot a fait entendre les sons les plus harmonieux sur la lyre des troubadours; et nul, que je sache, ne peut prétendre à marcher son rival dans cette lice poétique. Notre poëte a su exprimer, sous je ne sais combien de formes différentes, et toujours avec un rare bonheur, avec une fraîcheur merveilleuse, toutes les nuances de la pensée et du sentiment. S'agit-il de facéties? il y excelle, en sachant éviter l'écueil de la trivialité. Son rire n'est jamais grimacier. Faut-il écrire dans un genre plus grave et plus noble? il brille encore par les qualités les plus estimables. Veut-il peindre l'amour, exhaler de tendres soupirs, tracer des scènes riantes de plaisir et de bonheur? artiste toujours bien inspiré, il sait trouver sur sa riche palette les couleurs les plus séduisantes, de même qu'il tire de son âme les traits les plus gracieux. Il saisit bien les travers et les ridicules; en toutes choses il ne dépasse pas le but et ne tombe jamais dans l'exagération, qui est le vice des esprits sans portée....

Un auteur chez lequel de graves travaux d'érudition et de philologie n'enlevaient rien aux richesses d'une imagination qui ne le cédait à nulle autre, Charles Nodier, écrivait en 1842, au poëte marseillais, ce qui suit : « Vous me pardonnerez de ne pas vous avoir témoigné plus tôt le plaisir que me causent vos belles inspirations « exprimées dans une si charmante langue. Vous, Monsieur, et « quelques autres, avez hautement justifié mon opinion sur les « patois de la France. Vous m'avez donné raison, et je vous en remercie. Puis, la lecture de vos livres m'a assuré que j'avais eu

« raison, non-seulement pour moi, mais pour les autres, et je vous
« en remercie encore. »

Un pareil suffrage dispense de tout éloge....

A. FABRE.

V.

(*De l'Éditeur*.)

S. J. HONNORAT, D. M.

M. le docteur Honnorat est l'auteur du *Dictionnaire provençal français, ou Dictionnaire de la langue d'Oc, ancienne et moderne*.

M. Roumanille a rendu compte de ce savant ouvrage, dans la *Gazette du Bas-Languedoc*, (8 avril 1847.)

Nous croyons devoir reproduire ici les passages suivants, extraits de ce compte rendu :

La langue romane, dont les mots étaient, pour le plus grand nombre, d'un latin corrompu, les uns celtiques, les autres empruntés aux idiomes des Barbares qui envahirent l'Europe latine, était populaire aux VIIIe et IXe siècles.

D'elle sont nées, au delà de la Loire, la langue d'*Oil* des trouvères, qui, après de lentes et de nombreuses modifications, est devenue la langue française, et, en deçà, la langue d'*Oc* des troubadours, que nous parlons encore, dans notre midi, et qui a conservé tant de précieux restes de sa grâce, de sa mélodie et de sa richesse primitives.

Après que le vaste empire de Charlemagne eut été morcelé, quand le Midi fut séparé du Nord, la paix régna dans le Midi en

quelque sorte indépendant; les princes qui le gouvernèrent étaient bons, la plupart; ils aimaient la paix.

Elle était heureuse et belle, alors, notre Provence; elle souriait sous la splendeur de son ciel; ses troubadours chantaient, et leurs chants réveillaient des échos dans toute l'Europe; puis, le Dante, Pétrarque, Bocace, disent que sa poésie a beaucoup contribué à la formation et au perfectionnement de la langue italienne, et Crescembini écrit, en parlant de nos troubadours, qu'ils ont été *li padri della poesia toscana et li aumentatori della sua favella.*

Cette langue, sur laquelle les Arabes d'Espagne exercèrent une heureuse influence, se perfectionna et s'enrichit; elle devint colorée et vive, brillante et sonore; ce fut le *doux parler.*

Cette époque fut l'âge d'or de la Provence; la poésie y naquit. Entendez! quelles voix charmantes s'élèvent de tous côtés! Comme, au printemps, tout arbre vert a son rossignol, ainsi, dans cette vieille Aquitaine, chaque ville, chaque village, chaque castel a son troubadour. Quel joyeux essaim de poëtes! Ils imitent la vie errante des chevaliers; ils vont des châteaux des seigneurs aux cours des princes, charmant de leurs chansons et de leurs récits, puissants barons et belles damoiselles; ils reçoivent pour récompense pâlefrois, armes de prix, riches étoffes, nobles écussons, souvent de l'or, et quelquefois le cœur de sensible châtelaine aimant trop ballades merveilleuses et tendres pastourelles!... Ils savent si bien chanter et inventer, *cantar et troubar*, chanter les combats, et surtout les plaisirs et les douces peines d'amour. Quelle spontanéité dans l'inspiration! Quelles formes pittoresques, originales! Quelle énergie dans les locutions! Quelle figures hardies! Quelle délicatesse dans le fond! quelle douceur dans la forme! Qui jamais sut mieux

« Passer du grave au doux, du plaisant au sévère? »

Un sourire éclos sur les lèvres d'une jeune fille, un regard, un aveu timide et naïf, font naître la *cançon,* que Pétrarque imitera...

Deux troubadours, comme les bergers de Virgile, engagent entre eux une lutte poétique; ils ont une belle voix; ils chantent tour à tour, « *amant alterna Camenæ;* » une dame est leur juge; et c'est le *tenson.*

Le Nord est en proie aux horreurs de la guerre ; les Normands l'ont envahi ; ils en ont fait le théâtre du carnage. Le bruit lointain des guerres, le choc du fer contre le fer, les râles des mourants sur le champ de bataille, parviennent jusqu'au troubadour ; lui, qui a chanté les douceurs de la paix et l'amour, saura-t-il trouver des accents plus mâles, qui soient en harmonie avec le tumulte des combats ? Il le saura ; il entonne le *sirvente*, qui a l'audace, l'éclat, l'énergie de l'ode....

Les trouvères écoutent ; ils imitent les enfants du *gai saber ;* ils produisent, comme eux, des tensons, des cançons et des sirventes, mais c'est monotone et froid, c'est écrit dans ce *roman Wallon* si ingrat et si dur, c'est dépourvu de cette brillante harmonie, de cette flexibilité de la langue d'*Oc*, et surtout de cette verve, de ce feu de nos imaginations méridionales....

... Que les temps sont changés ! La langue des trouvères, devenue puissante, corrompt et tue insensiblement celle des troubadours, pauvre reine découronnée et vieillie, qui est dédaignée, et reléguée, pour ainsi dire, dans nos villages et sous l'humble toit du peuple.

La fille aînée du latin, la langue que l'on parla dans toutes les cours de l'Europe civilisée, celle que Pétrarque appelait la *lingua del piacere*, et que, de nos jours, Charles Nodier, dans une lettre à Pierre Bellot, a appelée une LANGUE *si charmante*, Barthélemy, dans sa dernière satyre adressée à Berryer, l'appelle *rauque* PATOIS *.... poëte ingrat qui bafoue, pour une rime riche, sa langue maternelle, et les chansons qui bercèrent son enfance au bord des flots !

* Trente-sept départements parlent une langue inconnue à première audition, barbare même, et que les masses, qui s'arrêtent toujours aux impressions superficielles, ont flétrie, depuis des siècles, du nom de *patois*. Quelques érudits fouilleront bien son origine, en éclairciront, si vous voulez, une partie ; mais, il ne leur viendra pas en pensée de dire à ces masses, qui ignorent, parce qu'elles n'ont pas eu l'occasion ou le temps de s'instruire, de leur dire très-haut, avec toute l'autorité de la science :

« Ce que vous appelez *patois* est un mélange des divers idiomes qui ont « passé, depuis le commencement des temps, sur les lèvres de nos pè-

Le *doux parler* de Provence meurt, malgré les efforts que font, pour en retarder le trépas, tant d'intelligences d'élite : « La langue nationale l'assiége, l'envahit de toutes parts comme la dernière forteresse d'une civilisation vieillie » ; le temps n'est pas éloigné où il ne restera plus de lui qu'un faible écho des soupirs de son agonie, et l'impérissable ci-gît que M. Honnorat aura pieusement gravé sur sa tombe....

M. Honnorat, homme de patience, de vaste savoir et d'étude, vient en effet d'achever une œuvre éminemment difficile, qui paraissait même inexécutable, et qu'il n'eût pu entreprendre, continuer et mener à bien, s'il n'eût été soutenu par un ardent amour de son pays et par son culte pour l'idiome de son enfance ; il a consacré quarante années de sa vie aux recherches les plus minutieuses, aux plus étonnantes investigations, à la solution des plus sérieuses difficultés ; il a heureusement achevé ce qu'avant lui d'autres n'avaient pu qu'ébaucher faiblement, et il publie un dictionnaire qui est à la fois « un monument de linguistique et une œuvre de civilisation locale. »

« Ce n'est pas, dit l'auteur dans son prospectus, un traité *ex-*
« *professo* sur la langue provençale ; ce n'est pas une encyclopé-
« die.... mais un livre pratique et d'une utilité journalière pour les
« personnes à qui la langue française n'est pas familière, et qui
« ont cependant besoin de s'en servir ; c'est enfin une espèce de
« *vade-mecum*, qui, composé d'abord pour notre usage particu-
« lier, a paru à ceux qui ont bien voulu en prendre connaissance,
« pouvoir être utile à beaucoup de monde... aux notaires, pour
« dresser des inventaires ; aux agriculteurs, aux naturalistes ; aux
« archivistes des communes, pour l'interprétation des anciens titres,

« res. C'est la continuation un peu déteinte, dans le courant de notre « civilisation nouvelle, de cette magnifique langue romaine qui servit « d'interprète au monde. Dans ce que vous nommez *patois* se reflète « presque trait pour trait la physionomie de la noble, de la belle, de l'élé- « gante langue française d'aujourd'hui. Le berceau des deux langues « était commun, et leurs premiers accents furent les mêmes.... » (MARY-LAFON,) *Tableau historique et littéraire de la langue parlée dans le midi de la France.... etc.* Ouvrage couronné par l'Institut, dans sa séance du 3 mai 1841.)

« et enfin à toutes les personnes qui veulent s'occuper de notre « ancienne littérature. »

Le dictionnaire de M. Honnorat dépasse infiniment, pour le nombre des mots, tous les dictionnaires provençaux, languedociens et limousins, publiés jusqu'à ce jour, et même le lexique de la langue romane par M. Raynouard ; il contient :

1° Tous les mots des différents dialectes que l'auteur a pu connaître (près de 100,000), leur prononciation figurée, leurs synonymes, leurs équivalents latins, grecs, italiens, espagnols, portugais, catalans, allemands, etc., leurs définitions, leur étymologie.

2° Les radicaux, avec l'indication des langues qui les ont fournis, et la liste des mots principaux qu'ils ont concouru à former.

3° Les prépositions et les désinences, avec l'explication du sens qu'elles ajoutent aux radicaux.

4° L'énumération des parties qui entrent dans la composition de chaque outil, instrument, meuble, machine, arme, habillement, etc.

5° Les provençalismes et les gasconismes corrigés.

6° Des citations tirées des œuvres de nos meilleurs poëtes, tant anciens que modernes... etc.

7° Les origines des principales coutumes et institutions.

8° Les dates des découvertes et des inventions les plus remarquables, et le nom de leurs auteurs.

9° Les noms provençaux, français et scientifiques des différents êtres dont se composent les trois règnes de la nature, avec l'indication des genres, des ordres et des classes auxquels ils appartiennent.

10° Il est précédé d'une grammaire qui contient un traité sur l'origine et la formation de la langue, un traité sur l'orthographe et sur la prononciation, avec une notice bibliographique sur les ouvrages les plus remarquables, imprimés dans cette langue.

11° Il est terminé par un vocabulaire français-provençal qui en double l'utilité....

Nous avons donc maintenant un vrai dictionnaire de la langue provençale. Grâce aux savantes recherches, à l'infatigable patience, à la profonde érudition, au long et consciencieux travail du

docteur de Digne, il nous sera facile de traduire, de comprendre tout ce qui a été écrit dans les nombreux dialectes du Midi. Les poésies d'Astier et de Saboly, de Désanat et de Bellot, de Reybaud et de Crousillat ; celles de Peyrottes et de Jasmin auront là leur glossaire, aussi bien que les œuvres de nos vieux troubadours, des Rambaud, d'Orange, (1173.) Bertrand de Born, (1215.) Foulques, de Marseille, (1231.)....

Les Académies d'Aix et de Toulon, de Marseille et de Toulouse, de Vaucluse et du Gard, auxquelles a été soumis le dictionnaire de M. Honnorat, ont proclamé à l'envi le mérite de ce beau travail ; elles se sont fait un devoir de signaler l'importance et l'utilité d'une *entreprise toute nationale pour le Midi*, (1) d'un livre *qui doit rendre de si grands services à l'histoire et à la littérature de notre idiome provençal*, (2) et où l'on trouve *une érudition vaste et sûre, une grande netteté d'aperçus.* (3)

M. Honnorat, admis avec empressement au sein de l'Académie de Vaucluse, (séance du 12 mai 1841), y reçut de l'universalité des membres qui la composaient, les témoignages d'estime et de déférence que lui concilieraient, à elles seules, les rares qualités de son caractère privé, s'ils n'étaient dus de droit à sa réputation bien établie, de science et d'érudition.

L'Académie de Vaucluse se plut à trouver d'avance, dans ce *projet de dictionnaire....* — si remarquable de clarté, de savoir et de logique, et dans les développements que M. Honnorat y ajouta de vive voix, la garantie certaine du succès de l'ouvrage entier...

...Que M. Honnorat nous permette, maintenant, de lui offrir nos sincères félicitations ; certes, elles n'ont pas le *prix* de toutes celles qu'il a reçues ; qu'il les agrée néanmoins ; elles nous sont inspirées, et par l'incontestable mérite de son ouvrage dont nous nous sommes fait un plaisir et un devoir de rendre compte, et par notre amour pour l'harmonieuse et riche langue de Provence, si tendre dans la bouche de notre mère qui nous l'apprit en nous caressant sur ses genoux.... Pauvre langue morte sur la tombe de la-

(1) Rapport de l'Académie de Toulouse.
(2) *Idem.* de Marseille.
(3) *Idem.* du Gard.

quelle nous poserons bientôt une humble couronne de *margarideto*, simples fleurs qu'aux jours de notre jeunesse maladive et rêveuse, nous avons cueillies dans les vallées de St-Remy.

J. R.

Avignon, 1847.

X.

(*De l'Éditeur.*)

LI PIJOUN.

De toutes les productions provençales de M. Roumanille, le noël *Li pijoun* est assurément celle qui a eu le plus de succès ; elle est devenue vraiment populaire, grâce au talent et à l'heureuse inspiration de M. A. Dau qui a écrit, pour cette douce et naïve pastorale, une musique rivalisant, avec les paroles, de fraîcheur, de naïveté et de mélodie.

Ce noël fut publié à Avignon, en décembre 1845 ; il eut plusieurs éditions consécutives. Ces harmonieux oiseaux prirent leur essor ; ils volèrent sur tous les pianos d'Avignon et des villes voisines ; tout le monde voulut les voir et les entendre ; ils allèrent de maison en maison, de *crêche* en *crêche*, roucoulant pieusement le nom de l'Enfant-Dieu.

Dans bien des villages de Provence, quand la *campano doû nougat* se fait entendre ; quand *lou bla de santo Barbo* a grandi dans sa coupe ; quand la mère de famille pétrit *li fougasso à l'oli* et *lou pan calendau* ; quand la *crêcho* est

achevée, ornée de bergers et de bergères, de l'âne et du bœuf, de rubans, de buis, de festons et d'anachronismes; quand enfin est venue la veille *doû san e bèu jour*, on chante les inimitables noëls de Saboly... puis, le petit enfant bégaie au coin du feu :

« *Ie vole ana, ma maire....* »

Et la famille continue en chœur :

« *Maire, iéu vole ana*
« *Vèire l'enfan qu'èi na*
« *Din la grupio, pecaire !* »

Les journaux littéraires du midi donnèrent des éloges et des encouragements aux jeunes auteurs de *Li pijoun;* nous nous bornons à reproduire ici le remarquable feuilleton que publia, en janvier 1846, *L'Ami des instituteurs et des élèves*.

LI PIJOUN,

PAR M. ROUMANILLE, DE SAINT-REMY.

Au milieu des graves préoccupations de notre siècle, que sont devenues ces charmantes fêtes de famille, ces réunions patriarcales où, devant la crêche du Sauveur des hommes, les hommes se donnaient le baiser de paix fraternelle ? Alors, la veille de noël, par un temps orageux, à travers des sentiers perdus sous la neige, on voyait le voyageur, un bâton à la main, un sac de provisions sur le dos, se diriger au hameau où vivait encore son vieux père. En ce jour solennel, toutes les affaires étaient suspendues; les petits en-

fants bondissaient de joie en voyant faire les apprêts du grand festin. Alors tout était bouleversé dans la maison, surtout à la cave, dans la cuisine. La dinde était appendue au croc dans l'office. Le vieillard pleurait de joie en voyant ses rejetons ainsi ramassés autour de lui. Après les libations du *cachafió*, il bénissait, de sa main décharnée, les mets recherchés qu'avait préparés sa bru laborieuse. En ce beau jour, tout était sacré, même les assiettes jaunes tachetées de noir, même les quatre chandeliers aux bobèches de papier frisé, même les quatre chandelles dont les champignons prophétiques prédisaient heur ou malheur à la famille joyeuse ou consternée... Alors on éprouvait je ne sais quelle sensation pieuse au son de la cloche du nougat, lorsque sa voix métallique appelait à l'office du soir les pénitents et les fidèles. Après le repas solennel, lorsque les gais convives se ressentaient des vapeurs d'un bon vin blanc, en attendant la messe de minuit, la messe aux émotions mystérieuses, au religieux recueillement, on chantait en chœur ces refrains de Saboly, ces délicieux cantiques en langue vulgaire si pittoresque, si poétique, si originale.... Des pâtres des montagnes partant pour Bethléem, des anges annonçant la bonne nouvelle, des scènes rustiques et gracieuses, des accidents de voyage tantôt bouffons, tantôt touchants, toujours attachants par le fond et par la forme : tel est le thème de ces charmantes productions qui ont si longtemps égayé nos pères. Et quel art admirable dans les airs adaptés à ces paroles naïves ! Qui n'a pas tremblé à la menace du roi maure, faisant publier dans Bethléem,

Que qui plumarié la poulo,
Sarié pendu per sa goulo
Au mitan de Bethleem.

Qui ne s'est pas senti des larmes dans les yeux et dans le cœur en chantant ce dialogue admirable entre la douce Marie et le dur fermier qui lui refuse sa porte ? Et la marche des trois rois venant adorer le Fils de Dieu ? peut-on imaginer une cadence plus vive, plus animée ? n'entend-on pas les coups de baguette sur les tambours retentissants ?

Le triomphe de ces chants rustiques est surtout dans l'expression du sarcasme jeté sur l'esprit malin, à qui la venue du Sauveur a fait nargue. Le diable y est maltraité de plaisante manière sous mille tons moqueurs. Aucune langue, que je sache, ne saurait traduire ces énergiques refrains que le chanteur répète avec une horrible grimace de mépris et de provocations :

Nia, nia, nia! diablé, diablé,
O fafa! siès dupa;
O foou, foou,
Nous faras plus de poou.

Autrefois, ces chants faisaient le charme de nos familles. La voix des enfants se mêlait à celle des vieillards. Les jeunes gens oubliaient leurs chansons amoureuses pour les pieux refrains de Saboly, et tous, en chœur, célébraient ainsi l'humble naissance du Fils de Dieu. Hélas! que sont devenues ces douces émotions? à peine ont-elles laissé un souvenir. Aujourd'hui, on a dit adieu à ce passé plein de poésie et de simplicité. Notre siècle est devenu sec, froid, prosaïque. On ne chante plus, on raisonne. Notre jeunesse savante et grave passe son scalpel sur toutes les questions vitales, et semble ne s'attacher qu'à disséquer des cadavres. Oui, célébrez avec orgueil vos vieillards de vingt ans. Savez-vous ce que vous avez fait de cette société perfectionnée? voyez plutôt vous-mêmes: la foi de nos pères a disparu; leur simplicité charmante est devenue la moquerie de leurs enfants. A leurs chants pieux ont succédé les âcres discussions de la politique ou de la philosophie : à force de discuter on est parvenu à ne plus croire à rien. De là ce spleen moral qui dévore et qui ronge, de là ce désespoir qui tue les vertus et appelle le néant comme une asile...

Détournons les yeux de cet affligeant spectacle, car voici venir un jeune poëte au cœur chaud, à l'imagination fraîche et colorée, et qui a conservé pur le culte du passé. Lui aussi s'est ressouvenu de Saboly, le chantre de la crêche, et il a voulu chanter la crêche à son tour. Plein de foi et de poésie, il a retrouvé la corde perdue qui vibra longtemps au cœur de nos pères: c'est la même naïveté, le

même charme que ces antiques noëls que nous savons tous. Même, si nous osons le dire, il y a un charme de plus dans cette gracieuse idée d'un enfant qui veut accompagner sa mère à la crêche de Bethléem. Dans les noëls de Saboly, ce sont toujours des bergers qui font le saint pèlerinage, qui s'invitent mutuellement à partir pour aller voir le Fils de Dieu, qui portent des provisions de bouche pour la mère, de toilette pour le divin enfant; mais Saboly, ni ses imitateurs, ni ses devanciers, n'avaient songé à cet aimable tableau d'un aimable enfant qui veut porter à Jésus sa chaîne de *perleto*, et ses joujoux (*si bèbèi*), et ses deux jolis petits pigeons, et qui veut aller monter à cheval sur l'âne ou sur le bœuf.

A Jesu tambèn baiarai
Ma chèino de perleto ;
A si pè m'ajuniarai,
Ie prendrai si maneto.
Mountarai à chivóu
Su l'ase o su lou bióu.

Le refrain *Ie vole ana, ma maire, etc.* est une admirable répétition d'enfant gâté qui insiste pour obtenir une faveur refusée. On comprend que la mère se laissera fléchir par cette instance, surtout par le ton dont elle est faite....

CHARLES-HYACINTHE DUPUY.

Nyons, janvier, 1846.

—

Li Pijoun *Noel,* Musique de A. Dau.

M'es es- ta di qu'un en-fan-toun Qu'a-vie 'na

tès - to bloun - do Qu'a- vie li-z-iu d'un an - ge-

-loun E-me si gau - to roun - do, A sa mai-re di-

sie : A-nen ! me-no me- ie : Ie vole a-na, ma

mai - re ; Mai - re, iéu vole a - na

Vèi-re l'en-fan qu'èi na Din la gru - pio, pe - cai - re !

Pour finir

E su lou ras-te-ie Li dous pi-joun vou - lè-ron.

Y.

(*De l'Auteur.*)

CASTIL-BLAZE.

Castil-Blaze n'est pas seulement un savant critique musical, il est aussi poëte provençal de belle humeur, plein de verve comique et de caustique originalité.

Il a publié, à Paris, les *Chants populaires de la Provence*, qu'il a *acampas*, *espelis et adoubas*, et qu'il appelle *Reveïes deis magnaneïris*, *vendumieïris et ooulivéïris*; c'est une précieuse collection que recherchent et qu'apprécient ceux qui aiment la bonne poésie et la bonne musique.

Le tout se trouve à *Cavaïoun*, chez *Plantevin*, *oou plan de l'Eigret*, et, au besoin, à Paris, rue Buffault, 9.

On ne peut pas dire de Castil-Blaze qu'il provençalise le français : il parle sa langue ainsi que la parlent, au pied du Ventoux, Zounet, Babèi, Nourado et Leloun.

Comme Bellot, « il a puisé à pleines mains dans cette abondante mine de mots à effet, riches d'onomatopée, que les Provençaux ont pénétrés de leur joie, de leur colère, de leur raillerie; il leur a donné, dans ses vers, des places qui en étendent la portée, tant elles sont bien choisies.... Tous ces mots que la nourrice ou l'aïeule confia à nos lèvres balbutiantes; ces phrases, ces expressions dont aucune langue n'offre l'équivalent, où ce caractère mé-

ridional est si profondément entré, vous les retrouvez, dans leurs charmantes allures, chez notre poëte... Peintre spirituel, gracieux, incisif, mordant, il a fait de la plupart de ses pièces des drames où le patois déploie toutes ses richesses, où nos mœurs sont accusées avec une vérité et un relief surprenant. » *

Voulant citer en entier ici une production de Castil-Blaze, et ayant à choisir entre *Lisá*, *Leïs pipaïre*, *Lou vin de Bourdeou*, *L'ama damnada*, *Son, son*, *La liouna doou Ventour*, etc. etc. nous avons pris *Lou renaïre*. Cette citation justifiera pleinement les éloges que nous donnons de tout notre cœur à un artiste de mérite, qui écrit mieux, mais qui n'aime pas plus que nous la riche, la belle, la douce langue des troubadours.

LOU RENAIRE.

COUMPLAINTA DE CASTIL-BLAZE.

A SOUN FRAIRE BASTIAN.

I.

Vene à vosta bastida,
Madama, oou noum de Dieou !
Bonna ooutan que poulida,
Ouré piatá de yeou.
Ma vesta eïs estrassada,
Et bouffa lou mistraou !
Alisque leïs calada

* L. Méry.

Amé de pes descaou.
Agarri per la pluiya,
Jusqu'eïs os trafigá,
Din lou gour d'una suya
Vene de m'enfangá.
Dessus lou peou gin de barretta,
Dins leïs pouchouns gin de patá !
Aqueou bras saouna, eïs empatá...
Las coumo un gaou, foou leïs tachetta !
Eh ben ! noun ! tout aquó n'eï ren :
Sieou brounzá ! siblayeou coumo s'ere countent.
Maï la fanassa què m'espansa
Me força d'aloungá la man ;
Madama, veïci l'estiquança :
Aï de dents et n'aï gin de pan !

II.

Eï portas me lagnave
Ansin y'a quaranta an ;
Coumo un cadeou plourave
Per ague 'n tró de pan...
Beou temp de ma jouïnessa,
Gaï coumo alleluïá,
Quand manquave la messa
Per aná resquïá !
La soupa era marrida :
Me n'en mouquave ben !
Ara, foou bonna vida,
Et sus de plats d'argent ;
Moun asti vira de becassas,
Un estïoun pengea à moun cró ;
Lou taveou gresa dins meïs bró ;
Per yeou vergettoun leïs rabassas.
Eh ben ! noun ! tout aquó n'eï ren ;

Saye ben attrappá quaou me creye countent;
Coumo aoutreïfes rene et me lagne ;
Nous manqua toujou quaouquaren :
Vous dise que sieou ben de plagne :
Aï de pan, et n'aï gin de dent !

CASTIL-BLAZE.

FIN.

Avignon, octobre 1847.
J. Roumanille (de Saint Remy.)



